

# Arhiva **Margareta Sterian**

## **Eternă bucurie-i frumusețea**

Antologie de poezie britanică.  
Anthology of English poetry.  
Texte paralele. Parallel Texts

## **A Thing of Beauty is a Joy for Ever**



Editată de  
**Lidia Vianu și Bianca Zbarcea**



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017

## Lidia Vianu

Un comunicat de presă neobișnuit

### „Îngerul” Margaretei Sterian

Parte din Arhiva Margaretei Sterian, încredințată nouă de legatarul acesteia, Mircea Barzuca, traducerile pe care le publicăm acum în volumul intitulat *Eternă bucurie-i frumusețea* trec în revistă istoria poeziei engleze de la vremurile anglo-saxone până la capăt de secol XX. Ele au fost publicate prima oară de Editura Dacia în anul 1977.

Am publicat în ultima vreme picturile, grafica și opera decorativă ale Margaretei Sterian. Ele au delicatețea, grația, discreția unei dantele—o dantelă care îmbracă mâna pictoriței. Acea mână, însă, are degete de oțel și putere de ghilotină.

Ființă încercată de viață la toate vârstele, o singură armă a avut Margareta Sterian: creația. A lucrat neostenit. Zi după zi. În zilele când gândurile nu se închegau, mai tânărul ei discipol se întreba de ce, iar răspunsul ei era mereu același: „Nu întotdeauna îngerul este în spatele meu.”

An Unusual Press Release

### Margareta Sterian's "Angel"

The translations included in the volume *A Thing of Beauty Is a Joy for Ever*, which we are publishing today, are part of Margareta Sterian's Archive, entrusted to us by Mircea Barzuca, her legal inheritor. They follow the history of English poetry from Anglo-Saxon times to the end of the 20<sup>th</sup> century. It was first published in Romanian in the year 1977.

This book comes after Margareta Sterian's paintings, graphic art and decorative works, which we have already published. All these works have the fragility, the grace, the shyness of a lace glove: underneath it, though, the painter's hand has steel fingers and the force of a guillotine.

Life was not Margareta Sterian's best friend. What kept her going was her art. She worked incessantly. On those days when creation was slow to visit her, her disciple often

Mă gândesc la studenții mei din 2017. Câți oare recunosc în titlul antologiei versul lui John Keats, „*A thing of beauty is a joy for ever*”? Câți citesc poezia lui D.H. Lawrence, și câți au idee că și James Joyce a scris poeme în tinerețe?

Interesul traducătoarei pentru poezia prozatorilor și pentru poezii cu mai puțină faimă, faptul că redescoperă lumea „*in a grain of sand*”, ne arată un spirit generos. Traducerile uită uneori de original, pentru a urma gândurile traducătoarei, care își creează o lume proprie, o lume pe care o poate vedea fără pașaport, fără interdicții. Cum zicea Marc Chagall, care era cu numai zece ani mai mare decât ea: „*Seul est mien / Le pays qui se trouve dans mon âme / J'y entre sans passeport / [...] Les habitants vagabondent dans l'air / [...] Ils habitent mon âme.*” Deși foarte diferiți unul de celălalt, amândoi pictorii au purtat o istorie grea pe umerii lor.

Ne aflăm în fața unui volum care nu și-a pierdut actualitatea. „Dacă tinerele generații, cărora în primul rând mă adresez, cercetând întâia dată sau reidentificând aceste cânturi și imagini, le-ar acorda prietenia lor, strădania mea ar fi răsplătită,” încheie autoarea cuvântul ei înainte.

Nu facem decât să dăm muncii ei o mână de ajutor. Readucem cartea la îndemâna acelor care vor să cerceteze istoria literară, precum și istoria adevărată din sufletul acestei traducătoare discrete, dar cu o personalitate care nu s-a dat bătută atâta vreme cât a putut crea. Margareta Sterian a trăit cu „îngerul” creației pe umărul drept. De-a stânga ei, a însoțit-o un discipol credincios.

wondered why, and she would always reply, “Because the angel is not always with me.”

I am not sure that now, in the year 2017, my students will recognize in the title of this anthology the line written by John Keats on beauty and joy. I have no idea if they still read poems by D.H. Lawrence, or even know that James Joyce wrote poetry in his youth.

This translator sees the world “in a grain of sand”: she often chooses poems written by fiction writers, or by obscure poets. Her translations build a world of her own, a world which she can visit without a passport or a visa. Marc Chagall, ten years her senior, did the same: „*Seul est mien / Le pays qui se trouve dans mon âme / J'y entre sans passeport / [...] Les habitants vagabondent dans l'air / [...] Ils habitent mon âme.*” Although very different from each other, both these painters have experienced the tragedy of human history in their own lives.

This book is as much alive today as it was in 1977. “If the young generation” –the poet wrote in her preface– “could befriend the texts and images I am here translating, I would not ask for more.”

Contemporary Literature Press is now trying to help younger, as well as no longer young readers, to discover, wrapped in literary history, the soul of a translator whose need to create was her way of not giving in. Margareta

*Eternă bucurie-i frumusețea* este o mână întinsă tuturor celor care vor să i se alăture autoarei pe drumul spiritului, către lumea sufletului — fie ei generația tânără, ori mai puțin tânără — pentru ca îngerul creației să meargă mai departe.

7 December 2017

Sterian lived with the “angel” of creation on her right shoulder. *A Thing of Beauty Is a Joy for Ever* will make her readers realize that the angel of creation will always be there for each of us — provided we can see it.

Bucharest

# Arhiva **Margareta Sterian**

## **Eternă bucurie-i frumusețea**

Antologie de poezie britanică.  
Anthology of English poetry.  
Texte paralele. Parallel Texts

## **A Thing of Beauty is a Joy for Ever**



Editată de  
**Lidia Vianu și Bianca Zbarcea**



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



ISBN 978-606-760-127-5

© Contemporary Literature Press

© Mircea Barzuca

Copertă și tehnoredactare  
Lidia Vianu

**Editare:** Bianca Zbarcea și Lidia Vianu

**Corectură:** Bianca Zbarcea

**Supracorectură finală:** Irina Mihai

**Cercetare:** Mihaela Grigore, Ioana Grigorescu, Elena Iorga, Iulia Istode, Andra Istrate, Alexandra Ivan, Mihaela Leonte, Ștefan Mălaimare, Denisa Matei, Irina Mihai, Andrada Mingiuc, Florina Mizdrea, Adriana Moise, Elisabeta Motoi, Lucia Mustață, Cristina Nacea, Laura Neagu, Tatiana Nechifor, Roxana Negoită, Ema Nițu, Doris Peia, Simona Petcu-Ciubuc, Podoiu Valentina.

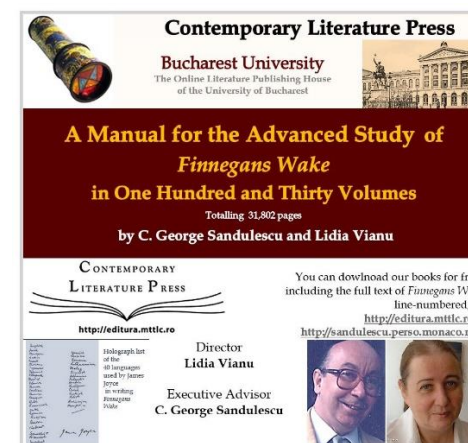
**Dactilo:** Ana Dumitrache

**Postare:** Cristian Vîjea

**PR Manager:** Violeta Baroană

Antologie, traducere, note și selecția ilustrațiilor, de Margareta Sterian.

Acest volum a fost publicat pe hârtie în anul 1977, la la Editura Dacia, Cluj-Napoca.



# Arhiva **Margareta Sterian**

## **Eternă bucurie-i frumusețea**

Antologie de poezie britanică.

Anthology of English poetry.

Texte paralele. Parallel Texts

## **A Thing of Beauty is a Joy for Ever**

Editată de

**Lidia Vianu și Bianca Zbarcea**

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. **2017**



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

1

## Cuprins

|                                              |                               |       |
|----------------------------------------------|-------------------------------|-------|
| Margareta Sterian                            | În loc de prefață             | p. 10 |
| Cartea neagră din Camarthen                  |                               | p. 12 |
|                                              | Înțelepciune hibernală        | p. 12 |
| The Border Ballads. Baladele de la Fruntarii |                               | p. 16 |
|                                              | Familia nebună                | p. 16 |
| Taliesin                                     |                               | p. 18 |
|                                              | The First Address of Taliesin | p. 18 |
|                                              | The Song of the Horses        | p. 22 |
| The Seafarer. Navigatorul                    |                               | p. 24 |
|                                              | Fragment                      | p. 24 |
| Poezie celtică                               |                               | p. 30 |
|                                              | Vision of a Fair Woman        | p. 30 |
|                                              | Viziunea unei femei frumoase  | p. 30 |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

2

**Lirică bretonă**

**Geoffrey Chaucer (1340-1400)**

**Gerald, Earl of Desmond**

**Edmund Spenser (1522-1599)**

**William Shakespeare (1564-1616)**

Saint Colomb

The Song of Fionn

The Parson

The Shepheardes Calender

A Midsummer Night's Dream

The Passionate Pilgrim

Fear No More the Heat o' the Sun

Saint Colomb

Cântecul lui Ossian

Cântecul lui Fionn

Inima mea e în Bretania-de-Jos

Preotul cel sărac

Femeie, nu mă chinui

Împăcare

Mai

Întrecere la stihuri între păstori

Imaginația

Pelerinul pasionat

De arșița soarelui nu te mai teme

p. 32

p. 34

p. 35

p. 36

p. 36

p. 39

p. 39

p. 42

p. 42

p. 46

p. 47

p. 47

p. 48

p. 52

p. 52

p. 54

p. 56

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

3

|                                       |                        |                         |       |
|---------------------------------------|------------------------|-------------------------|-------|
| <b>Ben Jonson</b> (1572-1637)         |                        |                         | p. 60 |
|                                       | The Turne              | Viață desăvârșită       | p. 60 |
| <b>John Dryden</b> (1631-1700)        |                        |                         | p. 62 |
|                                       | Ah, Fading Joy!        | Ah, bucurie pieritoare! | p. 62 |
| <b>Charles Sedley</b> (1639-1701)     |                        |                         | p. 64 |
|                                       | Phyllis Is My Only Joy | Phyllis                 | p. 64 |
| <b>Alexander Pope</b> (1688-1744)     |                        |                         | p. 66 |
|                                       | Ode on Solitude        | Odă singurătății        | p. 66 |
| <b>William Blake</b> (1757-1827)      |                        |                         | p. 68 |
|                                       | Auguries of Innocence  | Prevestiri              | p. 68 |
|                                       | Proverbs of Hell       | Proverbele infernului   | p. 70 |
| <b>Robert Burns</b> (1759-1796)       |                        |                         | p. 82 |
|                                       | John Anderson, My Jo   | John Anderson, a mea    | p. 82 |
| <b>William Wordsworth</b> (1770-1850) |                        |                         | p. 84 |
|                                       | The Poet               | Poetul                  | p. 84 |
| <b>Walter Scott</b> (1771-1832)       |                        |                         | p. 86 |
|                                       | Hunting Song           | Cântec de vânătoare     | p. 86 |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

4

**Thomas Moore (1779-1852)**

The Meeting of the Waters

Întâlnirea apelor

p. 89

O! Breathe Not His Name

O, numele său nu-l șoptiți

p. 89

p. 90

**George Gordon Byron (1788-1824)**

Stanzas for Music

Stanțe pentru muzică

p. 93

To Thomas Moore

Poetul își ia rămas bun

p. 93

p. 96

**Percy Bysshe Shelley (1792-1822)**

Ode to the West Wind

Odă Vântului de Apus

p. 98

Liberty

Libertate

p. 98

p. 104

**John Keats (1795-1821)**

A Thing of Beauty Is a Joy Forever

Eternă bucurie-i frumusețea

p. 108

p. 108

**Elizabeth Barrett-Browning (1806-1861)**

Sonnets from the Portuguese: XIX

Sonetele portughezei: Sonetul XIX

p. 110

p. 110

**Robert Browning (1812-1889)**

David Singing before Saul: IX

Cântecul lui David

p. 112

p. 112

**Algernon Charles Swinburne (1837-1909)**

'Had I Wist'

De-aș fi știut

p. 116

p. 116



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

|                                             |                                  |                                       |          |
|---------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|----------|
|                                             |                                  |                                       | <b>5</b> |
| <b>Alice Christiana Meynell (1847-1922)</b> |                                  |                                       | p. 118   |
|                                             | To Any Poet                      | Către poeți                           | p. 118   |
| <b>Robert Louis Stevenson (1850-1894)</b>   |                                  |                                       | p. 120   |
|                                             | Requiem                          | Recviem                               | p. 120   |
| <b>Alfred Edward Housman (1859-1936)</b>    |                                  |                                       | p. 123   |
|                                             | When First My Way to Fair I Took | Când am plecat la târg întâia oară... | p. 123   |
| <b>William Butler Yeats (1865-1939)</b>     |                                  |                                       | p. 125   |
|                                             | To a Shade                       | Unei umbre                            | p. 125   |
|                                             | The Rose of the World            | Trandafirul lumii                     | p. 127   |
|                                             | The Madness of King Goll         | Nebunia regelui Goll                  | p. 128   |
| <b>Joseph Rudyard Kipling (1865-1936)</b>   |                                  |                                       | p. 129   |
|                                             | If                               | Dacă                                  | p. 129   |
| <b>George William Russel (1867-1935)</b>    |                                  |                                       | p. 132   |
|                                             | Truth                            | Adevăr                                | p. 132   |
| <b>Robert Laurence Binyon (1869-1943)</b>   |                                  |                                       | p. 136   |
|                                             | The Sirens                       | Sirenele                              | p. 136   |
| <b>William Henry Davies (1871-1940)</b>     |                                  |                                       | p. 140   |
|                                             | Raptures                         | Încântare                             | p. 140   |



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

6

|                                           |                                       |                             |        |
|-------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|--------|
| <b>Walter de la Mare (1873-1956)</b>      |                                       |                             | p. 143 |
|                                           | All That's Past                       | Toate câte sunt...          | p. 143 |
| <b>Edward Thomas (1878-1917)</b>          |                                       |                             | p. 145 |
|                                           | Lights Out                            | La porțile somnului         | p. 145 |
| <b>John Masefield (1878-1967)</b>         |                                       |                             | p. 148 |
|                                           | Sea Fever                             | Febra mării                 | p. 148 |
| <b>Joseph Campbell (1879-1944)</b>        |                                       |                             | p. 152 |
|                                           | I Am a Mountain Singer                | Sunt cântărețul munților    | p. 152 |
|                                           | The Old Woman                         | Bătrâna                     | p. 154 |
| <b>James Joyce (1882-1941)</b>            |                                       |                             | p. 155 |
|                                           | I Hear An Army Charging Upon The Land | Aud o armată...             | p. 155 |
| <b>James Stephens (1882-1950)</b>         |                                       |                             | p. 157 |
|                                           | The Wind                              | Vântul                      | p. 157 |
| <b>David Herbert Lawrence (1885-1930)</b> |                                       |                             | p. 158 |
|                                           | Kangaroo                              | Cangurul                    | p. 158 |
| <b>Rupert Chawner Brooke (1887-1915)</b>  |                                       |                             | p. 163 |
|                                           | The Old Vicarage, Grantchester        | Vechea parohie Grantchester | p. 163 |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

7

|                                             |                             |                                       |        |
|---------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|--------|
| <b>Frederick William Harvey (1888-1957)</b> |                             |                                       | p. 168 |
|                                             | Ducks                       | Rațele                                | p. 168 |
| <b>Thomas Stearns Eliot (1888-1965)</b>     |                             |                                       | p. 171 |
|                                             | Ash Wednesday               | Miercurea Cenușii                     | p. 171 |
| <b>Francisc Ledwidge (1891-1917)</b>        |                             |                                       | p. 175 |
|                                             | My Mother                   | Mama                                  | p. 175 |
| <b>Richard Aldington (1892-1962)</b>        |                             |                                       | p. 177 |
|                                             | Before Parting              | La despărțire                         | p. 177 |
| <b>Aldous Leonard Huxley (1894-1963)</b>    |                             |                                       | p. 179 |
|                                             | Seasons                     | Anotimpuri                            | p. 179 |
|                                             | September                   | Septembrie                            | p. 181 |
| <b>Cecil Day Lewis (1904-1972)</b>          |                             |                                       | p. 182 |
|                                             | Few Things Can More Inflamm | Nu știu ce alta ar contraria mai mult | p. 182 |
| <b>Louis MacNeice (1907-1963)</b>           |                             |                                       | p. 184 |
|                                             | Prayer before Birth         | Invocație înainte de a mă fi născut   | p. 184 |
| <b>Wystan Hugh Auden (1907-1973)</b>        |                             |                                       | p. 187 |
|                                             | Nocturne                    | Noapte                                | p. 187 |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

8

**Stephen Spender** (1909-1995)

Song of the Master and Boatswain      Cântec      p. 189

Spiritual Exercises      Exerciții ale spiritului      p. 192

**Dylan Marlais Thomas** (1914-1953)

And Death Shall Have No Dominion      Și moartea își va pierde stăpânirea      p. 197

**David Gascoyne** (1916-2001)

Fortăreața      p. 200

**Gavin Ewart** (1916-1995)

Sfidare      p. 204

**Jarold Ramsey** (n. 1937)

A Human Babylon Upon the Hillside      Pe colina Babilonului      p. 204

**Școala de la Liverpool**

**Roger McGough** (n. 1937)

Liverpool (1967)      Liverpool      p. 209

My Johnny      Johnny al meu      p. 211

What Are You      Ce ești tu      p. 212

Sad Aunt Madge      Sărmana mătușă Madge      p. 223

Vinegar      Uneori      p. 225

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

9

**Henri Graham** (n. 1930)

p. 226

Invenția

p. 226

**Brian Patten** (n. 1946)

p. 228

Micul Johnny călătorește spre o altă planetă

p. 228

**Adrian Henri** (1932-2000)

p. 230

Poem for Roger McGough

Poem pentru Roger McGough

p. 230

Liverpool 8

Liverpool 8

p. 231

In the Midnight Hour

În miez de noapte

p. 233

Père Ubu in Liverpool

Moș Ubu la Liverpool

p. 237

Adrian Henri's Talking After Christmas Blues    Ce ne povestește Adrian Henri după petrecerea de Ajun

p. 243

**Roy MacGregor Hastie** (n. 1929)

p. 246

Între un oraș și altul

p. 246

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

10

## În loc de prefață

Un antologist francez contemporan considera întocmirea unei antologii un adevărat sacrilegiu. „Lași deoparte nenumărate capodopere”, argumenta el. Asta îmi amintește cauza pentru care eu n-am mai văzut Italia. Un prieten mi-a spus: „Dacă vrei să vezi Italia, te iau cu mașina pentru opt zile; atâta concediu am.” Tulburată la gândul nenumăratelor splendori pe care, în opt zile, n-aș fi avut timp nici să le întrezăresc măcar, am refuzat. N-am mai văzut Italia; *altă dată* nu s-a mai ivit.

Fără să vreau, înclin să compar această antologie cu o călătorie, fie și de numai opt zile, prin împărăția liricii britanice, o lucrare de contact care să genereze dorința unei mai largi cunoașteri.

Ca o compensație pentru ceea ce am fost nevoită să las deoparte, sper să tragă în balanță ceea ce m-am străduit să aduc: unele accente exaltate sau severe, altele narative, dramatice sau contestatoare ale vocilor engleze. Textului i-am alăturat o serie de imagini: dorim cu toții să vedem cu ochii noștri, pe cât vrem să dăm frâu liber imaginației.

Și asupra modelului în care a fost realizată această antologie cred că este valabilă aprecierea pe care reputatul critic Nicolae Balotă o făcea în coloanele „României literare” referitor la sora ei mai vârstnică, *Aud cântând America*: rigoarea selecției, concretizată în reținerea cu prioritate a acelor piese lirice asupra cărora se opresc îndeobște antologiile consacrate, este îmbinată cu expresia propriei mele receptivități pentru unul sau altul din numeroasele titluri considerate reprezentative. Și, din acest punct de vedere, titlul însuși dă nume acestui criteriu: *Eternă bucuriei-i frumusețea...* Și întru celebrarea ei, egală satisfacție (dar și părere de rău de-a nu mai putea reda mai mult) mi-au prilejuit nenumăratele volume de autor consultate, sau numeroasele antologii — de la J. H. Lobban, *An Anthology*



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

11

of *English Verse*, London 1911, și până la mai recente Georges-Albert Astre, *La Poésie anglaise* (édition bilingue), Seghers, 1964, *An Anthology of English and American Verse*, Progress Publishers, Moscow, 1972 sau Dame Helen Gardner, *New Oxford Book of English Verse*, London 1970 (fiecare cu viziunea sa...) – fără a mai vorbi de lucrări specializate ca *Anthology of Irish Poetry*, *Lyra Celtica* sau *Laïs Bretons* a lui Jean-Pierre Calloc'h, ori volumele colective ale „Școlii de la Liverpool” sau ale poeților din Hull.

Gratitudinea mea se îndreaptă spre Conducerea prestigioasei Edituri Dacia și spre valorosul redactor al acestei lucrări, Virgil Bulat.

Dacă tinerele generații, cărora în primul rând mă adresez, cercetând întâia dată sau reidentificând aceste cânturi și imagini le-ar acorda prietenia lor, strădania mea ar fi răsplătită.

Margareta Sterian

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

12

### Cartea neagră din Camarthen

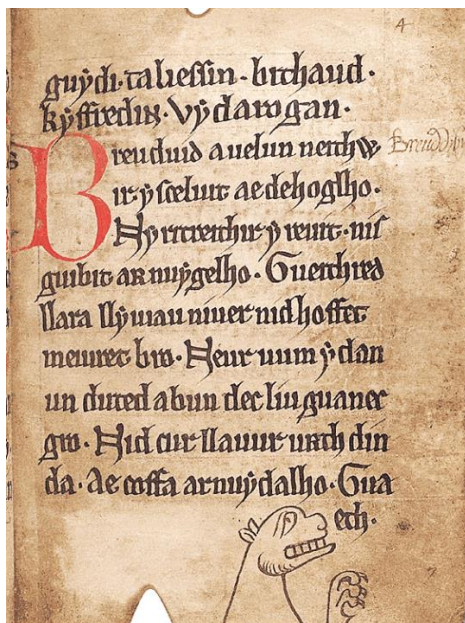
#### Înțelepciune hibernală

Lungă e noaptea, șesul pustiu, brună-i colina,  
țărml albastru, țipă un pescăruș,  
cresc valuri, vine furtuna.

Vânt aspru, drum umed, în vale-i vârtej,  
rece e iarba, slab este cerbul,  
râul în creștere — vremea se-ndreaptă.

Furtună în munți, zbucium pe ape,  
valul acoperă ogrăzile fermelor:  
lumea pare o mare întinsă...

Arcuindu-se, cerbul grăbește spre-adăpostul vâlcelei,  
gheața se sfarmă, își părăsește regatul.  
Viteazul poate scăpa de trâmbița luptei —



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

13

O, sturz gătit în pestrițul pieptar,  
Sturzule cu pieptarul pestriț!  
Copita cerbului slab, cu fruntea lăsată

Pe țărm, málul frământă:  
răsunător, răsunător e vuietul vântului.  
afară, de-abia poți rămâne-n picioare.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

14



**William Collins** – Gravură după un basorelief al lui John Flaxman,  
din catedrala Chichester.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



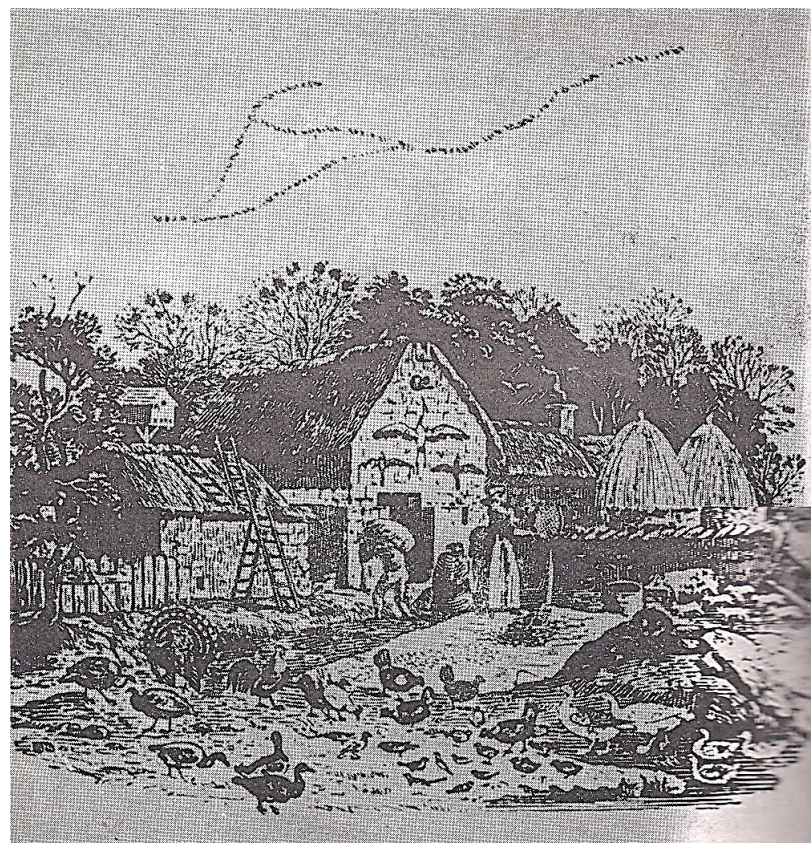


Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

15



Thomas Bewick – Fermă în Anglia (gravură în lemn)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

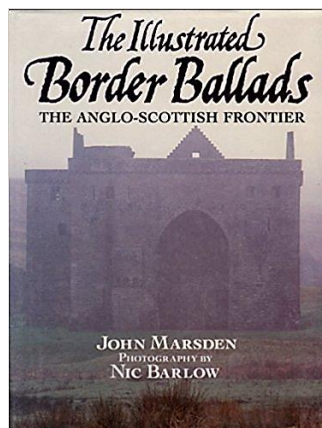
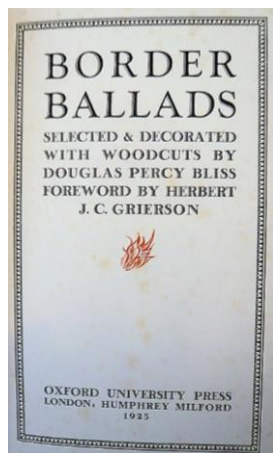
Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

16

### The Border Ballads

### Baladele de la Fruntarii

Numele generic de *The Border Ballads* întrunește o serie de numeroase creații populare din sec. XII-XIV, provenind în marea lor majoritate din regiunea de frontieră dintre Anglia și Scoția. Constituie o adevărată frescă a vieții engleze medievale prin varietatea lor tematică, abordând evenimente istorice, fapte cavalești, întâmplări din viața de familie, cântece satirice și de lume etc.



#### Familia nebună

A fost odată un nebun c-o nevastă nebună,  
Ce-ntr-un oraș nebun trăiau  
Și trei copii deodată-avură  
Care, toți trei, nebuni erau.

Tatăl nebun, mama nebună,  
Copiii toți – de-asemenea nebuni;  
Pe-un cal nebun cu toți încălecară  
Și nebunește porniră la drum.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

17

Noaptea călare, ziua călare  
Unul măcar nu căzu de pe cal;  
Așa smintit mereu călăriră,  
Încât la poarta iadului se pomeniră.

Bucurându-se foarte de-a lor nebunie,  
Bătrânul Satan la el i-a poftit;  
Dar curând l-întristă marea lor veselie  
Și-i lăsa să plece de unde au venit.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

18

## Taliesin

## Taliesin

Ilustru bard galic din sec. VI, al cărui lirism este de o avântată vehemență și pe care legenda îl face să se tragă din Druizi. În secolul XIII, texte care îi sunt atribuite au fost reunite sub titlul *Cartea lui Taliesin*.

### The First Address of Taliesin

A primitive and ingenious address, when thoroughly  
elucidated.  
Which was first, is it darkness, is it light?  
Or Adam, when he existed, on what day was he created?  
Or under the earth's surface, what the foundation?

He who is a legionary will receive no instruction.  
*Est qui peccator* in many things,  
Will lose the heavenly country, the community of priests.  
Whence come night and day?

### Tainele lumii

Iată un cânt despre natura dintr-nceput.  
Ce-a fost întâi, fu întuneric sau lumină?  
Unde să afli temeliile pământului?  
Care e ziua când la viață fu chemat Adam?

Omul de rând nu va primi cunoașterea.  
*Vinovat e-acela\** care după fapta sa  
Pierdutu-și-a cereasca țară și marea prietenie.  
De unde noaptea se ivește, de unde ziua?

---

\* În latinește, în original.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

19

Whence will the eagle become gray?  
Whence is it that night is dark?  
Whence is it that the linnet is green?  
The ebullition of the sea,  
How is it not seen?

There are three fountains  
In the mountain of roses,  
There is a Caer of defence  
Under the ocean's wave.  
Illusive greeter,  
What is the porter's name?

Who was confessor  
To the gracious Son of Mary?  
What was the most beneficial measure  
Which Adam accomplished?  
Who will measure Uffern?  
How thick its veil?  
How wide its mouth?  
What the size of its stones?

De ce e vulturul ca de cenușă?  
De ce e noaptea întuneric?  
De ce e verde câneparul?  
De ce se frământă marea?  
De ce nu se știe de ce?

Sunt trei fântâni  
sub muntele darurilor.  
Sub valurile oceanului  
Se află o cetate.  
Leneșule amăgitor,  
Spune-mi numele paznicului!

Cine a fost duhovnic  
dulcelui prunc al Mariei?  
Care-i mai vrednica faptă a lui Adam?  
Cine va măsura iadul?  
Cine să spună negurile-i cât sunt de reci?  
Cine gâtlejul cât îi e de-adânc?  
Cine prețul lespezilor sale?  
De ce vârful copacilor

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

20

Or the tops of its whirling trees?  
Who bends them so crooked?  
Or what fumes may be  
About their stems?

Is it Lleu and Gwydyon\*  
That perform their arts?  
Or do they know books  
When they do?

-----  
I have been with skilful men,  
With Matheu and Govannon,  
With Eunydd and Elestron,  
In company with Achwyson,  
For a year in Caer Gofannon.

I am old. I am young. I am Gwyon,  
I am universal, I am possessed of penetrating wit.

se pleacă și se-ndoaie  
Ce taină fumegă în jurul ăstui trunchi?

Poate că sunt Llen și Gwydyon  
care-și împlinesc vrăjile.  
Oare cunosc ei buchea cărților,  
Când își practică știința?

-----  
Am fost laolaltă cu cei ce taina o știu,  
cu bătrânul Math\* și cu fierarii,  
cu Ennydd și cu Elestron  
vreme de un an, la-ncercare  
în Cetatea Fierarilor.

Sunt bătrân, sunt tânăr, sunt Gwyon\*\*,  
Sunt universal, am ascuțime de spirit.

-----  
\* Fiul lui Mthony, unul din părinții magiei.

\*\* „Înțelepciunea”. Aluzie la legenda potrivit căreia Taliesin îl reîncarna pe Gwyon Bach care, printr-un filtru magic, ajunsese atotcunoscător.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

21

Thou wilt remember thy old Brython I (And) the  
Gwyddyl, kiln distillers,  
Intoxicating the drunkards.  
I am a bard; I will not disclose secrets to slaves;  
I am a guide: I am expert in contests.  
If he would sow, he would plough; he would plough, he  
would not reap.

-----

And before I become connected with wooden boards,  
May there be festivals to my soul!  
Book-learning scarcely tells me  
Of severe afflictions after death-bed;  
And such as have heard my bardic books  
They shall obtain the region of heaven, the best of all  
abodes.

Amintește-ți, bătrâne Breton,  
de Gaëli, secații meșteri în rachiuri  
amețitorii bețivilor.  
Sunt bard, nu dau secretele pe mâna robilor.  
Îndrum și judec.  
Dacă semeni – ari, dacă ari, nu treieri.

-----

Și înainte de a-mi dori sfârșitul,  
înainte de a mi se ivi spuma pe buze,  
înainte de a fi strivit între scânduri,  
fie ca sufletul meu să mai aibă parte de-o sărbătoare.  
Cărțile de știință nu spun nimic  
despre asprele-amărăciuni de după moarte.  
Fie să afle-adăpost în cereștile plaiuri  
cei care pătrundere dat-au cărților mele de bard.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

22

### The Song of the Horses

It broke out with matchless fury.  
The rapid vehement fire.  
Him we praise above the earth,  
Fire, the fiery meteor of the dawn.  
Above the high gale,  
Higher than every cloud.  
Great his animal.  
He will not delay  
Nor the wedding-feast of Llyr.

His path is like a water-course,  
Thy rage in the chief streams.  
The dawn smiles, repelling gloom,  
At the dawn with violence,  
At every meet season,  
At the meet season of his turnings,  
At the four stages of his course,

### Focul

Focul cel repede și năpraznic  
izbucnește cu nemaiaflată furie.  
Noi, pământeni, aducem laudă  
focului, crud meteor al zorilor,  
pe vijelie înaltă,  
mai înaltă decât norii,  
Puternic i-e suflul  
ce nu slăbi nicicând  
de la nunta lui Llyr încoace.

Drumul său e un pârâu,  
care se-azvârle furios în torente,  
în surâsul aurorei, alungând întunericul  
din zori cu strășnicie  
în fiecare anotimp prielnic  
vremii întoarcerilor sale  
și celor patru faze ale drumului său.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

23

I will extol him that judges violence,  
Of the strong din, deep his wrath.

Vreau să preamăresc strășnicia  
tumultului și a mâniei sale profunde.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

24

## The Seafarer

*The Seafarer*, celebru poem liric anglo-saxon numărând 108 versuri, constituie una din cele mai remarcabile creații anonime din perioada sec. VII-X. Exultă fascinația aspră a mării și dă expresie străvechii ei chemări pentru sufletul englez, înfățișând-o ca pe o aventură a spiritului totodată.

Fragment

Tradus din anglo-saxonă de Ezra Pound în anul 1911

[Nota editorului]

May I for my own self song's truth reckon,  
Journey's jargon, how I in harsh days  
Hardship endured oft.  
Bitter breast-cares have I abided,  
Known on my keel many a care's hold,  
And dire sea-surge, and there I oft spent  
Narrow nightwatch nigh the ship's head  
While she tossed close to cliffs. Coldly afflicted,  
My feet were by frost benumbed.

## Navigatorul

Fragment

Pot scrie despre mine un cânt adevărat  
Să-mi povestesc călătoriile și cum, în zile grele  
De-atâtea ori am îndurat lungi chinuri  
Și-amare griji străfundul inimii mi-au încercat,  
Cum cercetat-am, cu-a mea navă, primejdioase locuri  
Și groaznice năvale de talazuri. Adesea  
La provă mă afla înfricoșătoarea veghe-a nopții  
Când, prinsă în pintenii frigului, nava se izbea de faleze.  
Picioarele, de ger, mi-erau nituite

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

25

Chill its chains are; chafing sighs  
Hew my heart round and hunger begot  
Mere-weary mood. Lest man know not  
That he on dry land loveliest liveth,  
List how I, care-wretched, on ice-cold sea,  
Weathered the winter, wretched outcast  
Deprived of my kinsmen;  
Hung with hard ice-flakes, where hail-scur flew,  
There I heard naught save the harsh sea  
And ice-cold wave, at whiles the swan cries,  
Did for my games the gannet's clamour,  
Sea-fowls, loudness was for me laughter,  
The mews' singing all my mead-drink.  
Storms, on the stone-cliffs beaten, fell on the stern  
In icy feathers; full oft the eagle screamed  
With spray on his pinion.  
Not any protector  
May make merry man faring needy.  
This he little believes, who aye in winsome life  
Abides 'mid burghers some heavy business,  
Wealthy and wine-flushed, how I weary oft

Cu lanțuri de gheață; și grijile gemeau  
Împresurându-mi inima de-aproape, iar foamea sfâșia  
Străfundul trupului prea ostenit de mare. Lucrurile-aceste  
Nu le știe unul din cei ce pe uscat de fericire doar au parte  
Unul măcar nu știe cum, în griji și jale, iernatic adăpost  
Mi-era doar marea înghețată pe drumul de exil  
Lipsit de rudele-mi dragi,  
Înveșmântat în țurțuri; izbea, piezișă, grindina.  
La bord nu auzeam decât răsuflul mării,  
Recele drum de sloiuri. Și, uneori, un cânt de lebedă,  
Mă întârea; mai dulce ca veselia oamenilor mi-era  
Cântul lăstunului și-al goelanzilor țipăt  
Mai dulce ca hidromelul—cântecul pescărușului.  
Furtunile izbeau în stânca malurilor; le răspundea  
Rândunica de mare cu aripa ca gerul; adesea da răspuns  
O acvilă cu aripe muiate-n rouă. Grija niciunei rubedenii  
N-ar fi umplut de mângâiere sufletu-mi pustiu.  
Căci îmbătatul de mândrie care cunoaște numai dulcea  
viață  
Și-n târgu-i, niciodată primejdia n-a înfruntat  
Cum să-și închipuie măcar de câte ori

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

26

Must bide above brine.  
Neareth nightshade, snoweth from north,  
Frost froze the land, hail fell on earth then  
Corn of the coldest. Nathless there knocketh now  
The heart's thought that I on high streams  
The salt-wavy tumult traverse alone.  
Moaneth alway my mind's lust  
That I fare forth, that I afar hence  
Seek out a foreign fastness.  
For this there's no mood-lofty man over earth's midst,  
Not though he be given his good, but will have in his  
youth greed;  
Nor his deed to the daring, nor his king to the faithful  
But shall have his sorrow for sea-fare  
Whatever his lord will.  
He hath not heart for harping, nor in ring-having  
Nor winsomeness to wife, nor world's delight  
Nor any whit else save the wave's slash,  
Yet longing comes upon him to fare forth on the water.  
Bosque taketh blossom, cometh beauty of berries,  
Fields to fairness, land fares brisker,

M-a doborât sfârșeala drumului sărat!  
Bezne se-ngrămădeau, din miază-noapte viscol năpustind  
Înghițul împietrea pământul; grindina deasă răsfira  
Pe-ogoare cel mai rece grâu. Acuma însă aceste gânduri  
Inima-mi strâng și mă îndeamnă să cercetez iar  
Naltele valuri, joacă săratelor talazuri;  
Dorul mă-mpunge-n inimă neîncetat  
Să mă tot duc în depărtări  
Spre cine știe care țări necunoscute.  
Și totuși nu-i pe lume om cu suflet mândru  
Cu haruri darnic risipite, sau tânăr încă,  
Viteaz în tot ce-nfăptuiește ori ocrotit de-un bun stăpân,  
A cărui inimă să nu tânjească doar gândind la mare  
Teribila întindere unde din voia Domnului cutreiera-va.  
La cânt de harfă ori la avuție nu se-mbie  
Și nu-n femeia lui găsește bucurie: nădejdea nu în lume-și  
pune  
Și nici în altceva – spre spumegândeale talazuri,  
Într-una va tânji cel ce dorește marea.  
Cu flori se-acoperă pădurea, orașele îmbracă strai de  
sărbătoare,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

27

All this admonisheth man eager of mood,  
The heart turns to travel so that he then thinks  
On flood-ways to be far departing.  
Cuckoo calleth with gloomy crying,  
He singeth summerward, bodeeth sorrow,  
The bitter heart's blood. Burgher knows not —  
He the prosperous man — what some perform  
Where wandering them widest draweth.  
So that but now my heart burst from my breast-lock,  
My mood 'mid the mere-flood,  
Over the whale's acre, would wander wide.  
On earth's shelter cometh oft to me,  
Eager and ready, the crying lone-flyer,  
Whets for the whale-path the heart irresistibly,  
O'er tracks of ocean...

Strălucitor e șesul, lumea reînvie:  
Și toate, toate îl îndeamnă pe cel cu suflet pregătit,  
Îl îmboldesc să plece cum voit-a  
Pe-ale oceanului depărtate cărări.  
La asta-l face să gândească tânguirea cucului,  
Cântă paznicul verii, și-amare griji prezice  
Că se vor strânge în a inimii comoară. Și nici un muritor  
prosper  
Nu știe chinul îndurat în depărtări  
De cei plecați pe căile exilului.  
Dar inima mi se umflă acuma în piept  
În timp ce sufletu-mi, cu valurile-n larg,  
Departe se-avântă, ale balenelor împărății străbate  
Și-ale uscatului întinderi, apoi spre mine revine  
Mistuitor și lacom, asemenea singuraticei păsări strigă la  
nesfârșit,  
La nesfârșit îndemnându-mi inima pe drumul balenelor,  
Pe legănamele, fără de capăt întinderi...

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

28



Pagină a manuscrisului Landsdowne din *The Canterbury Tales*  
(British Museum)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



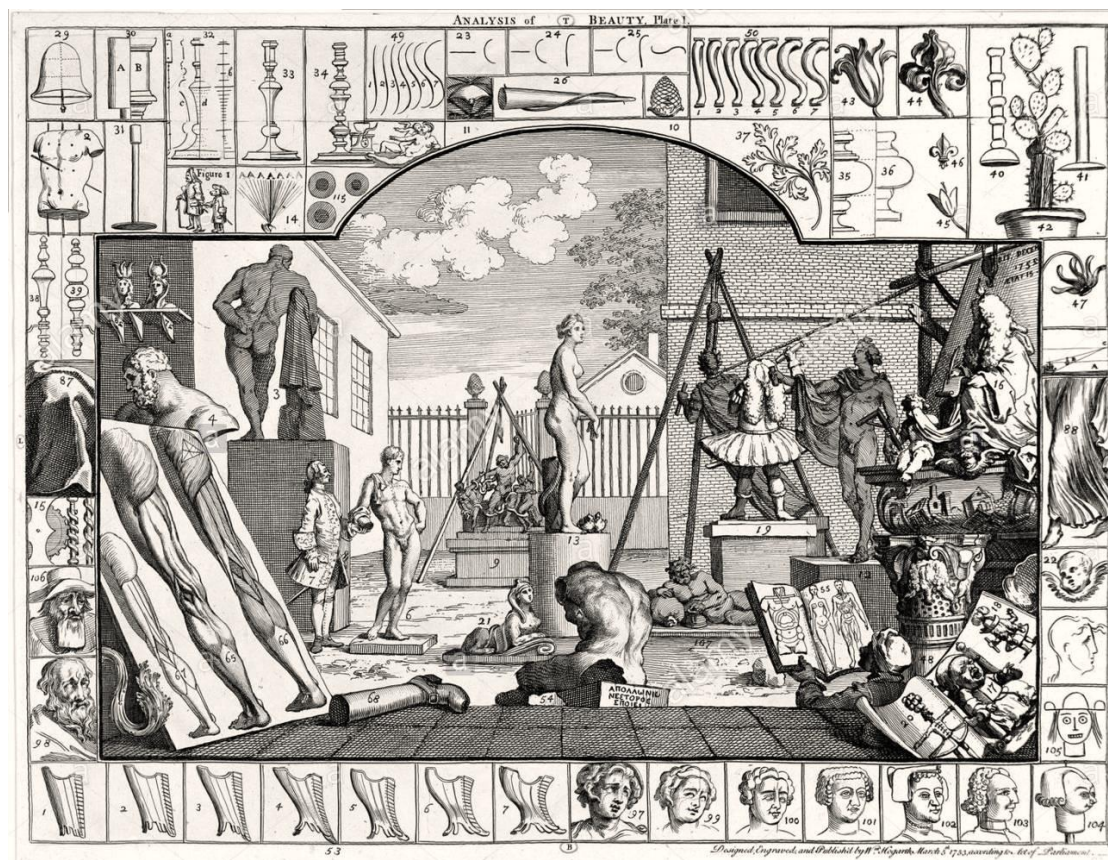


Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

29



**William Hogarth** – Gravură din seria „Studiul frumuseții”

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



### Poezie celtică

#### Vision of a Fair Woman

Tell us some of the charms of the stars! —

Close and well set were her ivory teeth;  
White as the canna upon the moor  
Was her bosom the tartan bright beneath.

Her well-rounded forehead shone  
Soft and fair as the mountain-snow:  
Her two breasts were heaving full;  
To them did the hearts of heroes flow.

Her lips were ruddier than the rose;  
Tender and tunefully sweet her tongue;  
White as the foam adown her side  
Her delicate fingers extended hung.

#### Viziunea unei femei frumoase

Să vorbim despre farmecul stelelor...  
Dinții de fildeș i-avea drepți și frumos rânduți,  
Alb ca lumina în joacă pe mlaștini — sânul ce din tartan  
colorat răsărea.  
Boltita ei frunte strălucea netedă, dalbă ca zăpada pe  
munte;  
Către pieptu-i în freamăt zburau inimile eroilor.  
Buzele-i erau mai roșii ca trandafirul,  
Gingașă, melodioasă vocea ei;  
Albe ca spuma degetele-i subțiri, cu grație răsfirate,  
Netede ca puful și-ntunecate sprâncenele ei îmi păreau,  
Obrajii ademenitori ca fructele roșii.  
Ferită de orișice rele și blândă era  
Ca pasărea ce-n primăvară frumusețea își desfășoară.  
Cosițe avea ca aurul întunecat al colinelor

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

31

Smooth as the dusky down of the elk,  
    Appeared her shady eyebrows to me;  
Lovely her cheeks were, like berries red.  
    From every guile she was wholly free.

Și ochii ca raze rupte din soare.

Her countenance looked like the gentle buds  
    Unfolding their beauty in early spring;  
Her yellow locks like the gold-browed hills;  
    And her eyes like the radiance the sunbeams bring.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

32

### Saint Colomb

Delightful to me to be on an island hill, on the crest of a rock, that I might often watch the quiet sea;

That I might watch the heavy waves above the bright water, as they chant music to their Father everlastingly.

That I might watch its smooth, bright-bordered shore, no gloomy pastime, that I might hear the cry of the strange birds, a pleasing sound;

That I might hear the murmur of the long waves against the rocks, that I might hear the sound of the sea, like mourning beside a grave;

That I might watch the splendid flocks of birds over the well-watered sea, that I might see its mighty whales, the greatest wonder.

### Saint Colomb

Ce desfătare-i pentru mine la Uchd Ailium să mă aflu, pe creasta unei stânci,

Să pot vedea mereu oceanul, mereu să am 'nainte-mi chipul mării

Și pe întinsul nesfârșit să văd zbuciumul valurilor

În universala lor cursă, să le aud cântând melodii

ceresului lor părinte;

Să văd țărnul neted, scânteietor, ce-alungă întristarea

Și s-ascult cântecul minunatelor păsări, izvor de bucurii!

Lângă biserică tumultul apelor să-l aud,

Pe-oceanul lichid nobile stoluri de păsări să văd

Și monștri marini – minunea cea mai de seamă –

Fluxul și refluxu-n acțiune.

Numele meu mistic fie cel pe care-l rostesc acum: Culri

Erin (întorc Irlandei spatele)

Dar inima mea se strânge când aievea o văd...

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

33

That I might watch its ebb and flood in their course, that  
my name should be – it is a secret that I tell – “he who  
turned his back upon Ireland”;

That I might have a contrite heart as I watch, that I might  
repent my many sins, hard to tell;

That I might bless the Lord who rules all things, heaven  
with its splendid host, earth, ebb, and flood...

Să-mi pot înfrâna pornirile rele, deși ar fi greu pe toate să  
mi le știu,

Să-l binecuvântează pe Domnul care poartă grija a tot ce  
există:

Cerul și cohorțele-i luminoase, pământul, apele, țărmurile  
mării.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

34



### Cântecul lui Ossian

Dulce e vocea țării de aur,  
Dar și mai dulce melodia păsărilor ce se-avântă-n zbor  
Când se aude în câmpie țipătul eretelui  
Și valuri se sparg ușor la Bundatore.  
Pe murmurul brizei plutește chemarea cucului din Cossahun,  
Mierla cripește-n copaci și dulce-i sărutul soarelui cald.  
Îmi place strigătul vulturului din Assaroe  
Când răsună peste ținutul lui Mac Morne,  
Și vaietul tânguios al păsării coborând temătoare în zbor  
Acolo unde valul și vântul și stânca înaltă se întâlnesc.  
Finn Mac Cool îmi e tată; șapte cete de Femani se tem de el  
De-și slobozește câinii în câmp deschis.  
Falnic e strigătul lor când hăituie cerbul!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

35

### The Song of Fionn

May-Day, delightful time! How beautiful the color!  
The blackbirds sing their full lay. Would that Læg were here!  
The cuckoos sing in constant strains. How welcome is the noble  
Brilliance of the seasons ever! On the margin of the branching woods  
The summer swallows skim the stream: the swift horses seek the pool;  
The heather spreads out her long hair; the weak fair bow-down grows.  
Sudden consternation attacks the signs; the planets, in their courses running, exert an influence:  
The sea is lulled to rest, flowers cover the earth.

### Cântecul lui Fionn

Încântătoare zi de mai! Ce frumoase culori!  
Mierla cântă cu foc – de-ar fi și Laeg aici –  
Corul cucilor se-avântă-n lanț neîntrerupt –  
Cât e de binevenită, totdeauna, nobila strălucire a anotimpurilor!  
La marginea bogatelor păduri rândunicile verii iau din zbor râul cu-aripe,  
Cai sprinteni se-ndreaptă spre eleșteu.  
Ierburile își desfășoară lungile plete, se-nalță  
suav păpădia...  
Deodată, totu-i cuprins de uimire: în fuga lor prin spații  
planetele înrăuresc natura,  
Leagănă marea până o adorm. Și flori acoperă pământul.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



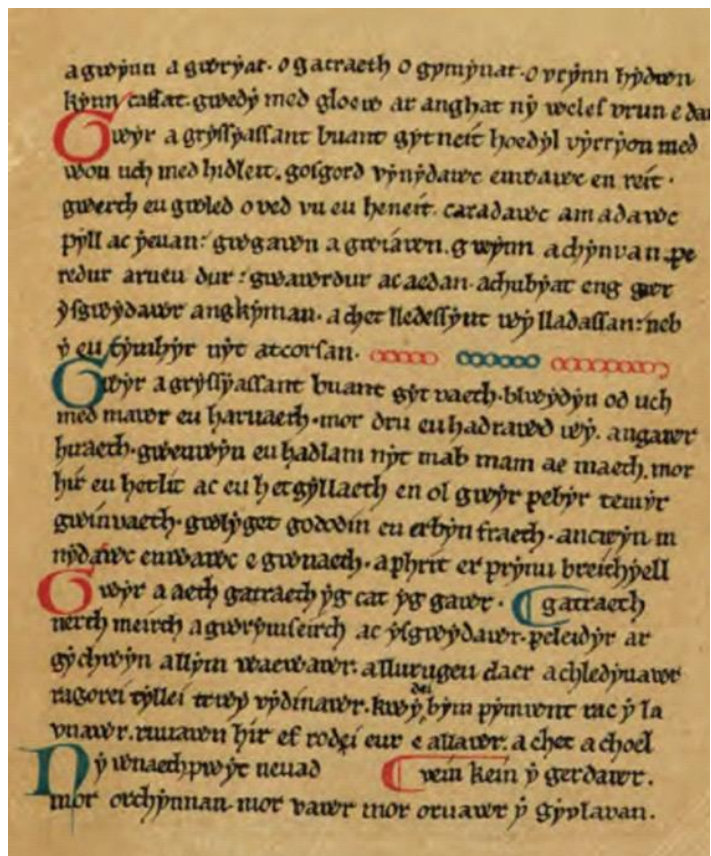
Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

36

## Lirică bretonă



### Inima mea e în Bretania-de-Jos

Oriunde mi-ar fi trupul cu ostenite mădulare – inima mea e în  
Bretania-de-Jos,

– Ziua și noaptea întreagă strig: Inima mea e în Bretania-de-Jos,

– Inima mea nu este aici.

Pe gunoaiele marelui oraș crește floarea spaimei, – Spaima  
sărmanului exilat îmi roade sufletul,

– Inima mea e-acolo, în pragul casei iubite, unde în tihnă visezi,  
după cină.

Aici, peste suflute urlă vântul rece,

– Fiecare trăiește pentru sine, nu se uită nimeni la celălalt,

– Inima mea e în țara milei sfinte,

– Inima mea e printre inimile calde ale prietenilor.

Aici, peste suflute urlă vântul rece,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

37

– Fiecare trăiește pentru sine, nu se uită nimeni la celălalt,  
– Inima mea e în țara milei sfinte,  
– Inima mea e printre inimile calde ale prietenilor.

Aici e viziunea păcatului,  
– Aud în juru-mi urletele de fiară ale vocilor rele,  
– Inima mea e acolo, în bisericile pline de liniște unde  
îngenunchează pios marinarii din țara mea.

Aici, pe bulevardele largi, te simți înghesuit,  
– Eu suspin după țărmul înveșmântat în ierburi – ca o mică  
insulă cuprinsă de valuri,  
– Inima mea e acolo, în hăul dintre fâlcile mării.

Dacă te duci spre apus, dincolo de munți și plăcutele țărmuri, –  
O, poate vei vedea, fericite străin, țara unde m-am născut, țara  
unde e inima mea.

O, insule ale Greciei, cu grădini bogate unde soarele strălucește  
neîntrerupt,  
– Insule între toate vestite, harfele de aur a o mie de barzi din

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

38

întreaga lume vă slăvesc.

Totuși, eu n-am dorit vreodată să viu către voi,

– Acolo n-aș putea să trăiesc, nici pentru aur, nici pentru argint,

– Căci inima mea e în sărmanele arhipelaguri unde, printre  
stânci, răsună sfântul grai al Celților!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

39

**Geoffrey Chaucer**

(1340-1400)

„Părintele poeziei engleze” –cum îl numea Dryden s-a născut la Londra. Deși fiu de negustor, tânărul ajunge paj la Curte, iar mai târziu un foarte prețuit diplomat. Trimis în repetate rânduri în străinătate, ia contact cu opera lui Dante, Petrarca și Boccaccio. Chaucer a început prin a scrie balade, rondeluri, alegorii și romane cavalierești în versuri (*Troilus și Cresida*) –opere aparținând așa-ziselor perioade franceză și italiană din creația sa, pentru a ajunge la vestitul ciclu al *Povestirilor de la Canterbury*, capodopera sa, în care limba literară engleză își află pentru prima dată cristalizată expresia proprie.

### **The Parson**

A good man was ther of religioun,  
And was a povre PERSON OF A TOWN,  
But riche he was of hooly thought and werk.  
He was also a lerned man, a clerk,  
That Cristes gospel trewely wolde preche;  
His parisshe devoutly wolde he teche.  
Benynge he was, and wonder diligent,

### **Preotul cel sărac**

A fost odată un om bun și cucernic,  
preot sărman al unui orașel era,  
însă-n simțire, râvnă, ce bogat!  
și meșteșugul scrisului îl stăpânea,  
iar mintea-i învățată, scriptura pe de rost știa  
și-n parohie, drept, o predica:  
Curat era la suflet, harnic

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

40

And in adversitee ful pacient,  
And swich he was ypreved ofte sithes.  
Ful looth were hym to cursen for his tithes,  
But rather wolde he yeven, out of doute,  
Unto his povre parisshens aboute  
Of his offryng and eek of his substaunce.  
He koude in litel thyng have suffisaunce.  
Wyd was his parisshes, and houses fer asonder,  
But he ne lefte nat, for reyn ne thonder,  
In siknesse nor in meschief to visite  
The ferreste in his parisshes, muche and lite,  
Upon his feet, and in his hand a staf.  
This noble ensample to his sheep he yaf,  
That first he wroghte, and afterward he taughte.  
Out of the gospels he tho wordes caughte,  
And this figure he added eek therto,  
That if gold ruste, what shal iren do?  
For if a preest be foul, on whom we truste,  
No wonder is a lewed man to ruste;  
And shame it is, if a preest take keep,  
A shiten shepherde and a clene sheep.

și față de potrivnici răbdător,  
iar toată lumea mult îl lăuda;  
Pe nime n-ar fi-afurisit pentru o zeciuală  
ba, mai degrabă, fără nici o îndoială,  
din pungă ar fi dat creștinului mai strâmtorat,  
căci mulțumit cu ce al său era, puțin-i ajungea,  
întinsă parohie avea, peste coclauri resfirată,  
dar ploi și tunete nu l-ar fi-mpiedicat vreodată  
la boală sau necaz, să-l caute pe cel mal depărtat  
era mereu pe drum, cu voie bună,  
cu pasul iute și-un toiag în mână.  
Și numai pilde nobile el turmei arăta:  
întâi înfăptuia un bine, pe urmă-l propăvăduia.  
Slova scripturii-i era lege,  
dar îi plăcea s-adauge și de la el, căci aurul  
de-ar rugini, de fier ce s-ar alege?  
Și preotul în care te încrezi, când drept nu ar călca,  
de la un enoriaș de rând, la ce te-ai aștepta?  
Asemeni unui sfânt era, plin de virtuți  
și nu-mpietrit față de-acela ce-a greșit;  
deloc semeț sau aspru în vorbire,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

41

Wel oghte a preest ensample for to yive,  
By his clenness, how that his sheep sholde lyve. [...]  
But in his techyng discreet and benygne;  
To drawen folk to hevene by fairnesse,  
By good ensample, this was his bisynesse.  
But it were any persone obstinat,  
What so he were, of heigh or lough estat,  
Hym wolde he snybben sharply for the nonys.  
A better preest I trowe, that nowher noon ys.  
He waited after no pompe and reverence,  
Ne maked him a spiced conscience,  
But Cristes loore, and Hise apostles twelve  
He taughte, but first he folwed it hymselfe.

plin de blândețe și fereală-n sfătuire.  
Prin puritate omul să-ndrepte către Cel de sus atâta urmărea,  
cu pilde bune și cu dreptatea se îndeletnicea,  
dar dacă prea-ndărătnic creștinul se-arăta  
nu alegea de era vorba de om de rând sau om ales,  
știa să fie aspru, odat' și bine, pe-nțeleș.  
Preot mai vrednic, n-am aflat nicicând:  
el n-aștepta onoruri, ploconeală;  
nu la asemeni bunătăți râvnea,  
să propovăduiască pilda lui Christos și-a ucenicilor, atât vroia.  
și pentru-aceasta, cel dintâi, el o urma.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

42

**Gerald, Earl of Desmond**

(1533-1583)

Unul dintre cei mai cunoscuți poeți irlandezi din secolele XV-XVI, ale cărui versuri, străbătute de un profund lirism, excelează în exaltarea contrapunctată de discreție a pasiunii.

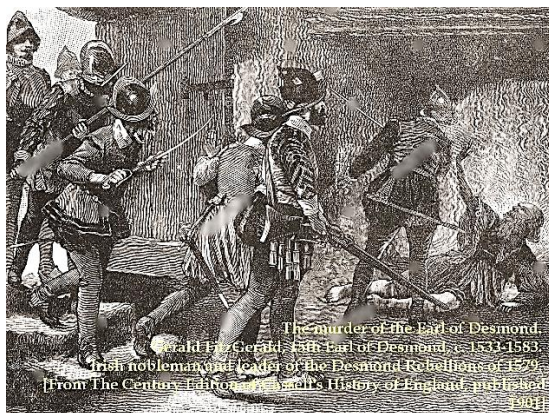
### **Femeie, nu mă chinui**

Femeie, nu mă chinui: spre-a numelui tău cinste, nu mă urmări;  
fie că viața-mi va dura sau iute s-o sfârși, în grea vecie nu mă chinui.

Dulce obraz, păr luminos, o rugămintă am: oriunde m-aș afla, să nu mă  
chinuiți.

Nu s-a stins noapte, n-a trecut o zi – fie c-am zăbovit aici îndelungat  
sau doar în treacăt – decât alătura de tine – cu pasul molcom și cu cap plecat!

Obraji dogoritori, în vis aievea nu vă mai iviți; în somnu-mi nu mă căuta;  
și la trezire, mândra mea iubită, către plăceri nu mă-ndemna.



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

43

Deși mi-e greu să-ți spun, aş vrea să nu mi te arăți, nimicniciei nu mă da;  
din fața morții cum nu am scăpare, între divinitate și-al meu gând să nu te  
interpui aş vrea.

Din tot ce-a fost creat, tu, singura-mi iubire, arbust gingaș făcut de Dumnezeu,  
vai ție care m-ai rănit, deși nicicând pe cineva rănit-am eu.

Din suferința mea, fală nu-ți face, strălucitoare rămurea cu-ochi de cristal; ca  
mine încrezătoare de ai fi, eu astfel nu te-aș chinui.

Nu știu ce trebuie să fac, buzele tale — roșu fruct — m-au înrobit;  
te-oi binecuvânta, dar treci deoparte, de lângă Domnul nu mă alunga.

Gură înmiresmată, piele de floare, atâția alți bărbați te înconjoară zi de zi;  
femeie-atât de dragă bieteii mele inimi, dintre ei toți pe mine nu mă urmări.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

44



Ford Maddox Brown – Despărțirea de țară (ulei)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

45



George Stubbs – Cabrioleta și atelajul prințului de Wales (ulei)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

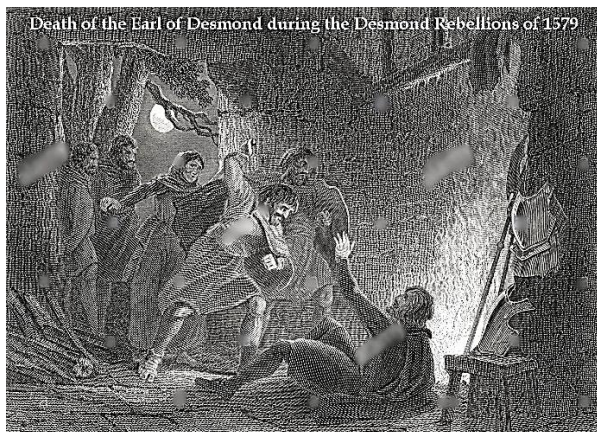
**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

46

### Împăcare

Femeie, nu mă chinui, mai bine înțelegerii ne-om da; pereche-mi fii,  
să ne îmbrățișăm, pe după gât să ne cuprindem în Irlanda.



Și gura-ți roșie precum e fraga apropie de gura mea; să nu lăsăm  
gâlceava să ne-nhațe  
o, pieleță ca spuma, cuprinde-mă cu albe, strunguite brațe.

Zveltă și grațioasă zână, pe gânduri de ce-ai sta? dulce și mlădioasă  
în patul tău primește-mă și-mi fii alătura.

Și pentru că la orișicare alta de dragul tău am renunțat,  
o mângâioasa mea pereche, renunță – dacă poți – la orice alt bărbat.

Și pentru că dinților tăi albi pradă căzu inima mea,  
dă-mi în tot astfel de măsură și tu iubirea ta.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

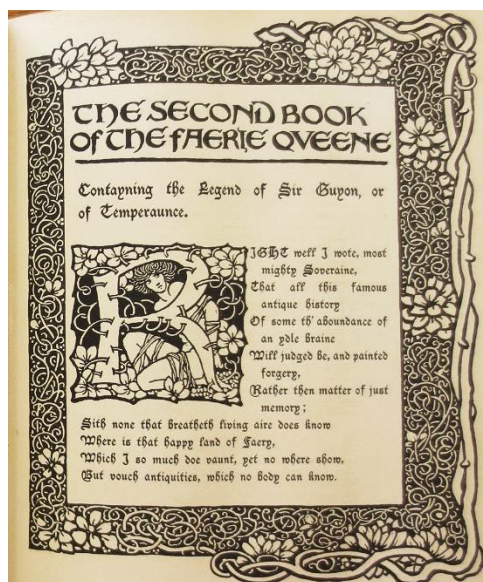
Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

47

**Edmund Spenser**

(1552-1599)

A fost întâiul Poet Laureat al Angliei, demnitate creată de regina Ellzabeta I, căreia i-a închinat poemul alegoric *Crăiasa zânelor* (*The Fairie Queene*), capodoperă a poeziei renascentiste engleze. Sonetele, elegiile, odele și satirele sale au devenit celebre prin profundul și delicatul suflu liric ce le străbate, prin muzicalitatea și fluența necunoscute până la el.



**Mai**

Veni și auria lună mai, fecioară aleasă între toate  
Înveșmântată în gingașele vremii podoabe  
Flori azvârlind din poală, în jurul ei,  
Purtată pe umeri de frați – gemenii Ledei  
Care, deoparte și de-alta ca pe regina lor o-nsoțeau:  
Doamne! cum râdeau făpturile toate văzând cum din ochi n-o pierdeau  
Sărind și dansând ca scoși din minți!  
Iar Cupidon însuși în preajmă zburda  
Și totul în verde plutea...

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





### The Shepheardes Calender

It fell upon a holly eve,  
Hey ho, hollidaye!  
When holly fathers wont to shrieve,  
Now gynneth this roundelay.  
Sitting upon a hill so hye,  
Hey ho, the high hyll!  
The while my flocke did feede thereby,  
The while the shepheard selfe did spill:

I saw the bouncing Bellibone,  
Hey ho, Bonibell!  
Tripping over the dale alone:  
She can trippe it very well;  
Well decked in a frocke of gray,  
Hey ho, gray is greetel!  
And in a kirtle of greene saye,  
The greene is for maydens meete.

### Întrecere la stihuri între păstori

*Perigot:* Era-n ajun de sărbătoare  
*Willie:* Hei, da, chiar în ajun!  
*Perigot:* Când popa nu înjură-așa tare.  
*Willie:* Rondelul nostru începe acum:  
*Perigot:* Stam pe o colină atât de înaltă.  
*Willie:* Hei, da, atât de înaltă era.  
*Perigot:* Cuminte, turma în juru-mi păștea...  
*Willie:* Doar baciul ei razna o lua.  
*Perigot:* Când văd pe mândra Bellibone,  
*Willie:* Hei, da, Bellibone!  
*Perigot:* Singurică pe vale trecea  
*Willie:* De-atâtea ori asta făcea...  
*Perigot:* Purta o fustă cenușie  
*Willie:* Jalnic port, fir-ar să fie!  
*Perigot:* Dar avea și verde ilic  
*Willie:* Ei, da, așa mai zic!





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

49

A chapelet on her head she wore,  
Hey ho, chapelet!  
Of sweete violets therein was store,  
— She sweeter then the violet.  
My sheepe did leave theyr wonted foode,  
Hey ho, seely sheepe!  
And gazd on her, as they were wood,  
— Woode as he, that did them keepe.

As the bonnilasse passed bye,  
Hey ho, bonilasse!  
She rovde at me with glauncing eye,  
As cleare as the christall glasse:  
All as the sunnye beame so bright,  
Hey ho, the sunne beame!  
Glaunceth from Phœbus face forthright,  
So love into my hart did streame:

Or as the thonder cleaves the cloudes,  
Hey ho, the thonder!

*Perigot:* Pe cap, pălăriuță purta  
*Willie:* Hei, da, pălăriuță!  
*Perigot:* Dulci viorele o-mpodobe  
*Willie:* Dar ea era cea mai drăguță  
*Perigot:* Oițele mele iarba-au lăsat,  
*Willie:* Măi, măi, proaste oi!  
*Perigot:* Nebune, ochi ca de lemn au holbat,  
*Willie:* Ca și al lor ciobănoi.  
*Perigot:* Încet cum se apropia  
*Willie:* Mândra Bonibell  
*Perigot:* Spre mine-o otheadă așa arunca  
*Willie:* Cleștarul scânteie așa...  
*Perigot:* Cum raza de soare mult luminos  
*Willie:* Hei, da, soarele-acum!  
*Perigot:* E-ochiada lui Phoebus ținută în jos  
*Willie:* Așa inima făcutu-ți-a scrum  
*Perigot:* Sau cum tunetul norii-i despică  
*Willie:* Hei, da, și-un tunet de sus!  
*Perigot:* De trece trăznetu-n clipă,  
*Willie:* Așa iute ea te-a răpus!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

50

Wherein the lightsome levin shroudes,  
So cleaves thy soule asonder:  
Or as Dame Cynthias silver raye  
Hey ho, the moonelight!  
Upon the glyttering wave doth playe:  
Such play is a pitteous plight!

The glaunce into my heart did glide,  
Hey ho, the glyder!  
Therewith my soule was sharply gryde;  
Such woundes soone wexen wider.  
Hasting to raunch the arrow out,  
Hey ho, Perigot!  
I left the head in my hart roote:  
It was a desperate shot.

There it ranckleth ay more and more,  
Hey ho, the arrowe!  
Ne can I find salve for my sore:  
Love is a cureless sorrowe.  
And though my bale with death I brought,

*Perigot:* Sau cum Cynthia și-a ei rază de-argint

*Willie:* Hei, da, raza lunii acum...

*Perigot:* Val lucitor în joacă aprind

*Willie:* Chin e, joc nicidecum

*Perigot:* Privirea-i în inimă a lunecat

*Willie:* Hei, da, lunecoasă privire!

*Perigot:* Tot sufletul mi-e-nveninat

*Willie:* Răni ca asta se-ntind în neștire!

*Perigot:* Cercând săgeata să mi-o scot

*Willie:* Vai, vai, Perigot!

*Perigot:* Mi-a rămas, cu inima, și capul zălog

*Willie:* Hei, da, frumos epilog!

*Perigot:* Mă simt din ce în ce mai slăbit...

*Willie:* Hei, da, ești săgetat!

*Perigot:* Să scap nu cred că-mi este sortit

*Willie:* Dragostea-i leac blestemat!

*Perigot:* Plătesc cu viața ce mi-am dorit

*Willie:* Hei, da, scumpă plăcere!

*Perigot:* Și cum în chinuri mă zvârcolesc,

*Willie:* Plată mai mare ca aurul cere!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Hey ho, heavie cheere!  
Yet should thilk lasse not from my thought:  
So you may buye gold to deare.

But whether in paynefull love I pyne,  
Hey ho, pinching payne!  
Or thrive in welth, she shalbe mine.  
But if thou can her obtaine.  
And if for gracelesse griefe I dye,  
Hey ho, gracelesse griefe!  
Witnesse, shee slewe me with her eye:  
Let thy follye be the priefe.

And you that sawe it, simple shepe,  
Hey ho, the fayre flocke!  
For priefe thereof my death shall weepe,  
And mone with many a mocke.  
So learnd I love on a hollye eve, —  
Hey ho, holidaye!  
That ever since my hart did greve:  
Now endeth our roundelay.

*Perigot:* Cum de-al iubirii necaz eu tânjesc

*Willie:* Hei, da, te perpeleşti!

*Perigot:* Fi-voi bogat, și-a mea va fi

*Willie:* Numai să vrea, când tu voiești!

*Perigot:* Iar dacă de inimă rea oi muri

*Willie:* Hei, da, om auzi!

*Perigot:* Martor îmi ești că m-a vrăjit

*Willie:* Ce altă dovadă: ai înnebunit!

*Perigot:* Iar tu, care toate-ai văzut, dragă oiță,

*Willie:* Hei, da, bârsană lăniță!

*Perigot:* Moartea mi-i plânge cu plânsul tău

*Willie:* De nu te-o râde încă mai rău!

*Perigot:* Și-așa, în ajun de sărbătoare

*Willie:* Cum vă povesti,

*Perigot:* Învățai ce-i iubirea cea mare

*Willie:* Hei, da, chiar așa buchisi!

*Perigot:* Ca-n veci să-mi plângă inima...

*Willie:* Întrecerea asta sfârșește-așa.





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

52

**William Shakespeare**

(1564-1616)

Fără ca geniul poeziei să nu i se vădească în fiecare pagină a imensei sale opere dramatice, Titanul poeziei engleze a dăruit lumii și o remarcabilă moștenire lirică propriu-zisă, din care cititorul român cunoaște câteva versiuni ale inegalabilelor lui 154 de Sonete. În afara acestora, marele Will a creat și o serie de poeme, printre care se distinge prin proporții și măiestrie *Venus și Adonis*. Cele trei fărâme pe care le-am ales ca în limita spațiului disponibil să reprezinte opera ilustrului renașcentist sunt străbătute de același nedeazămințit și cald umanism, de același cuceritor suflu al viziunii poetice.

[A Midsummer Night's Dream, Act V, Scene]

**Theseus:**

More strange than true. I never may believe  
These antique fables nor these fairy toys.  
Lovers and madmen have such seething brains,  
Such shaping fantasies, that apprehend  
More than cool reason ever comprehends.  
The lunatic, the lover, and the poet  
Are of imagination all compact.  
One sees more devils than vast hell can hold –  
That is the madman. The lover, all as frantic,

**Imaginația**

E mai curând ciudat decât adevărat: nicicând nu am crezut  
Străvechi povești și minunate, plăsmuite jocuri  
Numai îndrăgostiții și nebunii au mintea-atât de-nfierbântată  
Și numai fantezia lor bogată  
Presimte tot ce judecata rece nu poate înțelege.  
Nebunii, îndrăgostiții și poeții  
Sunt într-atâta stăpâniți de fantezie  
Încât diavoli mai mulți zăresc decât se află-n largul iad.  
Nu mai puțin smintiți, îndrăgostiți

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

53

Sees Helen's beauty in a brow of Egypt.  
The poet's eye, in fine frenzy rolling,  
Doth glance from heaven to Earth, from Earth to  
heaven.  
And as imagination bodies forth  
The forms of things unknown, the poet's pen  
Turns them to shapes and gives to airy nothing  
A local habitation and a name.  
Such tricks hath strong imagination,  
That if it would but apprehend some joy,  
It comprehends some bringer of that joy.  
Or in the night, imagining some fear,  
How easy is a bush supposed a bear!

În arcul negru de sprânceană egipteană vestita frumusețe a Elenei  
văd;  
Ochiul poetului, în minunata sa rotire  
Cuprinde cerul și pământul și iar pământ și cer;  
Și cum imaginația neconținut se întrupează  
Cu pana-i formă dă aerienei neîntinse  
Un loc în spațiu și un nume.  
Asemenea minuni știe atotputernica imaginație să-nfăptuiască  
Încât, dacă presimte o bucurie  
În ea îl află și pe mesagerul ei;  
A spaimă noaptea de i se năzare,  
Cât de ușor un biet tufiș o fiară i se pare!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**The Passionate Pilgrim**

Fragment

Fair is my love, but not so fair as fickle,  
Mild as a dove, but neither true nor trusty,  
Brighter than glass, and yet, as glass is, brittle;  
Softer than wax, and yet, as iron, rusty:  
A lily pale, with damask dye to grace her,  
None fairer, nor none falser to deface her.

Her lips to mine how often hath she joined,  
Between each kiss her oaths of true love swearing!  
How many tales to please me hath she coined,  
Dreading my love, the loss thereof still fearing!  
Yet in the midst of all her pure protestings,  
Her faith, her oaths, her tears, and all were jestings.

She burn'd with love, as straw with fire flameth;  
She burn'd out love, as soon as straw outburneth;  
She framed the love, and yet she foil'd the framing;

**Pelerinul pasionat**

Fragment

Frumoasă e iubirea mea, dar nu pe-atât cât e de schimbătoare,  
Și-i blândă ca un porumbel, dar nici cuvânt și nici credință n-are;  
E mai strălucitoare decât sticla, dar tot pe-atâta de sfărâmicioasă;  
Mai moale este decât ceara, dar este și ca fierul când rugina îl apasă  
E-un palid crin prin care se străvăd culori suave –  
Nu-i alta-n frumusețe sau necredință s-o întreacă.

Buzele ei adesea cu ale mele s-au unit  
Și printre sărutări, multe cuvinte dalbe au rostit,  
Spre a-mi fi pe plac, câte povești n-au născocit!  
De dragoste temându-se – temându-se s-o piardă –  
Dar chiar pe când rostea cuvintele nevinovate,  
Credință, lacrimi, jurăminte, joc își bătea de toate;

Ardea de dragoste cum arde-un foc de paie,  
Tot astfel, de păreri de rău s-a stins;  
A dat iubirii chip și chipul i l-a nimicit,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

55

She bade love last, and yet she fell a-turning.  
Was this a lover, or a lecher whether?  
Bad in the best, though excellent in neither.

I-a spus: durează! apoi gândul și-a desprins.  
Iubire a fost aceasta? Desfrânare?  
A fost în bine-un rău, și nedesăvârșire-n orișicare.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

56

### Fear No More the Heat o' the Sun

Fear no more the heat o' the sun,  
Nor the furious winter's rages;  
Thou thy worldly task hast done,  
Home art gone, and ta'en thy wages:  
Golden lads and girls all must,  
As chimney-sweepers, come to dust.

Fear no more the frown o' the great;  
Thou art past the tyrant's stroke;  
Care no more to clothe and eat;  
To thee the reed is as the oak:  
The scepter, learning, physic, must  
All follow this, and come to dust.

Fear no more the lightning flash,  
Nor the all-dreaded thunder stone;  
Fear not slander, censure rash;

### De arșița soarelui nu te mai teme

De arșița soarelui nu te mai teme,  
Nici de furia iernii înfricoșate;  
Cel care rostul și-a împlinit,  
Poate să plece – va fi răsplătit:  
Feciorul cel mândru, gingașa fată  
La fel cu homarul sfârșesc odată.

N-ai teamă de încruntătura celui mare,  
Arta-ți, de biciul tiran, te ferește  
Nu mai visa la haine și-îndestulare,  
Stejar sau trestie la fel privește  
Mărire, sceptru și lume-învățată  
Toate sfârșesc în pulbere odată.

Lumina de fulger nu te-nspăimânte  
Nici piatra de tunet rostogolită;  
Scurt taie dojana, bârfeala n-ascultă,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

57

Thou hast finished joy and moan:  
All lovers young, all lovers must  
Consign to thee, and come to dust.

No exorciser harm thee!  
Nor no witchcraft charm thee!  
Ghost unlaid forbear thee!  
Nothing ill come near thee!  
Quiet consummation have;  
And renownèd be thy grave!

Căci și bucurie, și jale se uită —  
Toți tinerii amanți de acum, de-altădată  
Te-nvață: sfârșim în pulbere-odată.

Nici vraci te atingă!  
Nici vrajă te-ncântă!  
Duh viclean te-ocolească!  
Nimic rău te lovească!  
Trăiește-ți viața liniștit!  
Și fii, după moarte, vestit!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

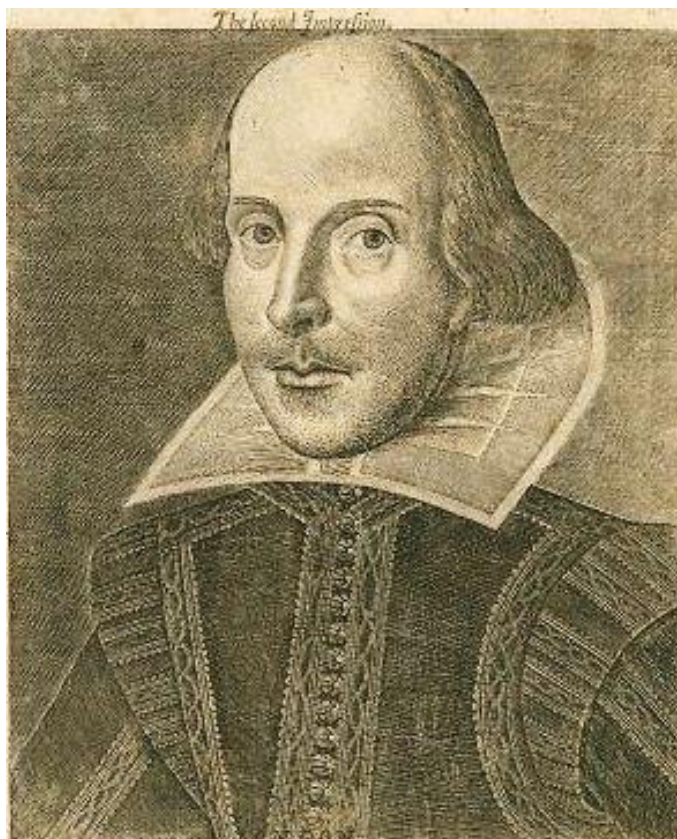


Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

58



**Martin Droeshout** – William Shakespeare,  
după gravura ediției din 1623 a operei poetului

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

59



**William Hogarth** – Garderoba actrițelor unui teatru ambulant englez (gravură)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

60

**Ben Jonson**

(1572-1637)

Fiu al unui pastor puritan, s-a simțit mai legat sufletește de tatăl său vitreg, un zidar. După ce a participat la războiul din Țările-de-Jos, și-a găsit un rost în trupa Actorilor Reginei. Ca și Shakespeare, a prelucrat piese de teatru ale unor autori mai vechi și a scris el însuși piese (unele, ca *Volpone*, au intrat în patrimoniul permanent al teatrului universal) în care, spre deosebire de ilustrul său contemporan, a respectat unitatea de timp și loc, prețuită de canoanele clasice. Poet ales, Ben Jonson este înmormântat la Westminster Abbey.

### **The Turne**

It is not growing like a tree  
In bulke, doth make man better be;  
Or, standing long an Oake, three hundred yeare,  
To fall a logge, at last, dry, bald, and seare:  
A Lily of a Day  
Is fairer farre in May,  
Although it fall, and die that night;  
It was the Plant, and flowre of light.

### **Viață desăvârșită**

Nu doar vechimea, cum e la copac,  
E ceea ce pe om înnobilează;  
Trei veacuri ca stejarul, nu durează,  
La urmă veșted, gol, uscat să cază.  
Mai mândru e pe plai  
Un crin de-o zi, din mai...  
Chiar de-n aceeași noapte plecându-se a murit,  
O floare de lumină cu el a asfințit.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

61

In small proportions, we just beauties see:  
And in short measures, life may perfect bee.

În mic e-atâta potrivită frumusețe  
Și-n clipă viața are desăvârșiri semețe.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

62

**John Dryden**

(1631-1700)

Întâiul reprezentant al neoclasicismului englez, Dryden a dominat viața literară a celei de-a doua jumătăți a veacului XVII de la poezie și dramaturgie până la eseu, astăzi fiind considerat părintele criticii engleze. Geniul său poetic, exersat în mai toate speciile liricului, a deschis noi orizonturi poezilor din secolul XVIII.

**Ah, Fading Joy!**

Ah fading joy! how quickly art thou past!  
Yet we thy ruin haste.  
As if the cares of human life were few,  
We seek out new:  
And follow fate, that does too fast pursue.  
  
See, how on every bough the birds express,  
In their sweet notes, their happiness.  
They all enjoy, and nothing spare;  
But on their mother nature lay their care:

**Ah, bucurie pieritoare!**

Ah, bucurie pieritoare, ce repede treci  
Și, totuși, noi înșine-ți grăbim pieirea:  
Grijile vieții destule parcă n-ar fi,  
Mereu altele vrem, soarta o fugărim  
Mai repede-implinirea să cunoască  
Iată, pe fiecare ram, păsări, cu dulci melodii  
Își spun bucuria de a trăi.  
Înfruptându-se din toate, nepunând nimic deoparte;  
Lăsând natura-mamă grija să le-o poarte.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

63

Why then should man, the lord of all below,  
Such troubles choose to know  
As none of all his subjects undergo?

Hark, hark, the waters, fall, fall, fall,  
And with a murmuring sound  
Dash, dash upon the ground,  
To gentle slumbers call.

De ce-ar alege omul, stăpânul celor care nu cuvântă  
Dureri ce nimeni dintre ei n-ar înfrunta?  
Ascultă apele cum cad, cum cad, cum cad  
În murmur se prefac, prefac, prefac  
Și chemare spre dulce odihnă.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

64

**Charles Sedley**

(1639-1701)

Spiritualul Charles Sedley a fost gustat în perioada Restaurației prin comediile sale nonconformiste, dintre care cea mai cunoscută este *Bellamira*. Ca poet dovedește iscusință mai ales în conturarea portretelor lirice.

**Phyllis Is My Only Joy**

Phyllis is my only joy,  
Faithless as the winds or seas;  
Sometimes coming, sometimes coy,  
Yet she never fails to please;  
If with a frown  
I am cast down,  
Phyllis smiling,  
And beguiling,  
Makes me happier than before.

Though, alas! too late I find

**Phyllis**

Schimbătoare ca marea și vântul,  
Sfioasă, ori numai din viclenie,  
Phyllis, unica mea bucurie,  
Știe oricum să-mi placă.  
Căutătura-i malițioasă mă frânge,  
Dar ea se-alintă, glumește,  
Mai mult ca-nainte mă ferește.

Deși, vai, prea târziu am aflat

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

65

Nothing can her fancy fix,  
Yet the moment she is kind  
I forgive her all her tricks;  
Which, though I see,  
I can't get free;  
She deceiving,  
I believing;  
What need lovers wish for more?

Că are toane de neastâmpărat,  
Dar în clipa când e iar iubitoare,  
Toate i le-am iertat.  
Că nu-mi mai sunt însumi stăpân  
Văd prea bine: mereu înșelat,  
Eu tot n-am crezut...  
Ce pot să-și dorească amănții mai mult?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

66

**Alexander Pope**

(1688-1744)

Cel mai marcant reprezentant al neoclasicismului englez din secolul XVIII, transpunând în opera sa poetică fidelitatea față de natură, imitarea anticilor și respectul regulilor clasice în imagini de o rară plasticitate, concizie și forță aforistică. Dintre numeroasele sale poeme și cicluri amintim *Pastorale*, *Răpirea Buclei*, *Pădurea Windson*, *Elegie la moartea unei nefericite doamne*, *Dunciada*, *Eseuri morale*, *Imitații după Horațiu* etc. Concepția estetică și filosofică și-a expus-o în volumele *Eseu despre critică* și *Eseu despre om* – lucrare făcând apologia suveranității rațiunii umane.

### **Ode on Solitude**

Happy the man, whose wish and care  
A few paternal acres bound,  
Content to breathe his native air,  
In his own ground.

Whose herds with milk, whose fields with bread,  
Whose flocks supply him with attire,  
Whose trees in summer yield him shade,

### **Odă singurătății**

Ferice de omul căruia dorință și grijă îi sunt  
câteva moștenite pogoane – pământ  
unde, în propria sa îngrădire,  
aerul natal să-l respire  
cu lâna turmei lui să-și țeară straiul  
vaca lapte să-i dea, pâine, ogorul lui;  
vara, numai copacii săi umbră să-i dea,

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

67

In winter fire.

Blest, who can unconcern'dly find  
Hours, days, and years slide soft away,  
In health of body, peace of mind,  
Quiet by day,

Sound sleep by night; study and ease,  
Together mixed; sweet recreation;  
And innocence, which most does please,  
With meditation.

Thus let me live, unseen, unknown;  
Thus unlamented let me die;  
Steal from the world, and not a stone  
Tell where I lie.

iarna, să-l cruțe de văpaia gerului.  
Și binecuvântat e-acel ce poate spune  
că ore, zile, ani senini s-au înșirat  
cu sănătate-n trup, în cugetul curat,  
cu zile calme și cu vise line,

cu muncă și cu dulce-odihnă bine cumpănite  
și amândouă, gândului, atât de potrivite.  
Așa vreau să trăiesc: ferit, necunoscut,  
să mor neplâns, de lume înstrăinat  
și nici măcar c-o piatră mormântul să nu-mi fie însemnat.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

68

**William Blake**

(1757-1827)

Reprezentant de frunte al preromantismului englez, W.Blake a lăsat posterității o imensă creație lirică și plastică. Poet și pictor al revoltei omului împotriva servituților istoriei și societății, crede în triumful energiilor și imaginației puse în slujba libertății și progresului. Reinterpretarea severă a miturilor, a istoriei spirituale umane și proiecția destinului ei viitor fac din W.Blake un vizionar „profetic”. Amintim dintre numeroasele sale volume *Cântecele nevinovăției*, *Căsătoria cerului și a iadului* (din care redăm celebrele *Proverbe ale infernului*), *Viziunile fiicelor Albionului*, *Poarta raiului*, *Cei patru Zoa*, *Milton* ș.a.

### **Auguries of Innocence**

To see a World in a Grain of Sand  
And a Heaven in a Wild Flower,  
Hold Infinity in the palm of your hand  
And Eternity in an hour.  
A Robin Redbreast in a Cage  
Puts all Heaven in a Rage.  
A dove house fill'd with doves & Pigeons  
Shudders Hell thro' all its regions.

### **Prevestiri**

Când într-un bob de nisip vezi o lume  
Și într-o floare sălbatică cerul,  
Ții nesfârșitul în mâini  
Cuprinzi eternități într-o clipă,  
Însă de-nchizi prigoru-n colivie,  
Umpli tot cerul de mânie,  
O turturică-n columbar de ții,  
Infernul-l răscolești din temelii,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

69

A Dog starv'd at his Master's Gate  
Predicts the ruin of the State.  
A Horse misus'd upon the Road  
Calls to Heaven for Human blood.  
Each outcry of the hunted Hare  
A fiber from the Brain does tear.  
A Skylark wounded in the wing,  
A Cherubim does cease to sing.

Și-un câine-nfometat lângă stăpân  
Pentru o țară-ntreagă, nu-i semn bun.  
Un cal de-i chinuit până ce plânge,  
Strigă la cer răzbunare de sânge.  
Țipătul unui iepuraș vânat  
În creier încă o fibră ți-a uscat;  
Aripa ciocârliei de-ai rănit,  
Un heruvim în cer a amuțit,  
Iar de-ai lovit un sfredeluș de moarte,  
De dragoste-omenească nu ai parte.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

70

### Proverbs of Hell

In seed time learn, in harvest teach, in winter enjoy.

Drive your cart and your plow over the bones of the dead.

The road of excess leads to the palace of wisdom.

Prudence is a rich ugly old maid courted by Incapacity.

He who desires but acts not, breeds pestilence.

The cut worm forgives the plow.

Dip him in the river who loves water.

### Proverbele infernului

În timpul semănatului, învață; când recoltezi, învățătura-mpărtășește-o; iarna, bucură-te de roade.

Cu carul și cu plugul treci peste oseminte.

Calea exceselor îndrumă la înțelepciune.

Prudența este o fată bătrână și urâtă căreia Neputința îi face curte.

Cel care are dorinți și nu trece la fapte, clocește miasme.

Viermele iartă plugul ce l-a tăiat în două.

Cui îi place apa, azvârle-l în râu.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

71

A fool sees not the same tree that a wise man sees.

Nebunul nu vede copacul la fel cum îl vede înțeleptul.

He whose face gives no light, shall never become a star.

Chipul care nu răspândește lumină nu va ajunge  
niciodată o stea.

Eternity is in love with the productions of time.

Eternității îi e dragă lucrarea timpului.

The busy bee has no time for sorrow.

Albina care muncește n-are timp de văicăreală.

The hours of folly are measur'd by the clock, but of wisdom:  
no clock can measure.

Ceasul măsoară clipele nebuniei; pe-acelea ale  
înțelepciunii nu este ceas să le măsoare.

All wholesome food is caught without a net or a trap.

O hrană sănătoasă dobândești fără capcană, fără plasă.

Bring out number, weight & measure in a year of dearth.

Cât nu e încă secetă, dă fără măsură sau cântar.

No bird soars too high, if he soars with his own wings.

Nici o pasăre nu se înalță prea sus când zboară cu  
propriile-i aripi.

A dead body, revenges not injuries.

Mortul nu se răzbună de răul ce i s-a făcut.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

72

The most sublime act is to set another before you.

Este un act sublim, pe celălalt mai presus de tine să-l  
socoți.

If the fool would persist in his folly he would become wise.

Dacă ar stărui în prostie, prostul ar putea ajunge înțelept.

Folly is the cloke of knavery.

Prostia este haina ce-acoperă ticăloșia.

Shame is Prides cloke.

Rușinea este haina care ascunde orgoliul.

Prisons are built with stones of Law, Brothels with bricks of  
Religion.

Închisorile sunt zidite cu pietrele Legii. Bordelurile cu  
acelea ale Religiei.

The pride of the peacock is the glory of God.

Splendoarea păunului este fala Domnului.

The lust of the goat is the bounty of God.

Fierbințelile țapului – dărnicia Domnului.

The wrath of the lion is the wisdom of God.

Mânia leului e-nțelepciunea Domnului.

The nakedness of woman is the work of God.

Goliciunea femeii e plăsmuirea Domnului.

Excess of sorrow laughs. Excess of joy weeps.

Excesul durerii e-n râset. Al bucuriei e cuprins în lacrimă.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

73

The roaring of lions, the howling of wolves, the raging of the stormy sea, and the destructive sword, are portions of eternity too great for the eye of man.

The fox condemns the trap, not himself.

Joys impregnate. Sorrows bring forth.

Let man wear the fell of the lion, woman the fleece of the sheep.

The bird a nest, the spider a web, man friendship.

The selfish smiling fool, & the sullen frowning fool, shall be both thought wise, that they may be a rod.

What is now proved was once only imagin'd.

The rat, the mouse, the fox, the rabbit: watch the roots; the

Răgetul leului, urletul lupului, furia mării dezlănțuite și sabia ucigașă sunt clipe ale eternității prea cuprinzătoare pentru ochiul omenesc.

Vulpea învinovățește capcana, iar nu pe sine.

Bucuria germinează. Durerea fecundează.

Bărbatul să poarte blana leului, femeia lâna oii.

Pentru pasăre – un cuib, pentru păianjen – o pânză, pentru om – prietenie.

Egoistul prost, surâzător, ca și prostul morocănos, încăpățânat pot trece drept înțelepți și deveni calamități.

Ceea ce acum e dovedit, a fost cândva doar imaginat.

Șobolanul, șoarecele, vulpea sau iepurele pândesc

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

74

lion, the tyger, the horse, the elephant, watch the fruits.

rădăcina; leul, tigru, calul, elefantul, așteaptă fructul.

The cistern contains; the fountain overflows.

Cisterna păstrează apa, izvorul o revarsă.

One thought, fills immensity.

Un singur gând poate revărsa imensitatea.

Always be ready to speak your mind, and a base man will avoid you.

Fiți totdeauna gata să vă spuneți părerea și nelealii vă vor evita.

Every thing possible to be believ'd is an image of truth.

Tot ce-i credibil, este o față a adevărului.

The eagle never lost so much time, as when he submitted to learn of the crow.

Vulturul nu și-a pierdut niciodată timpul mai mult decât atunci când s-a înjosit să imite cioara.

The fox provides for himself, but God provides for the lion.

Vulpea își poartă singură de grijă, de leu se îngrijește Dumnezeu.

Think in the morning. Act in the noon. Eat in the evening. Sleep in the night.

Gândește dimineața, făptuiește la amiază, mănâncă seara, iar noaptea, dormi.

He who has suffer'd you to impose on him knows you.

Cine te îngăduie să-i impui voința, te cunoaște bine.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

75

As the plow follows words, so God rewards prayers.

Cum plugul taie brazdă urmând îndemnul, așa răsplata  
divină urmează rugăciunii.

The tygers of wrath are wiser than the horses of instruction.

Tigrii mânioși sunt mai înțelepți decât caii struniți.

Expect poison from the standing water.

În apă stătătoare așteaptă-te să găsești otravă.

You never know what is enough unless you know what is  
more than enough.

Nu vei desluși niciodată ce este destul, până când nu vei  
ști ce e prea mult.

Listen to the fools reproach! it is a kingly title!

Ascultă muștrările unui prost! Atitudinea ta va fi  
regească!

The eyes of fire, the nostrils of air, the mouth of water, the  
beard of earth.

Pentru ochi – focul, pentru nări – aerul, pentru gură –  
băutură.

The weak in courage is strong in cunning.

Cel fără de curaj e tare-n viclenie.

The apple tree never asks the beech how he shall grow, nor  
the lion, the horse, how he shall take his prey.

Mărul nu-ntreabă niciodată fagul în ce fel să crească, leul  
nu-ntreabă calul unde să pască.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

76

The thankful receiver bears a plentiful harvest.

Cine primește cu recunoștință de darul cel mai bogat are parte.

If others had not been foolish, we should be so.

Dacă nu ne-ar fi precedat proștii, proști am fi noi înșine.

The soul of sweet delight, can never be defil'd.

Trăirea suavei mirări nu poate fi pângărită.

When thou seest an Eagle, thou seest a portion of Genius,  
lift up thy head!

Când vezi un vultur, întrezărești geniul: ridică-ți fruntea!

As the catterpillar chooses the fairest leaves to lay her eggs  
on, so the priest lays his curse on the fairest joys.

Așa cum omida alege cele mai fragede frunze spre a-și  
depune ouăle, preotul își îndreaptă blestemele spre  
bucuriile noastre cele mai alese.

To create a little flower is the labour of ages.

Spre a crea o florică e nevoie de eternități de strădanie.

Damn, braces: Bless relaxes.

Insulta stimulează, lauda aduce liniște.

The best wine is the oldest, the best water the newest.

Vinul cel mai bun e vinul vechi, apa cea mai bună e apa  
proaspătă.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

77

Prayers plow not! Praises reap not!

Cu rugăciuni nu ari! Cu laude nu culegi!

Joys laugh not! Sorrows weep not!

Bucuriile nu râd! Durerile n-au lacrimi!

The head Sublime, the heart Pathos, the genitals Beauty, the hands & feet Proportion.

Pentru minte – sublimul, simțirea pentru inimă, pentru simțuri – frumusețea, pentru proporții – trupul.

As the air to a bird or the sea to a fish, so is contempt to the contemptible.

Ce-i pentru pasăre văzduhul, e pentru pește apa și pentru nemernic – disprețul.

The crow wish'd every thing was black, the owl, that every thing was white.

Corbul ar vrea să fie negru totul, bufnița – totul alb să fie.

Exuberance is Beauty.

Risipa-i frumusețe.

If the lion was advised by the fox, he would be cunning.

Dacă leul ar primi sfaturi de la vulpe, ar deveni și el viclean.

Improvement makes strait roads, but the crooked roads without Improvement, are roads of Genius.

Tot îngrijindu-l, drumul devine drept; dar drumurile întortocheate, lăsate voii lor, sunt drumurile geniului.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

78

Sooner murder an infant in its cradle than nurse unacted desires.

Mai curând să gătui un copil în leagăn, decât să crești himerice dorinți.

Where man is not nature is barren.

Fără om, pustiu ar fi natura.

Truth can never be told so as to be understood, and not be believ'd.

Un adevăr spus pe-nțelese, nu poate fi respins.

Enough! or Too much!

Destul! Sau Prea Mult.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

79



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

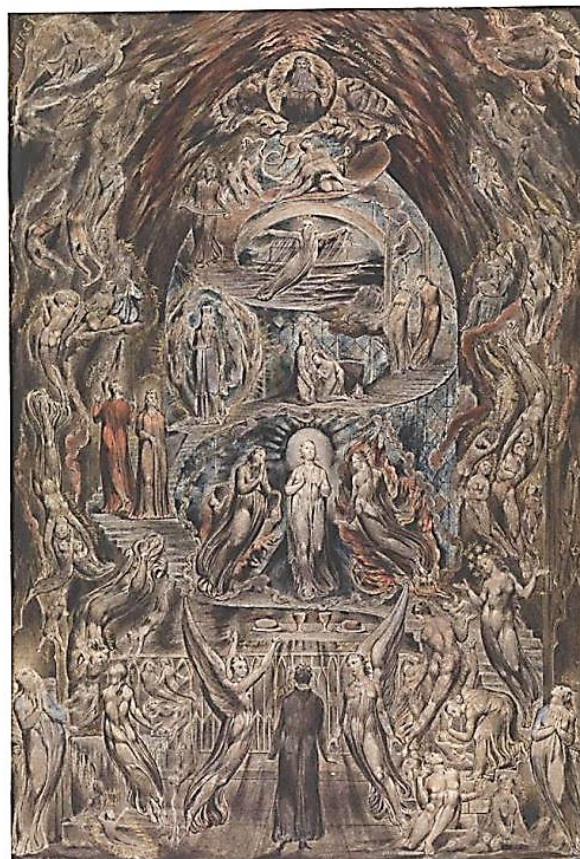


Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

80



**William Blake** – Meditație după o scriere de Harvey (acuarelă)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



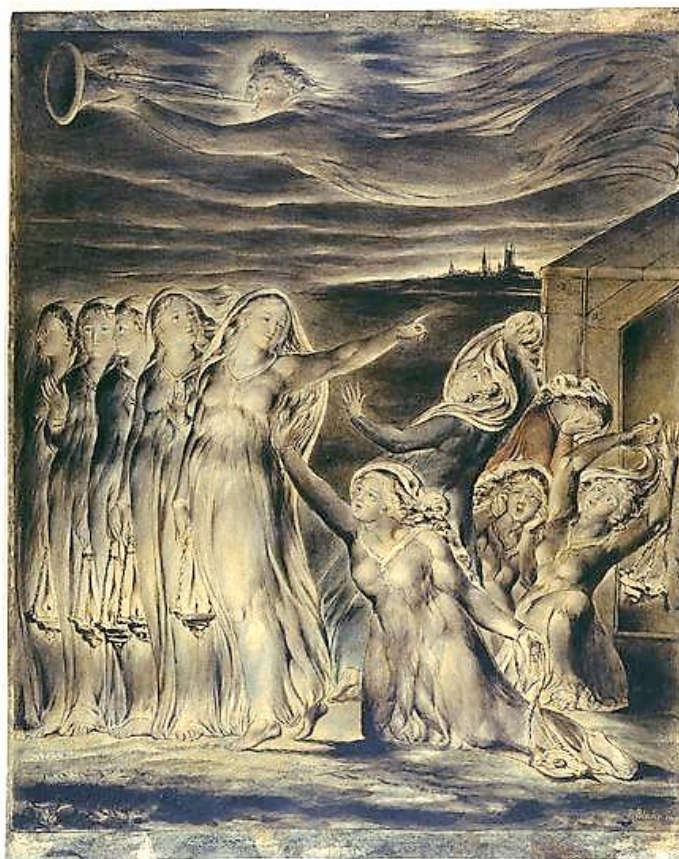


Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

81



**William Blake** – Fecioarele cuminți și fecioarele nebune (peniță și acuarelă)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

82

**Robert Burns**

(1759-1796)

Reprezentant al preromantismului scoțian, poezia lui R.Burns exaltă dragostea, frumusețile naturii și ale unei existențe domestice, dar și dragostea pentru libertate, pentru un umanism inspirat de revoluția franceză și cea americană. Volumul *Poezii mai cu seamă în dialect scoțian* îl consacră, iar popularitatea i-o asigură acidele opere de satiră socială *Iarmarocul sfânt*, *Rugăciunea evlaviosului Willie* ș.a., precum și picarescul jovial din *Cerșetorii veseli* sau *Tom O'Shanter*.

**John Anderson, My Jo**

John Anderson my jo, John,  
When we were first acquaint,  
Your locks were like the raven,  
Your bonie brow was brent;  
But now your brow is beld, John,  
Your locks are like the snaw,  
But blessings on your frosty pow,  
John Anderson, my jo.

**John Anderson, a mea**

Întâi când ne-am văzut,  
John Anderson a mea,  
Ca pana corbului ți-era cosița,  
Sprâncenele – de catifea.  
Ți-s azi sprâncenele rărite,  
Cosița ta-i de nea,  
Dar binecuvântează albitul cap,  
John Anderson a mea.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

83

John Anderson my jo, John,  
We clamb the hill thegither;  
And mony a cantie day, John,  
We've had wi' ane anither:  
Now we maun totter down, John,  
And hand in hand we'll go,  
And sleep thegither at the foot,  
John Anderson, my jo.

Colina împreună am urcat-o,  
John Anderson a mea,  
Și multe zile fericite  
Am străbătut așa.  
Spre vale duce drumul nost' acum;  
Vom coborî tot mână-n mână,  
Apoi, la poalele colinei,  
Dormi-vom împreună.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

84

**William Wordsworth**

(1770-1850)

*Balade lirice*, volum scris în districtul Lacurilor, în colaborare cu prietenul său S.T. Coleridge, constituie întâia afirmare plenară a romantismului englez. Rigorilor clasicismului li se opune poezia spontaneității emotive (cenzurate de calm sufletesc și reflexivitate senină), a trăirilor fantasticului și iraționalului ca și a frumosului natural. *Preludiul sau evoluția spirituală a unui poet*, *Poemele despre Lucy*, *Odă datoriei*, *Sonete eclesiastice* etc. constituie câteva din operele care i-au adus popularitatea.

### **The Poet**

But who is He, with modest looks,  
And clad in homely russet brown?  
He murmurs near the running brooks  
A music sweeter than their own.

He is retired as noontide dew,  
Or fountain in a noon-day grove;  
And you must love him, ere to you

### **Poetul**

Cine e cel cu sfioasă privire  
Și simplă haină, aspră, cafenie?  
Lângă pâraurile care curg,  
El murmură o și mai dulce melodie.

Ca un izvor ascuns în luncă,  
Ascuns ca roua-n miez de zi,  
Iubiți-l, chiar-nainte de a ști

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

85

He will seem worthy of your love.

Iubirea voastră de i se cuvine.

The outward shows of sky and earth,  
Of hill and valley, he has viewed;  
And impulses of deeper birth  
Have come to him in solitude.

Veșmântul cerului și al pământului,  
Al văilor și dealurilor l-a privit,  
Și-ndemnuri de-nțelegere adâncă  
În marea lui singurătate a găsit.

In common things that round us lie  
Some random truths he can impart, —  
The harvest of a quiet eye  
That broods and sleeps on his own heart.

Din tot ce zilnic ne-nconjoară,  
El dăruiește-un adevăr oricui:  
E rodul ochiului care-n tăcere  
Crește și-așteaptă în inima lui.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

86

**Walter Scott**

(1771-1832)

Vestitul romancier de mai târziu a manifestat o timpurie atracție pentru poezia inspirată de vechile balade și legende scoțiene. *Balada ultimului menestrel*, *Marmion*, *Stăpâna lacului*, *Nunta din Triermain* desemnează câteva din popularele sale titluri de epos baladesc.

### Hunting Song

Waken, lords and ladies gay,  
On the mountain dawns the day;  
All the jolly chase is here  
With hawk and horse and hunting-spear,  
Hounds are in their couples yelling,  
Hawks are whistling, horns are knelling,  
Merrily, merrily mingle they  
Waken, lords and ladies gay.

Waken, lords and ladies gay,

### Cântec de vânătoare

Sculați, veseli domni și doamne,  
Peste munți, de zi mijeste  
Și a sosit voios alai  
Cu sulite, șoimi și cai.  
Câinii gem, ținuți în zgardă;  
Țipă șoimii, cornul sună:  
Spun de-a valma, i-ascultați:  
Boieri și doamne, sculați!

Boieri și doamne, sculați;

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

87

The mist has left the mountain gray,  
Springlets in the dawn are steaming,  
Diamonds on the brake are gleaming;  
And foresters have busy been  
To track the buck in thicket green;  
Now we come to chant our lay,  
Waken, lords and ladies gay.

Waken, lords and ladies gay,  
To the greenwood haste away;  
We can show you where he lies,  
Fleet of foot and tall of size;  
We can show the marks he made  
When 'gainst the oak his antlers fray'd;  
You shall see him brought to bay;  
Waken, lords and ladies gay.

Louder, louder chant the lay,  
Waken, lords and ladies gay!  
Tell them youth and mirth and glee  
Run a course as well as we;

Ceața-n munți se risipește,  
Stropi de rouă aburesc,  
Ca diamantele lucesc.  
Pădurari s-au hărnicit  
Prin desiș să-nsemne drumul,  
Iar noi toți strigăm ca unul:  
Boieri și doamne, sculați!

Boieri și doamne, sculați,  
Înspre codru vă grăbiți –  
Știm noi locu' un' s-ascunde  
Picior-ager, trup înalt  
Știm și urmele făcute  
Cu coroana în stejar.  
La strâmtoare să-l aflați,  
Boieri și doamne, sculați!

Tot mai tare cornul sună:  
Boieri și doamne, sculați!  
Tinerețea, mirtul, cântul  
Sunt în goană ca și noi.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

88

Time, stern huntsman! who can balk,  
Staunch as hound and fleet as hawk:  
Think of this, and rise with day,  
Gentle lords and ladies gay!

Timpu-i aspru vânător,  
Câine neîndurător,  
Pasăre ce zboară iute –  
La acestea cugetați  
Și din timp vă deșteptați!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

89

**Thomas Moore**

(1779-1852)

Poet romantic, prozator, și compozitor irlandez, biograf și prieten al lui Byron, T.M. a devenit cunoscut prin culegerea *Melodii irlandeze*, inspirată de pitorescul folclorului Irlandei, de seculara luptă pentru neatârnare a poporului său. Noi opere transpunând același univers liric, i-au adus lui T.M. faima de bard național al Irlandei.

### **The Meeting of the Waters**

There is not in the wide world a valley so sweet  
As that vale in whose bosom the bright waters meet;  
Oh! the last rays of feeling and life must depart,  
Ere the bloom of that valley shall fade from my heart.

### **Întâlnirea apelor**

Nu-i altă vale mai dragă în lumea largă  
Decât valea unde sclipitoarele ape se-adună;  
O, cea din urmă rază de simțire și viață ar trebui să piară  
Înainte ca frăgezimea acestei văi în inima mea să apună.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

90

### O! Breathe Not His Name

O! Breathe not his name! let it sleep in the shade,  
Where cold and unhonored his relics are laid;  
Sad, silent, and dark be the tears that we shed,  
As the night dew that falls on the grave o'er his head.

But the night dew that falls, though in silence it weeps,  
Shall brighten with verdure the grave where he sleeps;  
And the tear that we shed, though in secret it rolls,  
Shall long keep his memory green in our souls.

### O, numele său nu-l șoptiți\*

O, numele său nu-l șoptiți! Lăsați-l să doarmă în umbră,  
Unde reci și fără cinstire, relicvele sale-odihnesc;  
Tăcute, triste și-ntunecate fie lacrimile ce vărsăm  
Ca roua nopții ce cade pe iarba de deasupra capului său.

Dar roua nopții, deși cade-n tăcere  
Va lumina, înverzindu-l, mormântul său  
Și lacrima noastră, deși se rostogolește-n tăcere  
Va păstra îndelung, neofilită, amintirea-i în noi.

---

\* Se referă la Robert Emmet, conducătorul răscoalei irlandeze din 1803.



<http://editura.mttlc.ro>

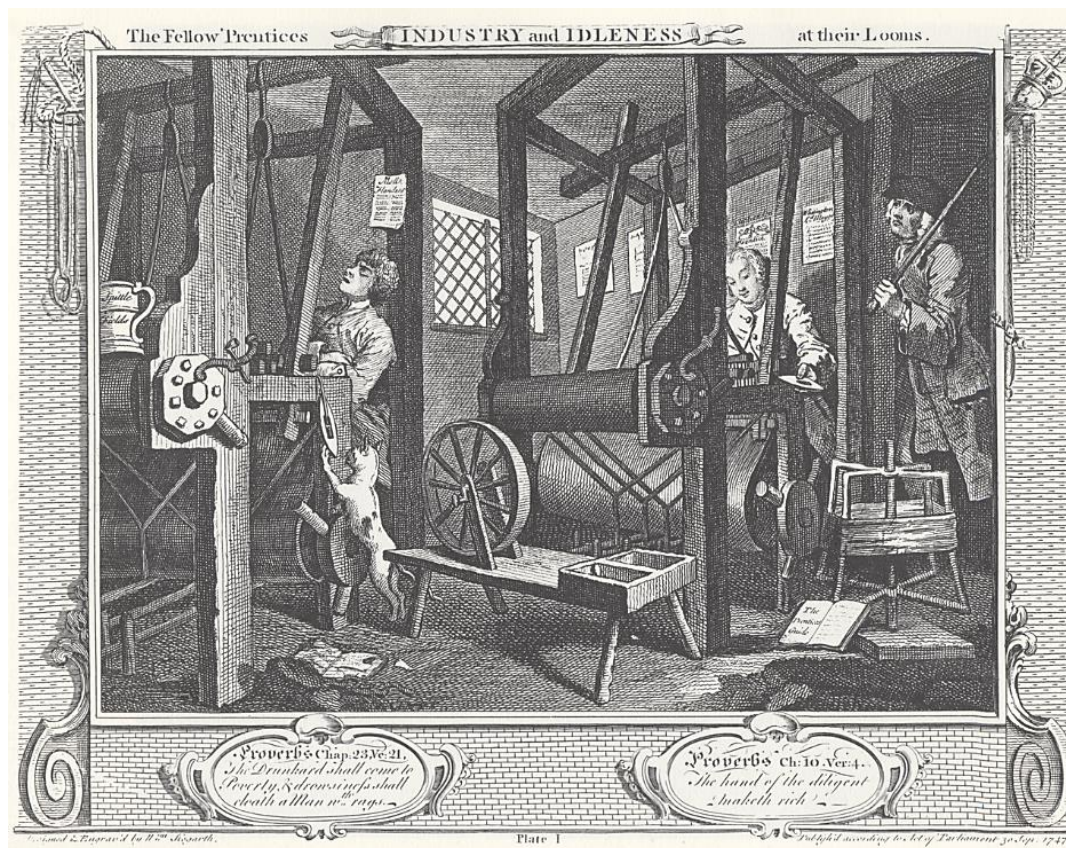
The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever  
Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

91



William Hogarth – Gravură din seria „Siliță și lenevie”

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

92



Bernard Stern – 1972

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

93

**George Gordon Byron**

(1788-1824)

Operele care, începând cu *Pelerinajul lui Harold*, succed plachetei de debut (*Ceasuri de lenevie*) prefigurează portretul răzvrătitului romantic mândru și solitar, în titanică luptă cu societatea abuzurilor și nedreptăților, alteori copleșit de o ireductibilă dezamăgire. *Melodii ebraice, Ghiaurul, Lara, Corsarul, Prizonierul din Chillon, Mazeppa, Beppo* etc. fac din Byron unul din marii romantici ai lumii care au exercitat o puternică influență în dezvoltarea ulterioară a poeziei.

### Stanzas for Music

There's not a joy the world can give like that it takes away  
When the glow of early thought declines in feeling's dull  
decay;

'Tis not on youth's smooth cheek the blush alone, which  
fades so fast,

But the tender bloom of heart is gone, ere youth itself be  
past.

Then the few whose spirits float above the wreck of

### Stanțe pentru muzică

Nu are viața bucurie să-ți dea egală cu aceea pe care ți-o ia  
Odată cu-ardoarea-n simțire când se schimbă în rece-  
amintire.

Nu doar pe fața dulce-a tinereții se stinge atât de grabnic  
strălucirea,

Ci chiar 'nainte de a ei pieire, inima-și scutură înflorirea.

Puțini al căror spirit mai plutește deasupra epavei fericirii,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

94

happiness

Are driven o'er the shoals of guilt, or ocean of excess:  
The magnet of their course is gone, or only points in vain  
The shore to which their shiver'd sail shall never stretch  
again.

Then the mortal coldness of the soul like death itself comes  
down;  
It cannot feel for others' woes, it dare not dream its own;  
That heavy chill has frozen o'er the fountain of our tears,  
And though the eye may sparkle still, 'tis where the ice  
appears.

Though wit may flash from fluent lips, and mirth distract  
the breast,  
Through midnight hours that yield no more their former  
hope of rest;  
'Tis but as ivy-leaves around the ruin'd turret wreath,  
All green and wildly fresh without, but worn and grey  
beneath.

Sunt mânați spre vârtejuri de patimi sau spre-oceanul  
exceselor;  
Pierdută-i busola țintei lor sau doar zadarnic arată  
Spre țărmul unde zdrențuite pânze nu-i mai pot purta.

Atunci, înghețul sufletului o nouă moarte le ivește;  
Dureri din jur nu simt, iar la a lor nu îndrăznesc nici să  
viseze  
Năpraznic ger izvorul lacrimilor îl îngheață  
Și de rămâne-n ei o strălucire, și-aceea e de gheață;

Chiar dacă vorbele de duh țâșnesc pe buze și-nmiresmată  
îți e răsufierea,  
În miez de noapte nu-ți mai tăinui dorința de odihnă,  
resemnarea  
Cum e cu iedera, e și cu tine: ea împresoară turnul în  
ruine,  
Sălbatică și proaspătă când o zărești, dar de aproape  
putredă și cenușie.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

95

Oh could I feel as I have felt, or be what I have been,  
Or weep as I could once have wept o'er many a vanish'd  
scene, —  
As springs in deserts found seem sweet, all brackish  
though they be,  
So midst the wither'd waste of life, those tears would flow  
to me!

O, de-aș putea să simt ce-am mai simțit, sau fi ce am mai  
fost,  
De-aș mai putea să lăcrimez ca altădată pentru o poveste-  
aproape uitată,  
Așa cum pare dulce apa în deșert, oricât ar fi de rea,  
Aceste lacrimi, în deșertul vieții mele, ce mult m-ar ușura!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**To Thomas Moore**

My boat is on the shore,  
And my bark is on the sea;  
But, before I go, Tom Moore,  
Here's a double health to thee!

Here's a sigh to those who love me,  
And a smile to those who hate;  
And, whatever sky's above me,  
Here's a heart for every fate.

Though the ocean roar around me,  
Yet it still shall bear me on:  
Though a desert should surround me,  
It hath springs that may be won.

Were't the last drop in the well,  
As I gasp'd upon the brink,

**Poetul își ia rămas bun**

Barca mea-i trasă la țărm  
Și corabia pe mare,  
Dar 'nainte de plecare,  
Beau în cinstea ta, Tom Moore!

Un surâs cui mă urăște,  
Cui îi sunt drag, un suspin;  
Cerule, care o fi, deasupra-mi,  
Inimii, orice destin!

Apele mugesc în juru-mi,  
Însă tot mă vor purta;  
Și-n deșert de m-aș afla,  
Un izvor tot aș capta.

Însetat, un strop de apă,  
Cel din urmă de-aș găsi,







Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

97

Ere my fainting spirit fell,  
'Tis to thee that I would drink.

With that water, as this wine,  
The libation I would pour  
Should be — peace with thine and mine,  
And a health to thee, Tom Moore.

Sufletu-mi de nu m-ar părăsi,  
Eu în cinstea-ți l-aș sorbi.

Sorbind apa și-acest vin  
Vorbele ce le-aș rosti:  
Pace ție — ar fi — și mie  
Și voios, Tom Moore\*, să fii!

---

\* Poet irlandez, Thomas Moore a fost prietenul și apoi biograful lui Byron.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

98

**Percy Bysshe Shelley**

(1792-1822)

Tânărul eliminat în 1811 de la Oxford pentru mișcarea antireligioasă declanșată de lucrarea *Necesitatea ateismului* avea să devină, alături de Byron, o personalitate de frunte a romantismului englez și european. *Crăiasa Mab*, poem de largă respirație, face rechizitoriul istoriei umanității ca istorie a asupririi și tiraniei. *Revolta Islamului*, *Cenci*, sau poeme ca *Anglia în 1819*, *Masca Anarhiei* dar mai ales capodopera sa, *Prometeu descătușat*, aduc pe lângă profunda originalitate artistică una din cele mai generoase concepții ale vremii, libertatea având pentru Shelley nu numai un sens politic abstract ci și unul concret social. Comuniunea om-natură, atât de caracteristică romanticilor, capătă expresie în *Odă vântului de apus*, din care redăm primele cinci secțiuni.

### **Ode to the West Wind**

Fragments

#### **I**

O wild West Wind, thou breath of Autumn's being,  
Thou, from whose unseen presence the leaves dead  
Are driven, like ghosts from an enchanter fleeing,  
Yellow, and black, and pale, and hectic red,

### **Odă Vântului de Apus**

Fragmente

#### **I**

O, vânt sălbatic dinspre apus, ești răsuflarea toamnei,  
Tu, a cărei nevăzută prezență gonește frunzele moarte  
Ca fantome alungate din urmă de-un vrăjitor  
Negre, palide sau roș-aprins, mulțimi atinse de un același

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

99

Pestilence-stricken multitudes: O thou,  
Who chariotest to their dark wintry bed

rău  
Galbene, negre, palide, arse-n rugină  
Mulțimi istovite de același rău  
O, tu, ce-alungi spre-ntunecat pat hibernal

The wingèd seeds, where they lie cold and low,  
Each like a corpse within its grave, until  
Thine azure sister of the Spring shall blow

Înaripate semințe – unde zac în rece adânc  
Fiecare – cadavru în propriu mormânt până când  
Sora ta de-azur și de primăvară

Her clarion o'er the dreaming earth, and fill  
(Driving sweet buds like flocks to feed in air)  
With living hues and odours plain and hill:

Trâmbițe sună peste pământul cuprins de vis  
(Ca stoluri poartă dulci muguri nuntindu-i în văzduh)  
Și umple de strigăt voios, de parfum șesuri și dealuri...

Wild Spirit, which art moving everywhere;  
Destroyer and preserver; hear, oh, hear!

Spirit sălbatic ce pretutindeni pătrunzi –  
Distrugi și aperi – ascultă! O, ascultă!

II

II

Thou on whose stream, mid the steep sky's commotion,  
Loose clouds like Earth's decaying leaves are shed,  
Shook from the tangled boughs of Heaven and Ocean,

Tu pe al cărui șuvoi în ne-ncetat tumult  
Norii desprinși plutesc ca putrede frunze  
Împrăștiate de pe crengile Cerului și-ale Oceanului

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

100

Angels of rain and lightning: there are spread  
On the blue surface of thine æery surge,  
Like the bright hair uplifted from the head

Of some fierce Maenad, even from the dim verge  
Of the horizon to the zenith's height,  
The locks of the approaching storm. Thou dirge

Of the dying year, to which this closing night  
Will be the dome of a vast sepulchre,  
Vaulted with all thy congregated might

Of vapours, from whose solid atmosphere  
Black rain, and fire, and hail will burst: oh, hear!

### III

Thou who didst waken from his summer dreams  
The blue Mediterranean, where he lay,  
Lull'd by the coil of his crystalline streams,

Nori-îngeri ai ploii și-ai fulgerelor risipiți  
Pe albastre, aeriene talazuri  
Ca luminoasele, despletitele plete

Ale vreunei mândre Menade – chiar din palidă  
Margine a orizontului, până-n înaltul zenit  
Fluturând coama furtunii ce se apropie. Tu, cântec

De jale al anului ce se stinge. Această ultimă noapte  
Cupolă fi-va imensului său cavou,  
Boltită din toate puterile tale înmănunchiate

Din aburi, văzduh de funingini, ploi negre,  
Și foc, și grindini – astfel vor țâșni: O, ascultă!

### III

Tu care-ai deșteptat din visul verii  
Albastra Mediterană ce dormea  
Legănată de dulcele cânt al undelor limpezi,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

101

Beside a pumice isle in Baiae's bay,  
And saw in sleep old palaces and towers  
Quivering within the wave's intenser day,

All overgrown with azure moss and flowers  
So sweet, the sense faints picturing them! Thou  
For whose path the Atlantic's level powers

Cleave themselves into chasms, while far below  
The sea-blooms and the oozy woods which wear  
The sapless foliage of the ocean, know

Thy voice, and suddenly grow gray with fear,  
And tremble and despoil themselves: oh, hear!

IV

If I were a dead leaf thou mightest bear;  
If I were a swift cloud to fly with thee;  
A wave to pant beneath thy power, and share

Lângă insula de tuf vulcanic din Golful Baiae  
Visând vechi cetăți și palate  
Ce tremură-n intensă lumină de valuri

Acoperite cu mușchi albastru și flori atât de gingașe  
Încât mintea nu e-n stare să le descrie!  
Tu în a cărui trecere Atlanticul ridică vâltori,

Le schimbă-n prăpăstii; pe când în adânc  
Flori și elastice păduri marine ce unduiesc  
Frunzișul fără sevă al oceanului, cunosc

Glasul tău, și dintr-odată se-nverzesc de frică,  
Tremură și singure se despoaie: O, ascultă!

IV

De-aș fi o frunză moartă să mă porți,  
De-aș fi nor iute ca să pot zbura cu tine,  
Un val mânat de vлага ta, și-mpărtășind

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

102

The impulse of thy strength, only less free  
Than thou, O uncontrollable! If even  
I were as in my boyhood, and could be

The comrade of thy wanderings over Heaven,  
As then, when to outstrip thy skiey speed  
Scarce seem'd a vision; I would ne'er have striven

As thus with thee in prayer in my sore need.  
Oh, lift me as a wave, a leaf, a cloud!  
I fall upon the thorns of life! I bleed!

A heavy weight of hours has chain'd and bow'd  
One too like thee: tameless, and swift, and proud.

V

Make me thy lyre, even as the forest is:  
What if my leaves are falling like its own!  
The tumult of thy mighty harmonies

Impulsul forței tale, dar nu atât de slobod  
Pe cât ești tu, de nestrunit! Măcar  
De-aș fi cel din copilărie, ție tovarăș,

Pe-ntinsul cerului când pribegești  
Precum mi se părea că e aieva  
Când cugetul în cursa-ți te-ntrecea; n-ar trebui

Să mă rog astfel ție în deznădejdea mea.  
O, 'nalță-mă ca pe un val, ca pe o frunză ori un nor!  
Mă-nsângerează spinii vieții! Și mă dor!

Prea grele ceasuri au înlănțuit și-au aplecat  
Pe unul ca tine de mândru și neînduplecat

V

Și fă-mă lira ta, cum liră ți-e pădurea:  
Și ce e dacă-asemeni ei mă desfrunzesc?  
Mărețul tău tumult, armonios

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

103

Will take from both a deep, autumnal tone,  
Sweet though in sadness. Be thou, Spirit fierce,  
My spirit! Be thou me, impetuous one!

Drive my dead thoughts over the universe  
Like wither'd leaves to quicken a new birth!  
And, by the incantation of this verse,

Scatter, as from an unextinguish'd hearth  
Ashes and sparks, my words among mankind!  
Be through my lips to unawaken'd Earth

The trumpet of a prophecy! O Wind,  
If Winter comes, can Spring be far behind?

Va ști din amândoi un sunet grav, autumnal,  
Trist, deși dulce să desprindă. Spirit neîndurat,  
Din tine spirit dă-mi, și fii al meu, o, spirit avântat!

Și peste lumi du gândurile-mi stinse,  
Veștede frunze înspre noi rodiri  
Iar din descântecul acestui vers

Ca dintr-un foc ce nu-i de-a pururi stins  
Scrum și scânteii, vorbele-mi de pe buze smulse  
Să fie pentru amorțita omenire

Ca trâmbițele unei profeții! O, vânt,  
De vine iarna, primăvara departe poate fi?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





### Liberty

The fiery mountains answer each other;  
Their thunderings are echoed from zone to zone;  
The tempestuous oceans awake one another,  
And the ice-rocks are shaken round Winter's throne,  
When the clarion of the Typhoon is blown.

From a single cloud the lightening flashes,  
Whilst a thousand isles are illumined around,  
Earthquake is trampling one city to ashes,  
An hundred are shuddering and tottering; the sound  
Is bellowing underground.

But keener thy gaze than the lightening's glare,  
And swifter thy step than the earthquake's tramp;  
Thou deafenest the rage of the ocean; thy stare  
Makes blind the volcanoes; the sun's bright lamp  
To thine is a fen-fire damp.

### Libertate

Aprigii munți între ei își răspund;  
Ecoul tunetului din loc în loc se propagă,  
Furtunoase oceane se trezesc, unul pe altul  
Și-n trosnet stâncile de gheață înconjoară  
ținutul iernii.

Săgeata fulgerului țâșnește dintr-un singur nor  
Dar mii de insule în jur se luminează;  
Cutremurul prefăce-n pulberi un oraș  
Și alte sute de orașe se clatină înfricoșate; zdruncinul  
a pătruns adânc în pământ.

Însă privirea ta e mai pătrunzătoare decât fulgerul  
Mai iute pasul tău decât năvala cutremurului  
Tu poți acoperi vuietul oceanului, privirea ta  
Orbește vulcani: pe lângă tine, focul din soare  
e ca lumina ce joacă pe mlaștini





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

105

From billow and mountain and exhalation  
The sunlight is darted through vapour and blast;  
From spirit to spirit, from nation to nation,  
From city to hamlet thy dawning is cast, —  
And tyrants and slaves are like shadows of night  
In the van of the morning light.

Din val, din munte, din evaporare  
Razele soarelui străpung miasme și aburi  
Din cuget în cuget, din națiune în națiune,  
Din oraș și cătun zorii tăi au sunat  
Iar tiranii și sclavii sunt ca umbrele nopții  
când de ziuă s-a luminat.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

106



Arthur Devis – Într-un cămin (ulei)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

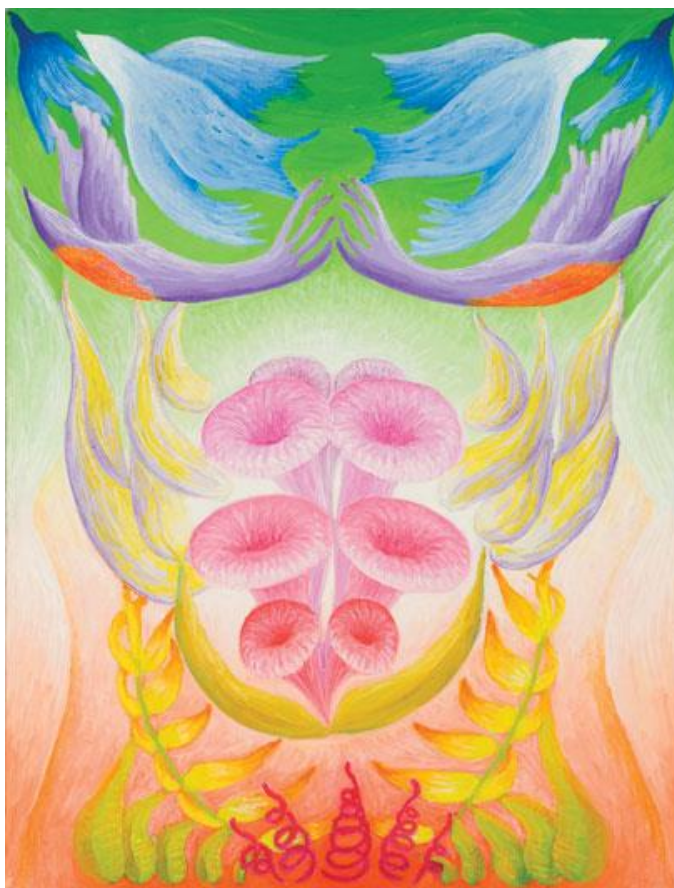


Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

107



Philip Hanson

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

108

**John Keats**

(1795-1821)

Stins din viață la numai 26 de ani, J.K. lasă în urmă-i o bogată operă poetică de o deosebită expresivitate, de un romantism vibrant și pasionat. *Poeme, Endymion, Lauria, Isabella* și alte poeme, ca și lucrările neterminate *Hyperion* și *Căderea lui Hyperion* recomandă unul din cei mai sensibili și novatori poeți ai Angliei, în care prerafaeliții au văzut un înaintaș de marcă.

**A Thing of Beauty Is a Joy Forever**

Fragment from *Endymion*

A thing of beauty is a joy for ever:  
Its loveliness increases; it will never  
Pass into nothingness; but still will keep  
A bower quiet for us, and a sleep  
Full of sweet dreams, and health, and quiet breathing.  
Therefore, on every morrow, are we wreathing  
A flowery band to bind us to the earth,  
Spite of despondence, of the inhuman dearth  
Of noble natures, of the gloomy days,  
Of all the unhealthy and o'er-darkened ways

**Eternă bucurie-i frumusețea**

Fragment din poemul *Endymion*

Eternă bucurie-i frumusețea:  
Ea crește tot mereu – și niciodată nu va trece  
În nimicnicie; ci ne va dăruia întotdeauna  
Un colț pentru odihnă și somn  
Cu vise line, cu sănătate, cu liniștită răsufare.  
De-aceea, în fiecare dimineață împletim  
Ghirlăuzile-n înflorite care ne leagă de pământ,  
În ciuda deznădejzii, a setei inumane ce ne arde  
A firilor nobile, a zilelor posomorâte  
A drumurilor strâmte, -ntunecate

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

109

Made for our searching: yes, in spite of all,  
Some shape of beauty moves away the pall  
From our dark spirits. Such the sun, the moon,  
Trees old, and young, sprouting a shady boon  
For simple sheep; and such are daffodils  
With the green world they live in; and clear rills  
That for themselves a cooling covert make  
'Gainst the hot season; the mid-forest brake,  
Rich with a sprinkling of fair musk-rose blooms:  
And such too is the grandeur of the dooms  
We have imagined for the mighty dead;  
All lovely tales that we have heard or read:  
An endless fountain of immortal drink,  
Pouring unto us from the heaven's brink.

Pe care trebuie să le străbatem; da, în ciuda a toate,  
O formă oarecare-a frumuseții îndepărtează giulgiul  
De pe-ntristatul nostru cuget. E soarele, e luna  
Copacii tineri sau bătrâni ce dau un clin de umbră  
Umilelor oițe; ori e narcisa,  
Cu lumea de verdeață-n care crește; și limpezi râulețe  
Ce singure scut de răcoare-și țin  
Pe vreme de căldură; cum este feriga în mijloc de pădure  
Împodobită cu pulberea florii de mușchi;  
Și tot așa e măreția bolților pe care  
Pentru mari figuri apuse le-am închipuit  
Poveștile frumoase ce ni s-au spus sau le-am citit:  
Un nesecat izvor de încântare  
Din pragul cerului spre noi coboară.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

110

**Elizabeth Barrett-Browning**

(1806-1861)

Se poate spune că în creația eruditei poete feminitatea și socialul sunt două tematici care le subsumează pe toate celelalte. Volumul *Eseu asupra spiritului și alte poeme* este urmat de *Serafimul și alte poeme* care include poezii demascând precaritatea condiției copiilor în fabrici și uzine, iar *Sonetele portughezei* – cea mai durabilă dintre creațiile sale, cântând iubirea cu rară sensibilitate și poezie – sunt urmate de *Poezii adresate Congresului* și de cuprinzătorul poem autobiografic *Aurora Leigh*.

**Sonnets from the Portuguese**

**XIX**

The soul's Rialto hath its merchandise;  
I barter curl for curl upon that mart,  
And from my poet's forehead to my heart  
Receive this lock which outweighs argosies, –  
As purply black, as erst to Pindar's eyes  
The dim purpureal tresses gloomed athwart  
The nine white Muse-brows. For this counterpart,...  
The bay-crown's shade, Belovèdd, I surmise,  
Still lingers on thy curl, it is so black!

**Sonetele portughezei**

**Sonetul XIX**

Nicicând, iubite, nu am dăruit  
din părul meu o buclă altuia.  
Desfășor visătoare, de pe deget  
bogata buclă brună, spunându-ți: Iat-o.  
Tinerețea mea s-a împlinit ieri,  
în valuri, părul nu mi se pleacă spre călcâi;  
cu trandafiri sau mirt, asemenea fecioarelor nu-l mai  
împodobesc,  
pe-obrajii-mi palizi va mai îndulci doar urma lacrimii

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

111

Thus, with a fillet of smooth-kissing breath,  
I tie the shadows safe from gliding back,  
And lay the gift where nothing hindereth;  
Here on my heart, as on thy brow, to lack  
No natural heat till mine grows cold in death.

din ochii biciuiți de farsa vieții.  
Cândva credeam că numai moartea îmi va avea cosița,  
dar dragostea a-nvins și ei i-o-nchin;  
în ciuda anilor care s-au scurs, vei regăsi pe ea, curat,  
acel sărut pe care mama i l-a dat 'nainte de-a muri.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

112

**Robert Browning**

(1812-1889)

Poet, dramaturg și eseist din a doua parte a perioadei victoriene. Odată cu *Poezii dramatice* și *Romanțe dramatice și lirice*, R.B. se definește ca un poet cu pronunțat caracter obiectivist, deci în esență un antiromantic. Urmează *Bărbați și femei* și grandiosul poem *Inelul și cartea*, care prin excepționalele monologuri dramatice, prin deosebita varietate prozodică și originalitatea imaginilor îl situează printre precursorii poeziei moderne.

**David Singing before Saul**

[from *Saul*] IX

“Oh, our manhood’s prime vigour! No spirit feels waste  
Not a muscle is stopped in its playing nor sinew unbraced.  
Oh, the wild joys of living! the leaping from rock up to rock,  
The strong rending of boughs from the fir-tree, the cool  
silver shock  
Of the plunge in a pool’s living water, the hunt of the bear,  
And the sultriness showing the lion is couched in his lair.  
And the meal, the rich dates yellowed over with gold dust  
divine,

**Cântecul lui David**

O, vârstă a deplinei bărbății!  
Curaju-ntreg se cere dăruit,  
Jocul oricărui mușchi nestingherit  
Fiece nerv, în încordare neslăbit  
O, bucurie sălbatică de a trăi! Saltul  
Din stâncă-n stâncă –  
Și vuietul puternic al ramurilor de brad  
Zvâcnirea de-oțel în apele repezi din râu –  
Și vânătoarea de urși.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

113

And the locust-flesh steeped in the pitcher, the full draught  
of wine,  
And the sleep in the dried river-channel where bulrushes  
tell  
That the water was wont to go warbling so softly and well.  
How good is man's life, the mere living! how fit to employ  
All the heart and the soul and the senses forever in joy!  
Hast thou loved the white locks of thy father, whose sword  
thou didst guard  
When he trusted thee forth with the armies, for glorious  
reward?  
Didst thou kiss the thin hands of thy mother, held up as  
men sung  
The low song of the nearly departed, and hear her faint  
tongue  
Joining in while it could to the witness 'Let one more attest,  
I have lived, seen God's hand thro' a lifetime, and all was  
for best.'  
Then they sung thro' their tears in strong triumph, not  
much, but the rest.  
And thy brothers, the help and the contest, the working

Zăduful care vestește că leul este-n culcuș  
Prânzul – curmalele coapte – cu pulberi  
Divine, – aurii  
Carnea lăcustei stoarsă-n pocăl  
Vinul sorbit din plin  
Somnul în albia secată a râului  
Unde trestia povestește  
Că apei îi place, murmurând, să curgă  
Cuminte și neabătută  
Viața omului – cât e de frumoasă,  
Cât de bogată simpla trăire  
Și-așa potrivită ca-n ea să încapă  
Inimă, minte și simțuri în veșnică bucurie.  
Iubeai pletele albe ale tatălui tău  
Când spada spre veghe ți-a dat  
Când – spre faimă – oștirile  
Ți-a încredințat  
Ale mamei tale mâini străvezii,  
Împreunate spre rugă  
Ascultând vocile grave intonând imn despărțirii?  
Scăzutu-i glas, alăturându-li-se, mărturisea:

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

114

whence grew  
Such result as, from seething grape-bundles, the spirit  
strained true:  
And the friends of thy boyhood – that boyhood of wonder  
and hope,  
Present promise and wealth of the future beyond the eye's  
scope, –  
Till lo, thou art grown to a monarch; a people is thine;  
And all gifts, which the world offers singly, on one head  
combine!  
On one head, all the beauty and strength, love and rage  
(like the throe  
That, a-work in the rock, helps its labour and lets the gold  
go)  
High ambition and deeds which surpass it, fame crowning  
them, – all  
Brought to blaze on the head of one creature – King Saul!"

Spună unul măcar că mâna Domnului asupra-mi  
O viață-ntreagă n-am simțit-o  
Și totul bine rânduie a fost...  
Apoi, lăcrimând,  
Însă vajnic glas dat-am puținului  
Care mai rămăsese de spus.  
Și frații tăi, sprijin fiindu-ți și împotrivire,  
Cei din care seve se trag  
Ca din stuful zdrobit,  
Limpezitu-s-au.  
Prietenii anilor tineri – tinerii ani  
De miracol și de speranțe  
Speranța zilei de azi, împlinirea celei de mâine  
Pe care nu o poți desluși –  
Iată, ai trăit să fii rege –  
Un întreg popor e al tău  
Tot harul pe care viața-l revarsă pe-ncetul  
E dintr-odată al tău!  
Pentru unul singur toată splendoarea, toată puterea  
Iubirea și mânia  
Asemeni clocotului din adânc ce zămislește

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

115

Și auru-l scoate la suprafață:  
Mari năzuințe, și fapte care le-ntrec,  
Faima încoronând – totul  
Scânteind învăluie capul unei singure făpturi  
– Crăiescul tău urmaș, Saul!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

116

**Algernon Charles Swinburne**

(1837-1909)

Ultimul mare reprezentant al romantismului englez declanșează prin *Poeme și balade* (1866), volum de mare cutezanță tematică și prozodică, un scandal similar celui de la apariția *Florilor* baudelairiene ale răului. Prin *Cântece despre Italia* și *Cântece înaintea zorilor* poetul aduce un vibrant omagiu libertății, luptei pentru libertate văzută ca unică posibilitate de regenerare spirituală. Pe lângă o serie de lucrări dramatice a mai scris și câteva poeme de inspirație medievală.

**‘Had I Wist’**

[similar]

Had I wist, when life was like a warm wind playing  
Light and loud through sundawn and the dew’s bright  
mist,  
How the time should come for hearts to sigh in saying  
‘Had I wist’ –

Surely not the roses, laughing as they kissed,  
Not the lovelier laugh of seas in sunshine swaying,

**De-aș fi știut**

De-aș fi știut, îi spuse primăvara rândunicii  
că, ademenită departe spre necunoscut povârniș  
de-al verii sărut, pământul ar putea să mă uite,  
inima mea nu s-ar mai fi deschis,  
tânărul Martie moartă m-ar fi privit –  
de-aș fi știut.

De-aș fi știut, grăi rândunica, o, primăvară,  
că speranța-i doar ceață-nsorită

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

117

Should have lured my soul to look thereon and list.  
Now the wind is like a soul cast out and praying  
Vainly, prayers that pierce not ears when hearts resist:  
Now mine own soul sighs, adrift as wind and straying,  
‘Had I wist.’

și ușoara ei inimă o cupă goală,  
pădurile tale cântecul nu mi l-ar fi auzit,  
vântul, aripa nu mi-ar mai fi clintit,  
înainte de venirea ta m-aș fi prăbușit –  
de-aș fi știut.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

118

**Alice Christiana Meynell**

(1847-1922)

Poetă, publicistă și eseistă, debutează cu volumul *Preludii* (1875). Printre celelalte volume se remarcă aparte *Păstorița și alte poezii* (1919) prin lirica intensității emoționale căreia i se dă însă expresie cu o discreție reținută.

**To Any Poet**

Fragment

Thou shalt intimately lie  
In the roots of flowers that thrust  
Upwards from thee to the sky,  
    With no more distrust,  
When they blossom from thy dust.

Silent labours of the rain  
Shall be near thee, reconciled;  
Little lives of leaves and grain,  
    All things shy and wild  
Tell thee secrets, quiet child.

**Către poeți**

Fragment

Te vei odihni aproape de tulpina florilor,  
de tăcuta muncă a ploii ce-mpăcată,  
îți va povesti pe dată  
vieți mărunte de semințe și de frunze,  
tot ce-n lume e sfios, sălbatic,  
taina-i ți-o va spune, copile singuratic.  
Iar pământul, fără jocu' închipuirii tale,  
fără ofranda artei pe care ai părăsit-o,  
își va povesti regretul în gânduri florale mai catifelate,  
mai divine ca gândurile tale.  
Nimeni nu se va feri de tine, sărmană făptură,

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

119

Earth, set free from thy fair fancies  
And the art thou shalt resign,  
Will bring forth her rue and pansies  
    Unto more divine  
Thoughts than any thoughts of thine.

Nought will fear thee, humbled creature.  
There will lie thy mortal burden  
Pressed unto the heart of Nature,  
    Songless in a garden,  
With a long embrace of pardon.

Then the truth all creatures tell,  
And His will Whom thou entreatest,  
Shall absorb thee; there shall dwell  
    Silence, the completest  
Of thy poems, last, and sweetest.

pieritoarea ta povară în grădină, fără cântec,  
odihnă va afla în inima naturii  
într-o îndelungă-mbrățișare de iertare.  
Adevărul, pe care orice ființă-l cheamă,  
și voința de tine slujită  
te vor absorbi și vei avea liniștea —  
desăvârșita, ultimă poemă,  
cea mai împlinită.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

120

**Robert Louis Stevenson**

(1850-1894)

Cunoscut mai ales ca romancier (*Straniul caz al doctorului Jekyll și al domnului Hyde, Comoara din insulă, Catriona, Săgeata neagră* etc.). R.L.S. înfruntă proba timpului și prin creația sa poetică datorită lirismului ei grav, reținut, prin dragostea pentru plaiurile Scoției natale de care, totuși, a murit departe, în Mările Sudului.

### Requiem

Under the wide and starry sky  
Dig the grave and let me lie:  
Glad did I live and gladly die,  
And I laid me down with a will.

This be the verse you 'grave for me:  
*Here he lies where he long'd to be;*  
*Home is the sailor, home from the sea,*  
*And the hunter home from the hill.*

### Recviem

Sub ceru-ntins, spuzit de stele  
Loc să aflați odihnei mele.  
Vesel am viețuit și tot așa să mor  
Cu voia din urmă ce-o las tuturor:

Săpați-mi un vers care să sune așa:  
*Aici odihnește, cum își dorea*  
*Acasă-i năierul, întors de pe mări.*  
*Acasă-i vânătorul, întors de pe nalte cărări.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

121



Spenser Stanley – Cina (ulei)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



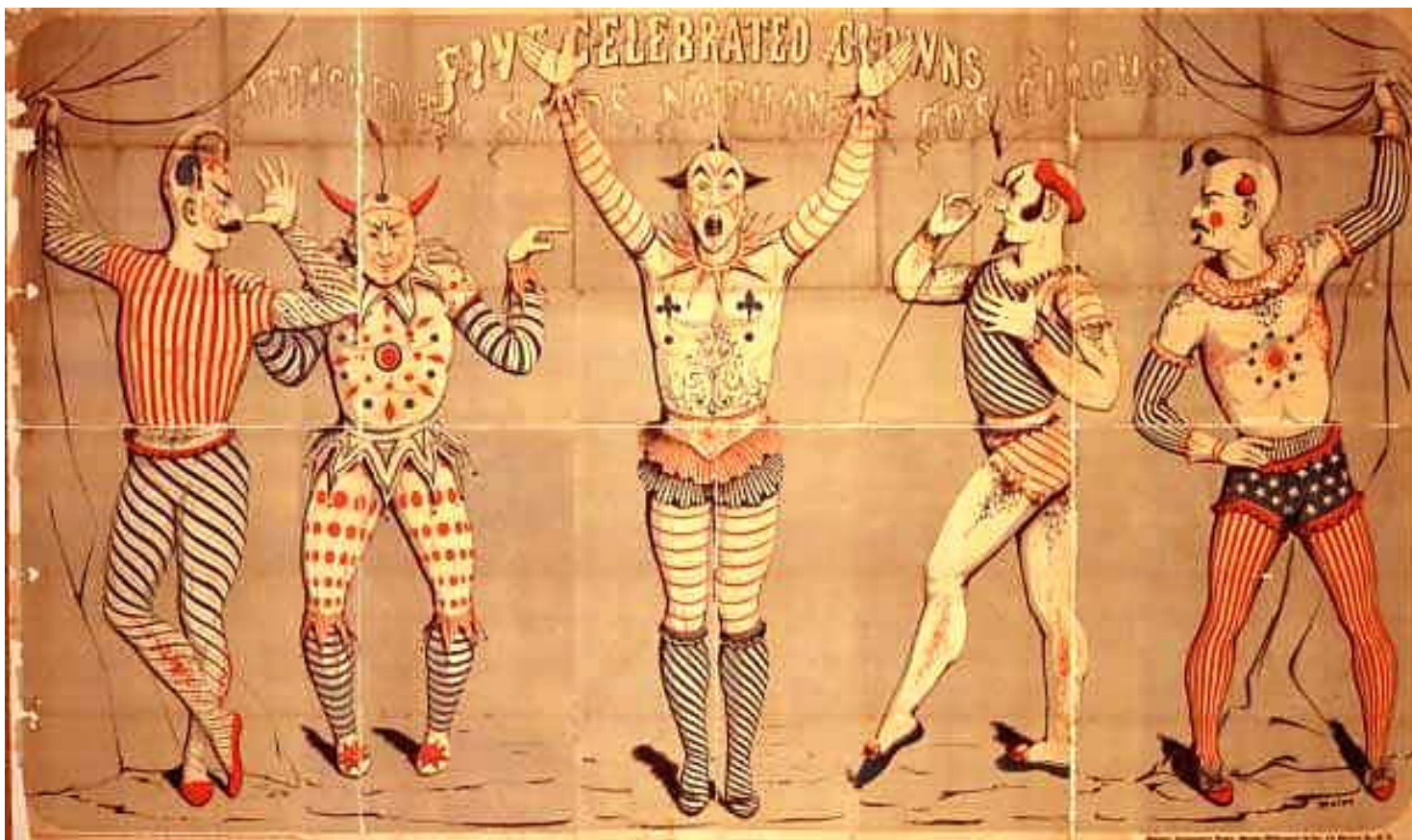


Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

122



Joseph W. Morse – Cinci renumiți clowni (gravură)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

123

**Alfred Edward Housman**

(1859-1936)

Deși o autoritate în materie de clasicism (a fost profesor la universitățile din Londra și Cambridge) renumele și-l datorează celor două volume de versuri, *Flăcăul din Stropshire* și *Ultimele poeme*, dând cu mișcătoare simplitate expresie caducității inexorabile, ofilirii premature a tinereții. A exercitat o puternică influență asupra poeziei „georgiene” dintre 1910 și 1930.

**When First My Way To Fair I Took**

When first my way to fair I took  
Few pence in purse had I,  
And long I used to stand and look  
At things I could not buy.

Now times are altered: if I care  
To buy a thing, I can;  
The pence are here and here's the fair,  
But where's the lost young man?

**Când am plecat la târg întâia oară...**

Când am plecat la târg întâia oară,  
În pungă-aveam doar câțiva gologani;  
Stăteam pe loc și îndelung priveam  
La tot ce aș fi vrut să cumpăr, bani de-aveam.

Dar timpurile s-au schimbat acum  
Și lucrurile toate pot să-mi cumpăr;  
Aici e punga, târgul e coala —  
Doar tânărul de-atunci nu-l pot vedea.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

124

—To think that two and two are four  
And neither five nor three  
The heart of man has long been sore  
And long 'tis like to be.

Spre a afla că doi cu doi fac patru  
Și nu fac cinci, nici trei,  
Mult îndurat-a biata inimă necazul,  
Și nu mai poți scăpa de el, să vrei.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

125

**William Butler Yeats**

(1865-1939)

Poet și dramaturg de origine irlandeză, W.B.Y. a jucat un rol de seamă în așa-numita Renaștere a culturii celtice. Întâiul volum, *Rătăcirile lui Oisín*, stă sub semnul dublei influențe a simbolismului francez și a miturilor celtice. Următoarele volume dintre care amintim doar *Vântul printre trestii*, *Răspunderi*, *Lebedele sălbatice la Coole*, *Michael Robartes și dansatoarea*, *Scara în spirală* și alte poeme dovedesc o surprinzătoare capacitate de continuă înnoire tematică și sub raportul cizelării estetice, făcând ca autorul lor să fie considerat – cum spunea T.S. Eliot – „parte integrantă a epocii”. În 1923 i s-a decernat premiul Nobel.

### **To a Shade**

If you have revisited the town, thin Shade,  
Whether to look upon your monument  
(I wonder if the builder has been paid)  
Or happier-thoughted when the day is spent  
To drink of that salt breath out of the sea  
When grey gulls flit about instead of men,  
And the gaunt houses put on majesty:  
Let these content you and be gone again;  
For they are at their old tricks yet.

### **Unei umbre**

Dacă ai revenit în oraș, subțiratică umbră –  
Poate pentru a-ți privi statuia –  
(Mă-ntreb dacă făuritorul ei a fost plătit)  
Sau bucuros, atunci când ziua s-a sfârșit,  
Să sorbi din respirația sărată-a mării,  
La ceasu' acela când pescărușii cenușii  
Pe-acolo flutură și oamenii nu se arată,  
Iar casele păraginite se-nvăluie în măreție,  
Te mulțumește cu atât și pleacă iar,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

126

A man

Of your own passionate serving kind who had brought  
In his full hands what, had they only known,  
Had given their children's children loftier thought,  
Sweeter emotion, working in their veins  
Like gentle blood, has been driven from the place,  
And insult heaped upon him for his pains,  
And for his open-handedness, disgrace;  
Your enemy, an old foul mouth, had set  
The pack upon him.

Go, unquiet wanderer,  
And gather the Glasnevin coverlet  
About your head till the dust stops your ear,  
The time for you to taste of that salt breath  
And listen at the corners has not come;  
You had enough of sorrow before death—  
Away, away! You are safer in the tomb.

Căci tot mai dăinuiește minciuna din trecut.

Bărbatul

Din tagma ta, a-mpătimiților întru-a servi—  
Care a adus cu mâinile-amândouă  
Ceea ce oamenii numai din auzite cunoșteau,  
Care a insuflat gânduri mărețe,  
Emoții mai subtile, asemeni unui sânge-ales,  
Copiilor și celor care-i vor urma în vine le-a turnat—  
Pentru osteneala sa de-ocări a fost acoperit  
Și pentru generozitate— izgonit.

Pleacă, neliniștite călător,  
Acoperă-ți capul și rămâi așa  
Până când colbul îți va astupa auzul;  
Pentru tine n-a venit încă timpul  
Să sorbi din boarea cea sărată  
Și nici acela când la colțuri pulsul mulțimilor poți asculta.  
Destul te-ai amărât pân' la mormânt,  
Te du! Te du! Mai sigur adăpost nu poți afla.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

127

### The Rose of the World

Fragment

Who dream'd that beauty passes like a dream?  
For these red lips, with all their mournful pride,  
Mournful that no new wonder may betide,  
Troy pass'd away in one high funeral gleam,  
And Usna's children died.

We and the laboring world are passing by:  
Amid men's souls, that waver and give place  
Like the pale waters in their wintry race  
Under the passing stars, foam of the sky,  
Lives on this lonely face.

### Trandafirul lumii

Fragment

Cine a visat că frumusețea trece ca un vis  
Pentru aceste buze roșii și tristul lor orgoliu?  
Trist, pentru că un nou miracol nu se va ivi.  
Troia apune în naltă, funerară strălucire;  
Copilul Usnei a murit.

Noi și trudnica noastră lume trecem  
Printre șovăielnice suflete ce-n lături se dau,  
Ca palide ape în tainița lor hibernală;  
Sub stele călătoare, spumă a cerului,  
Continuă a trăi singuraticul chip.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

128

### The Madness of King Goll

When summer gluts the golden bees,  
Or in autumnal solitudes  
Arise the leopard-coloured trees;  
Or when along the wintry strands  
The cormorants shiver on their rocks;  
I wander on, and wave my hands,  
And sing, and shake my heavy locks.  
The gray wolf knows me; by one ear  
I lead along the woodland deer;  
The hares run by me growing bold.  
They will not hush, the leaves a-flutter round me, the  
beech leaves old.

### Nebunia regelui Goll

Când vara-ndestulează albinele-aurii,  
Când, în singurătățile toamnei  
Se-nalță pomii-n strai de leopard,  
Sau când, pe țărmuri bântuite de iarnă  
Tremură cormoranii pe stânci,  
Rătăcesc prin păduri.  
Salutând cu mâna, trec mai departe,  
Cânt, scuturându-mi pletele bogate;  
Mă știe lupul cenușiu, pe cerb îl duc de o ureche,  
Iepurii trec prin fața mea cu îndrăzneală – nu fac pe morții—  
Frunzișu-n jurul meu foșnește.  
Și fagul, liniștit îmbătrânește.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

129

**Joseph Rudyard Kipling**

(1865-1936)

Când pentru activitatea sa de romancier și poet J.R.K. primea în 1907 premiul Nobel pentru literatură, *Cărțile junglei* și celebrul său „If” („Dacă”) erau deja cunoscute pe toate marile meridiane ale lumii. Muzicalitatea, discreția sentimentelor și plasticitatea imaginilor sunt trăsăturile esențiale ale poeziei lui cuprinsă în numeroase volume, dintre care amintim *Cântece din provincie*, *Cele șapte mări*, *Cele cinci națiuni*.

**If**

If you can keep your head when all about you  
Are losing theirs and blaming it on you;  
If you can trust yourself when all men doubt you,  
But make allowance for their doubting too;  
If you can wait and not be tired by waiting,  
Or being lied about, don't deal in lies,  
Or being hated, don't give way to hating,  
And yet don't look too good, nor talk too wise;

**Dacă**

Dacă știi cumpătul să ți-l păstrezi, când toți în jurul tău  
și-l pierd dar tot pe tine te-nvinovățesc,  
dacă încrederea în tine nu-ți slăbește când toți în juru-ți se-  
ndoiesc,  
dacă până și îndoiala lor tu știi s-o stăpânești;  
dacă, neostenind de-ndelungată așteptare, știi încă să aștepti,  
sau, de minciună-nconjurat, minciuna nu o folosești  
— fără să vrei să pari prea bun sau prea înțelepțește să  
vorbești —

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

130

If you can dream – and not make dreams your master;  
If you can think – and not make thoughts your aim,  
If you can meet with Triumph and Disaster  
And treat those two impostors just the same;  
If you can bear to hear the truth you've spoken  
Twisted by knaves to make a trap for fools,  
Or watch the things you gave your life to, broken,  
And stoop and build 'em up with worn-out tools;

If you can make one heap of all your winnings  
And risk it on one turn of pitch-and-toss,  
And lose, and start again at your beginnings  
And never breathe a word about your loss;  
If you can force your heart and nerve and sinew  
To serve your turn long after they are gone,  
And so hold on when there is nothing in you  
Except the Will which says to them: 'Hold on!'

If you can talk with crowds and keep your virtue,

dacă știi să visezi astfel ca visul să nu te robească,  
dacă știi să gândești fără ca singur gândul Țel să-Ți fie,  
dacă știi să-nfrunți deopotrivă izbânda și necazul  
și pe aceste două mari amăgitoare cu-aceiași ochi să le  
privești,  
dacă poți îndura ca adevăruri ce-ai rostit,  
răstălmăcite de mișei, laț pentru proști s-ajungă  
sau lucrurile cărora le-ai închinat o viață zdrobite să le vezi  
și din nimic, din nou să le zidești;

dacă din tot ce-ai dobândit, poți face o singură grămadă  
pe care s-o arunci din nou în joc  
și dintr-odată  
iar dacă pierzi, să știi s-o iei iar de la capăt:  
inimă, nervi și simțuri dacă știi să le cruți  
ca să-Ți poată sluji și-atunci când vor slăbi  
și-astfel să faci ca ele să dureze și-atunci când nu vei fi  
decât doar o voință care să le ordone: rezistați!

De poți să te-ntovărășești cu regi și să rămâi curat,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

131

Or walk with Kings – nor lose the common touch,  
If neither foes nor loving friends can hurt you,  
    If all men count with you, but none too much;  
If you can fill the unforgiving minute  
    With sixty seconds' worth of distance run,  
Yours is the Earth and everything that's in it,  
    And – which is more – you'll be a Man, my son!

de poți vorbi mulțimilor fără a fi-ngâmfat,  
de nu te pot răni dușmanii și nici prea iubitorii tăi prieteni,  
    de se pot bizui pe tine toți, dar nu prea mult doar unul;  
dacă minutul neîndurător  
    în șaizeci de secunde prețioase-l poți schimba,  
atunci întreaga lume, cu tot ce ea cuprinde, îți aparține  
    și ce, e mai de preț, prietene, un om întreg vei fi făcut din  
tine.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

132

**George William Russell**

(1867-1935)

Poet de origine irlandeză, activând alături de W.B. Yeats la „Renașterea celtică”. Inspirată în punctul ei de plecare de străvechile mituri celtice, poezia sa poartă amprenta spiritualismului, supranaturalului și misterului, exercitând o aparte influență asupra poeziei engleze interbelice. Dintre volumele sale rețin atenția *Suflul pământului*, *Lângă ape liniștite*, *Glasul pietrelor*, *Plâns întunecat*, *Casa titanilor*.

### **Truth**

The hero first thought it  
To him 'twas a deed:  
To those who retaught it,  
A chain on their speed.

The fire that we kindled,  
A beacon by night,  
When darkness has dwindled  
Grows pale in the light.

### **Adevăr**

Un erou l-a închipuit  
Și-n faptă l-a schimbat;  
Cei care peste vremi l-au purtat  
Au fost verigi dintr-un lanț.

Focul de ei aprins,  
Semnal în noapte,  
La ivirea aurorei  
Pălește și pier.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

133

For life has no glory  
Stays long in one dwelling,  
And time has no story  
That's true twice in telling.

And only the teaching  
That never was spoken  
Is worthy thy reaching,  
The fountain unbroken.

Că viața-i lipsită de glorie  
Și bate pasul pe loc,  
Că timpul nu are trecut,  
E un îndoit adevăr.

Doar învățătura  
Ce n-a fost rostită-i  
De preț, doar ea află  
Izvorul curat.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

134



Henry Moore, 1941

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

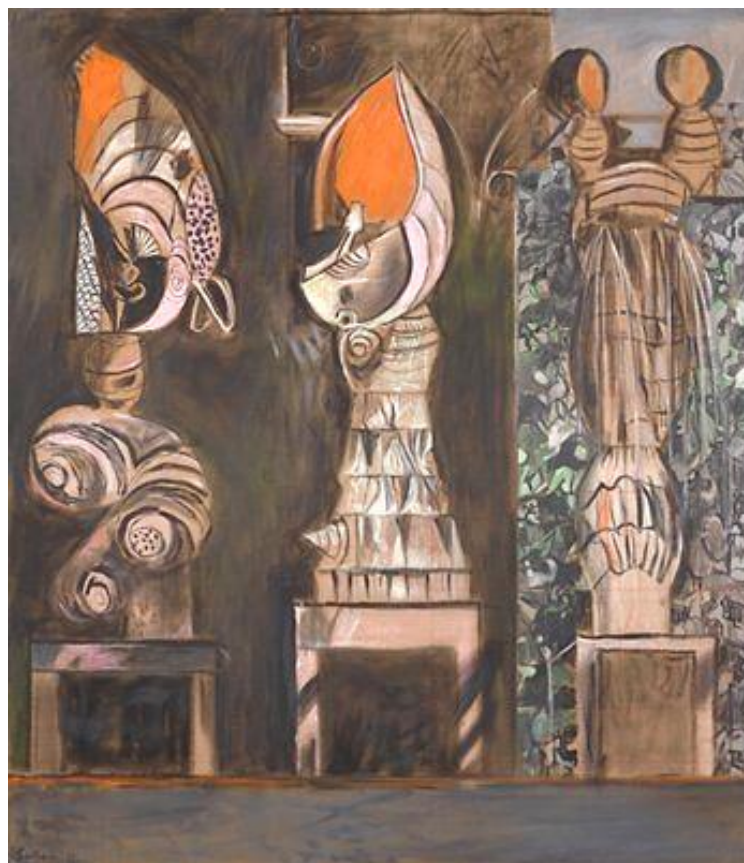


Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

135



Graham Sutherland – Trei figuri într-o grădină (ulei)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

136

**Robert Laurence Binyon**

(1869-1943)

Reputat specialist în arta orientală — timp de 40 de ani a lucrat în acest domeniu la British Museum — R.L.B. este cunoscut și ca un sensibil poet, care a dat o nouă prospețime eleganței poeziei „academice”. Dintre volumele sale amintim *Viziuni londoneze*, *Porphyryon*, *Steaua Polară* și alte poezii, *Arderea frunzelor*. *Sirenele*, lucrare de mai mari dimensiuni din care redăm un fragment, trece drept model pentru noua tinerețe a odei în secolul XX.

**The Sirens**

Fragment

Hearken to the eternal lovers rejoicing!  
A sunrise in their hearts, a music in their veins,  
Their bodies make sweet singing to one another;  
They bathe in beams from one another's eyes.  
They rejoice to belong to the Eternal Delight  
Upon whose universe of buoyance they are launched,  
That questions not of its way nor of its haven  
But is both way and haven where it hies.

**Sirenele**

Fragment

Ascultați cum se veselesc eternii-ndrăgostiți;  
în inimi au răsărit de soare, în vine — armonie,  
trupurile lor își murmură melodii;  
în razele din ochii unuia, celălalt se cufundă.  
Se bucură că sunt parte din desfătarea eternă;  
pe-al ei univers în freamăt, care nu știe de drumuri,  
care nu știe de port, ci este drum și port totodată, în clipa  
asta plutesc.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

137

They marvel to be born in a new element,  
To meet like streams as they go chiming to the sea,  
To move like flames that touch and tremble; and  
marvelling  
They look back on the voided shell they quit.  
Dawn within dawn, light within light, unfolds for them  
The secret of the world, that flowing overflows  
The sun and the moon and the farthest of the stars,  
And it abounds in them, and they in it.

Beautiful are their fears as the shy – footed fawns  
Safe only in wildness from the old hunter, Time,  
To be assured in shadow of the heart's solitude,  
Where joy finds joy that never Time records.  
They have made virgin words of that soiled alphabet  
Wherewith have been written histories of sorrow,  
Labour and long defeat, and proud and vain conquest;  
And all their lore is those sufficing words.

Magnificent they match the music of a name  
Against abhorred Silence and terrors of the abyss,

Plini de-năntare renasc într-un nou element  
ca ape cu uimire-ntâlnite curgând împreună spre mare,  
ca flăcări vibrează și pâlpâie; scoica deșartă ce-au părăsit o  
văd cu mirare.  
Zorile zorilor, miezul luminii, în revărsare  
inundând soarele, luna, și cea mai depărtată stea,  
lor le arată tainele lumii, în ei își găsesc limanul, le sunt  
liman.

Și teama lor este frumoasă ca teama ușoarelor căprioare  
care în sălbatic pustiu se-ascund de timp, bătrân vânător.  
în umbra singurătății din inimi se liniștesc  
regăsind bucuria care în sine știe timpul să-l uite.  
Dintr-un alfabet întinat ce-a scris povești de durere, de  
trudă, și lungă-ngenunchere,  
de cutezătoare, deșarte izbânzi, curate cuvinte-au ales,  
și tot ce cunosc sunt acele puține cuvinte.

Cu măreție silnicilor tăceri împletesc sunetul unui nume;  
groazei de-abis, nopții necunoscute opun surâsul

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

138

The trust of a smile against all – ignoring Night,  
And one low voice against Oblivion's greed.  
Difference drew them to the enamoured wrestle,  
Chosen, inevitable dear antagonists;  
They cry one to the other; "Alone I was not I,"  
"O lovely danger!" and "O my angel need!" [...]

As the East that quickens and flushes to the height  
Answering the ardour of the West, and as a rose  
Quivers on the western cloud before the dayspring,  
Divided as the East and West they are:  
But upon ways invisible to mortal sense  
Moves their bright union, where was created new  
Love's wondrous world; from the darkness it emerges;  
It is their Evening and their Morning Star.

Out of the hollows of unpenetrated Night

încrezător  
și o singură voce șoptită, lacomei uitări.  
Pentru că farmecul tău e tulburător și puternic,  
pentru că nu-mi aparții, necunoscut, dorit univers,  
vreau pentru tine totul să îndrăznesc.  
Ce sunt și ce este al meu, m-ai făcut să uit;  
dar izbânda-mi e să te am – misterioasei tale puteri, cu  
lumea din mine, să mă-ncredințez.

O, pornește pe mările mele!  
Ca zorile când grăbit cuprind înălțimile,  
ca roza de aur ce le răspunde tremurând pe un nor la  
apus,  
ca apusul de răsărit sunt despărțiți,  
dar pe căi de muritori neștiute, unde noua, magica lume a  
iubirii  
din întuneric creată s-a înălțat, înaintează a lor luminoasă  
unire:  
ea e luceafărul dimineții și-al serii lor.

Din ale nopții genuni nepătrunse, din depărtări, răsună o

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

139

From afar calls to them, though they have known it not,  
A voice that is theirs, yet is not theirs, a new voice  
Never yet heard, yet older than all things;  
Laughter of a child's voice, sweeter than any sound  
On the earth or in the air, voice of eternal joy,  
Victorious over the bowed wisdom of mortals,  
A well beyond the world, that springs and sings.

voce pe care  
ei n-o cunosc încă, dar care-i a lor, deși nu-i cu totul a lor,  
pe care încă n-au auzit-o, dar care-i mai veche decât orice  
pe lume:  
râsetul unui copil, sunetul cel mai dulce pe pământ sau în  
cer,  
vocea bucuriei eterne, biruitoare peste a muritorilor tristă  
înțelepciune,  
un nou izvor care, cântând, se revarsă în lume.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

140

**William Henry Davies**

(1871-1940)

Temperament picaresc, a dus o viață aventuroasă pe vasele de transport dintre Anglia și America (*Autobiografia unui super-vagabond*), în creația sa poartă aceeași pecete a nonconformismului față de canoanele estetice ale răspântiei de veacuri. Cântate uneori pe străzi pentru câștigarea existenței, poeziile sale se caracterizează prin limbajul nesofisticat, sincer, firesc și totodată mișcător.

### Raptures

Sing for the sun your lyric, lark,  
Of twice ten thousand notes;  
Sing for the moon, you nightingales,  
Whose light shall kiss your throats;  
Sing, sparrows, for the soft warm rain,  
To wet your feathers through;  
And when a rainbow's in the sky,  
Sing you, cuckoo - Cuckoo!

### Încântare

Cântă, ciocârlie, pentru soare  
melodiile-ți pe zeci de mii de note!  
Privighetori, cântați pentru luna  
a cărei lumină vă scaldă făptura!  
Pentru ploaia caldă și-ușoară  
ce vă răcorește penițele,  
cântați, vrăbiuțelor!  
Iar când pe cer se va ivi curcubeul,  
cântă și tu, cucule: „Cucu”,

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

141

Sing for your five blue eggs, fond thrush,  
By many a leaf concealed;  
You starlings, wrens, and blackbirds, sing  
In every wood and field:  
While I, who fail to give my love  
Long raptures twice as fine,  
Will for her beauty breathe this one -  
A sigh, that's more divine.  
Sing for the sun your lyric, lark,  
Of twice ten thousand notes;  
Sing for the moon, you nightingales,  
Whose light shall kiss your throats;  
Sing, sparrows, for the soft warm rain,  
To wet your feathers through;  
And when a rainbow's in the sky,  
Sing you, cuckoo – Cuckoo!

Sing for your five blue eggs, fond thrush,  
By many a leaf concealed;  
You starlings, wrens, and blackbirds, sing  
In every wood and field:

pentru cele cinci ouă albastre,  
pitite bine sub maldăr de frunze.  
Cântați voi grauri, sfredeluși și mierle  
din orișice pădure sau câmpie,  
iar eu, care nu izbutesc să-i cânt iubitei mele  
un cântec ca al vostru de divin,  
voi închina alesei frumuseți –  
un singur și adânc suspin.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

142

While I, who fail to give my love  
Long raptures twice as fine,  
Will for her beauty breathe this one –  
A sigh, that's more divine.

Sing for the sun your lyric, lark,  
Of twice ten thousand notes;  
Sing for the moon, you nightingales,  
Whose light shall kiss your throats;  
Sing, sparrows, for the soft warm rain,  
To wet your feathers through;  
And when a rainbow's in the sky,  
Sing you, cuckoo – Cuckoo!

Sing for your five blue eggs, fond thrush,  
By many a leaf concealed;  
You starlings, wrens, and blackbirds, sing  
In every wood and field:

While I, who fail to give my love  
Long raptures twice as fine,  
Will for her beauty breathe this one –  
A sigh, that's more divine.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

143

Walter de la Mare

(1873-1956)

*Cântecul copilăriei*, volumul de debut, apare sub zodia poeziei georgiene. Evoluția spre un univers original al tinereții și copilăriei, al fragilului, feericului, misteriosului și purității este punctată de apariția celorlalte volume – *Poeme*, *Cei care ascultă*, *Budincă de păun*, *Vălul*, ca și de ultimele din numeroasele sale culegeri antologice – *Calul înaripat* (1952) și *O, minunată Anglie* (1953).

### All That's Past

Very old are the woods;  
And the buds that break  
Out of the brier's boughs,  
When March winds wake,  
So old with their beauty are –  
Oh, no man knows  
Through what wild centuries  
Roves back the rose.  
Very old are the brooks;

### Toate câte sunt...

Vechi sunt pădurile  
Și mugurii ce sparg  
Ramuri de salcie  
Când se deșteaptă  
Vântul de martie.  
Veche a lor frumusețe,  
Ah! cine ne-nvețe  
Câte veacuri întunecate  
Trandafirul străbate?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

144

And the rills that rise  
Where snow sleeps cold beneath  
The azure skies  
Sing such a history  
Of come and gone,  
Their every drop is as wise  
As Solomon.

Very old are we men;  
Our dreams are tales  
Told in dim Eden  
By Eve's nightingales;  
We wake and whisper awhile,  
But, the day gone by,  
Silence and sleep like fields  
Of amaranth lie.

Vechi sunt pâraurile  
Și izvoarele ce pornesc  
De unde zăpezile-eterne  
Lângă ceruri albastre-odihnesc;  
Despre a fi și a trece  
Spun o poveste;  
Fiece strop al lor este  
Ca Solomon de-nțelept.

Vechi și noi, oamenii,  
Legendele noastre, vis  
Spus în nebulos paradis  
De-ale Evei privighetori;  
Ne trezim, șoptim un cuvânt  
Și, ziua când a trecut,  
Tăcerea și somnul  
Ca purpura-n asfințit  
S-au așternut.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

145

**Edward Thomas**

(1878-1917)

Eseist și autor al unor reușite memoriale de călătorie, E.T. începe să scrie versuri impulsionat de lirica americanului Robert Frost. Sensibilitatea autentică și eleganța simplității formei caracterizează lirica acestei remarcabile speranțe poetice, curmată brutal în timpul primului război mondial. Unicul volum, apărut postum, este *Collected Poems* (1920).

### **Lights Out**

I have come to the borders of sleep,  
The unfathomable deep  
Forest where all must lose  
Their way, however straight,  
Or winding, soon or late;  
They cannot choose.

Many a road and track  
That, since the dawn's first crack,  
Up to the forest brink,

### **La porțile somnului**

Am ajuns la porțile somnului,  
la nemăsurat de adâncă pădure  
unde oricine își uită calea,  
întortocheată sau dreaptă,  
târzie sau timpurie  
fără s-aleagă.

Multe drumuri și multe cărări  
care la începutul întâiei deșteptări  
urcau spre pădure

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

146

Deceived the travellers,  
Suddenly now blurs,  
And in they sink.

Here love ends,  
Despair, ambition ends;  
All pleasure and all trouble,  
Although most sweet or bitter,  
Here ends in sleep that is sweeter  
Than tasks most noble.

There is not any book  
Or face of dearest look  
That I would not turn from now  
To go into the unknown  
I must enter, and leave, alone,  
I know not how.

The tall forest towers;  
Its cloudy foliage lowers

și-au înșelat călătorii,  
s-au închis,  
i-au rătăcit.

Aici sfârșește iubirea,  
disperarea și râvna,  
orice plăcere și orice chin  
aici sfârșesc  
în somn mai dulce și lin  
decât cele mai nobile țeluri.

Nu-i nici o făptură dragă  
și nici o carte  
de la care nu mi-aș întoarce fața acum,  
ca să pătrund în necunoscut,  
pe care n-aș uita-o,  
ca să pătrund în necunoscut,  
dar nu știu cum.

Din înaltele turnuri ale pădurii  
nori de frunze se cern mereu,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

147

Ahead, shelf above shelf;  
Its silence I hear and obey  
That I may lose my way  
And myself.

strat peste strat;  
în tăcere aud și-nțeleg  
că trebuie drumul să-l pierd,  
că însumi trebuie să mă pierd.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

148

**John Masefield**

(1878-1967)

Poetul, eseistul, romancierul și dramaturgul J.M. parcurge o evoluție spectaculoasă de la o tinerețe petrecută colindând mările apoi peregrinând ca rânduș, zilier, poștaş etc. prin Statele Unite, și până la decernarea înaltei distincții de poet laureat în 1930 încoronându-i prodigioasa creație lirică de după întoarcerea în Anglia. *Baladele apei sărate* și *Balade și poeme* i-au adus faima de neîntrecut bard modern al mării, iar *Îndurarea veșnică* și *văduva din strada din dos*, *Renart Vulpoiul*, *Hoinarul din Liverpool* pe aceea de nou menestrel în stil chaucerian al bucuriei de a trăi.

### Sea Fever

I must go down to the seas again, to the lonely sea and the sky,  
And all I ask is a tall ship and a star to steer her by,  
And the wheel's kick and the wind's song and the white sail's shaking,  
And a grey mist on the sea's face, and a grey dawn breaking.

I must go down to the seas again, for the call of the running

### Febra mării

Trebuie să plec iar pe mare, să fiu iar între mare și cer  
Și tot ce-mi doresc e-o corabie înaltă, călăuzită de-o stea:  
Zgomotul roților, cântecul vântului, pânza de vânt  
legănată  
Pe-a mării față fumurie ceață și zori cenușii ce se-arată.

Trebuie să plec iar pe mare, căci a valului mișcare

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

149

tide

Is a wild call and a clear call that may not be denied;

And all I ask is a windy day with the white clouds flying,  
And the flung spray and the blown spume, and the sea-gulls  
crying.

I must go down to the seas again, to the vagrant gypsy life,  
To the gull's way and the whale's way, where the wind's like  
a whetted knife;

And all I ask is a merry yarn from a laughing fellow-rover,  
And quiet sleep and a sweet dream when the long trick's  
over.

Este o sălbatică, aspră chemare ce nu cunoaște-ndurare

Și tot ce-mi doresc este-o zi cu vânt, cu nori albi pe cer  
alergând,

Cu spumă învoaltă, cu pulberea apei și pescărușii  
țipând.

Trebuie să plec iar pe mare, să mă-ntorc la viața nomadă  
Unde balenele taie valul și vântul este ascuțit ca  
pumnalul,

Și tot ce-mi doresc sunt hazlii povești ale unui vesel  
vâslaș

Și somn liniștit, cu vis înflorit, când cursa se va fi sfârșit.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

150



Penny Slinger

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

151



Henry Moore – Regele și Regina (bronz)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

152

**Joseph Campbel**

(1879-1944)

Poetul și dramaturgul nu și-a uitat niciodată obârșia irlandeză, în ciuda faptului că o vreme a lucrat la universitatea Fordham din New-York înainte de a se stabili în Anglia. Volumele sale *Grădina albinelor*, *Cântărețul din munți*, *Fel irlandez*, *Pământul Cualannului* respiră în versuri tulburătoare dragostea poetului pentru mult încercatul pământ al Irlandei.

### **I Am a Mountainy Singer**

I am the mountainy singer –  
The voice of the peasant's dream,  
The cry of the wind on the wooded hill,  
The leap of the fish in the stream.

Quiet and love I sing –  
The carn on the mountain crest,  
The *cailin* in her lover's arms,  
The child at its mother's breast.

### **Sunt cântărețul munților**

Sunt cântărețul munților –  
Sunt vocea visului campestru,  
Sunt tânguirea vântului pe o colină-mpădurită,  
Sunt saltul peștelui sub val.

Cânt liniștea și cânt iubirea –  
Și-un tumulus pe creasta munților îl cânt,  
Cânt tânăra în brațele iubitului,  
Copilul de la sânul-mamei cânt.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

153

Beauty and peace I sing —  
The fire on the open hearth,  
The *cailleach* spinning at her wheel,  
The plough in the broken earth.

Travail and pain I sing —  
The bride on the childing bed,  
The dark man laboring at his rhymes,  
The ewe in the lambing shed.

Sorrow and death I sing —  
The canker come on the corn,  
The fisher lost in the mountain loch,  
The cry at the mouth of morn.

No other life I sing,  
For I am sprung of the stock  
That broke the hilly land for bread,  
And built the nest in the rock!

Cânt frumusețea și cânt pacea —  
Cânt focul din cămin;  
Bătrâna ce toarce la roată,  
Plugul ce taie-n pământ.

Cânt munca și cânt suferința —  
Tânăra ce-abia a născut  
Pe-acela care-n încordare versuri scrie,  
Pe mielusea în țarcul ei o cânt.

Amaru-l cânt și moartea —  
Cânt viermii care grâu-l rod,  
Pescarul răătăcit în lacul de pe munte,  
Strigătul lui pierdut în zori îl cânt.

Și nu cânt o altfel de viață —  
Căci mă trag din cei care  
Pentru-o pâine au răscolit aspra colină  
Și cuib în stâncă-au durat.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

154

### The Old Woman

As a white candle  
In a holy place,  
So is the beauty  
Of an aged face.

As the spent radiance  
Of the winter sun,  
So is a woman  
With her travail done.

Her brood gone from her,  
And her thoughts as still  
As the waters  
Under a ruined mill.

### Bătrâna

Albă lumină  
Scaldă loc sfânt  
Chipul bătrânei  
Frumos și blând.

Soare de iarnă  
Care-a-ncălzit –  
Bătrâna lucrul  
Și-a isprăvit.

Cei dragi, risipiți –  
Cugetul liniștit  
Ca apa sub moara  
Cu scoc năruit.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

155

**James Joyce**

(1882-1941)

Ctitor de marcă al romanului contemporan – și prin *Ulysses* (1922) și-a câștigat un binemeritat renume mondial – J. J. și-a început activitatea literară ca poet. *Muzică de cameră*, primul său volum, se caracterizează prin finețea surprinderii în versuri cu filigran delicat al unor tensionale momente psihologice, după cum *Poezii de doi bani una*, volum compus în metru popular irlandez, manifestă o predilecție tematică pentru scenele simple de fiecare zi sau, mai rar, pentru legendar.

**I Hear an Army Charging Upon the Land**

I hear an army charging upon the land,  
And the thunder of horses plunging, foam about their  
knees:  
Arrogant, in black armour, behind them stand,  
Disdaining the reins, with fluttering whips, the  
charioteers.

They cry unto the night their battle-name:  
I moan in sleep when I hear afar their whirling

**Aud o armată...**

Aud o armată năvălind spre țarm;  
Cu zgomot de tunet caii se-aruncă în valuri,  
Spumă-nconjoară genunchii lor.  
Semeți, în negre armuri, conducătorii flutură bicele,

Disprețuind frânele, azvârl în noapte strigătul lor de luptă.  
Gem în somn auzindu-le din depărtare hohotul râsetelor

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

156

laughter.

They cleave the gloom of dreams, a blinding flame,  
Clanging, clanging upon the heart as upon an anvil.

They come shaking in triumph their long, green hair:  
They come out of the sea and run shouting by the  
shore.

My heart, have you no wisdom thus to despair?

My love, my love, my love, why have you left me  
alone?

Ca flăcări orbitoare ce spintecă bezna visului  
Și răsună, lovesc în inimă ca-ntr-o nicovală.

Vin în triumf, scuturându-și pletele verzi,  
Se ivesc din mare, izbindu-se puternic de țarm.  
Unde îți este înțelepciunea, inima mea, cum poți  
deznădăjdui așa?  
De ce m-ai lăsat singur, iubirea mea, iubirea mea, iubirea  
mea?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

157

**James Stephens**

(1882-1950)

Poet și povestitor irlandez, cunoscut dincolo de granițele Angliei mai cu seamă datorită prozei fanteziste *Ciobul de aur*. Poezia de mai jos selectată în majoritatea antologiilor de lirică britanică, este reprezentativă pentru timbrul personal al creației sale.

**The Wind**

The wind stood up and gave a shout.  
He whistled on his fingers and

Kicked the withered leaves about  
And thumped the branches with his hand

And said that he'd kill and kill,  
And so he will and so he will.

**Vântul**

Vântul s-a ridicat, a chiotit,  
A fluierat în degete și

Frunzele uscate din jur  
Cu mâna lui le-a biciuit

Și-a spus că va ucide, va ucide, va ucide  
Și-așa va fi! Așa va fi! Așa va fi!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

158

**David Herbert Lawrence**

(1885-1930)

Ca și în romanele care l-au făcut celebru – *Fii și îndrăgostiți*, *Curcubeul*, *Femei îndrăgostite* etc. – D. H. L. apelează în lirică la finețea notației analitice, necontrazisă de imagismul sub semnul căruia debutează. *Poeme alese*, *Păsări*, *animale și flori*, *Ultimele poeme*, *Corabia morții și alte poeme* i-au făcut opera poetică tot atât de populară ca și proza. Poema *Cangurul* face parte din creațiile prilejuite de relativ lunga ședere în Australia a artistului.

### Kangaroo

In the northern hemisphere  
Life seems to leap at the air, or skim under the wind  
Like stags on rocky ground, or pawing horses, or springy  
scut-tailed rabbits.

Or else rush horizontal to charge at the sky's horizon,  
Like bulls or bison or wild pigs.

Or slip like water slippery towards its ends,

### Cangurul

În emisfera nordică viața pare să absoarbă aerul  
Sau să lunece-n salturi pe sub vânt, cum arcuiesc cerbii pe  
stânci,  
Sau iepurii, primăvara, de nu le mai vezi decât moțul  
codiței –  
Sau ca-ntr-o altă fugă, orizontală, năpustită spre zări: fuga  
taurilor,  
A bizonilor, a mistreților, a vulpii, a nevăstuicii, a lupului  
preriei –

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

159

As foxes, stoats, and wolves, and prairie dogs.

Only mice, and moles, and rats, and badgers, and beavers,  
and perhaps bears

Seem belly-plumbed to the earth's mid-navel.

Or frogs that when they leap come flop, and flop to the  
centre of the earth.

But the yellow antipodal Kangaroo, when she sits up  
Who can unseat her, like a liquid drop that is heavy, and  
just touches earth.

The downward drip.

The down-urge.

So much denser than cold-blooded frogs.

Delicate mother Kangaroo  
Sitting up there rabbit-wise, but huge, plumb-weighted,  
And lifting her beautiful slender face, oh! so much more  
gently and finely-lined than a rabbit's, or than a hare's,  
Lifting her face to nibble at a round white peppermint

Sau ca fuga apei care, prelingându-se, lunecă spre țintă.

Numai șoarecele, cârțița, bursucul, castorul sau poate  
ursul

Par legați cu pânțele de miezul pământului,

Sau broaștele care, lunecând lipa-lipa, într-acolo se duc –

Dar pe cangurul galben de la antipozi cine îl poate clinti,

Când se așează ca o picătură de lichid greu, care tocmai  
atunci a ajuns la pământ,

Atras de pământ, îndreptat spre pământ cu îndemn mai  
puternic decât al broaștei cu sângele rece?

Delicata măicuță-cangur stă în sus ca iepurii, dar enormă  
și grea,

Ridicându-și frumoasa față prelungă, o, cu cât mai dulce,  
mai cizelată decât a iepurilor!

Ridicându-și fața spre a culege un strop alb și rotund de  
mentă –

Mentă care îi place atât de mult delicatei măicuțe –  
cangur –

Marii ei ochi depărtați, întunecați, fața ei feciorelnică,  
prelungă

Atât de mare, de calmă și-ndepărtată, care a privit atâtea

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

160

drop, which she loves, sensitive mother Kangaroo.

Her sensitive, long, pure-bred face.

Her full antipodal eyes, so dark,

So big and quiet and remote, having watched so many  
empty dawns in silent Australia.

Her little loose hands, and drooping Victorian shoulders.  
And then her great weight below the waist, her vast pale  
belly

With a thin young yellow little paw hanging out, and  
straggle of a long thin ear, like ribbon,  
Like a funny trimming to the middle of her belly, thin  
little dangle of an immature paw, and one thin ear.

Her belly, her big haunches

And in addition, the great muscular python-stretch of her  
tail.

There, she shan't have any more peppermint drops.

So she wistfully, sensitively sniffs the air, and then turns,

vaste aurore în tăcuta Australie,

Mânuțele ei mici și-ndemânătice, umerii ei căzuți ca-n  
epoca victoriană

Și-apoi marea povară de sub mijloc, pântecul ei palid,  
enorm

Din care o lăbuță galbenă, firavă, și marginea unei  
urechiișe galbene,

Subțire ca o panglică, atârână afară, atârână ca o podoabă  
bizară, clopoțelul

Unei lăbuțe mititele și funta unei urechiișe subțiri peste  
mijlocul pântecului.

Apoi șoldurile-i puternice și mușchiul de python al  
dreptei, întinsei cozi.

Iată, stropii de mentă s-au sfârșit – mai adu-mecă atentă,  
îngrijorată aerul,

Apoi se-ntoarce și pleacă în salturi încete și triste pe  
schiurile netede ale picioarelor,

Cârmuită și-mpinsă de șarpele de oțel al cozii.

Se oprește și-ntorcându-se cercetează întrebătoare spațiul  
lăsat în urmă,

În timp ce în pântecul ei ceva se-agită cu repeziciune și-o

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

161

goes off in slow sad leaps  
On the long flat skis of her legs,  
Steered and propelled by that steel-strong snake of a tail.

Stops again, half turns, inquisitive to look back.  
While something stirs quickly in her belly, and a lean little  
face comes out, as from a window,  
Peaked and a bit dismayed,  
Only to disappear again quickly away from the sight of  
the world, to snuggle down in the warmth,  
Leaving the trail of a different paw hanging out.

Still she watches with eternal, cocked wistfulness!  
How full her eyes are, like the full, fathomless, shining  
eyes of an Australian black-boy  
Who has been lost so many centuries on the margins of  
existence!

She watches with insatiable wistfulness.  
Untold centuries of watching for something to come,  
For a new signal from life, in that silent lost land of the

față micuță, alungită și cam supărată,  
Se-arată ca la o fereastră spre a dispărea tot atât de repede  
din fața priveliștii lumii  
Și lunecând iar înăuntru la căldură, lasă acum dâra  
celeilalte lăbuțe afară.  
Tot mai veghează cu eternă, încordată atenție.  
Ce adânci îi sunt ochii! Au profunda, nepătrunsa  
strălucire a ochilor unui băiat negru din Australia  
Un băiat care de secole rătăcește la marginea existenței.  
Veghează cu încordată atenție – neștiute veacuri de veghe  
pentru ceva ce are să vină.  
Pentru o prevestire de viață nouă în această tăcută,  
pierdută țară de la sud  
Unde nimic nu e primejdios, afară de insecte, de șerpi și  
de soare, unde e viață mărunță,  
Unde n-a răcnit leul, n-a urlat leopardul, n-a mugit taurul,  
câinele n-a lătrat niciodată,  
Ci totul tăcere a fost, afară doar de glasul papagalilor  
multicolori, urmărindu-se prin tufișurile-albastre.  
Veghează cu încordare, cu ochi mirați, lichizi, cu toată  
greutatea,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

162

South.

Where nothing bites but insects and snakes and the sun,  
small life.

Where no bull roared, no cow ever lowed, no stag cried,  
no leopard screeched, no lion coughed, no dog barked,  
But all was silent save for parrots occasionally, in the  
haunted blue bush.

Wistfully watching, with wonderful liquid eyes.

And all her weight, all her blood, dripping sack-wise  
down towards the earth's centre,

And the live little one taking in its paw at the door of her  
belly.

Leap then, and come down on the line that draws to the  
earth's deep, heavy centre.

Cu tot sângele, trăgând-o ca pe un sac spre inima  
pământului,

Iar puiul cel neastâmpărat își trage iar lăbuța înapoi din  
ușița pântecelui,

În timp ce cangurul, lunecând, coboară poteca spre miezul  
greu al pământului.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

163

**Rupert Chawner Brooke**

(1887-1915)

Este considerat drept cel mai reprezentativ talent din generația poezilor-soldăți din primul război. Moartea sa pe front curmă o creație deosebit de promițătoare prin sensibilitatea, umorul, vivacitatea și prospețimea ei. Plachetei de debut din 1911 îi urmează ciclul de sonete intitulat *1914* și volumul postum *Letters from America*, prefăcut de celebrul romancier american Henry James. În 1918 i se editează integral opera.

**The Old Vicarage, Grantchester**

God! I will pack, and take a train,  
And get me to England once again!  
For England's the one land, I know,  
Where men with Splendid Hearts may go;  
And Cambridgeshire, of all England,  
The shire for Men who Understand;  
And of *that* district I prefer

**Vechea parohie Grantchester\***

Îmi fac bagajul, iau trenul în gară  
și-ajung eu, Doamne, în Anglia iară,  
căci numai asta-i țara ca să placă  
oricărui om cu inimă mai largă,  
iar dacă e să fiu cu totul drept,  
doar Cambridgeshire – celui mai deștept  
și, chiar în Cambridgeshire, eu prefer

---

\*Orășelul Grantchester urma să fie înzestrat cu un colegiu academic înainte de întâiul război mondial.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

164

The lovely hamlet Grantchester.  
For Cambridge people rarely smile,  
Being urban, squat, and packed with guile;  
And Royston men in the far South  
Are black and fierce and strange of mouth;  
At Over they fling oaths at one,  
And worse than oaths at Trumpington,  
And Ditton girls are mean and dirty,  
And there's none in Harston under thirty,  
And folks in Shelford and those parts  
Have twisted lips and twisted hearts,  
And Barton men make Cockney rhymes,  
And Coton's full of nameless crimes,  
And things are done you'd not believe  
At Madingley on Christmas Eve.  
Strong men have run for miles and miles,  
When one from Cherry Hinton smiles;  
Strong men have blanched, and shot their wives,  
Rather than send them to St. Ives;

un orașel pe nume Grantchester,  
căci cei din Cambridgeshire sunt ursuzi  
de-ți piere cheful când e să-i ascuți,  
iar oamenii din Royston, mai spre sud,  
sunt reci, greoi, și nici nu îți răspund.  
În târgul Over, te mai și înjură,  
la Trumpington nu-s răi numai de gură;  
la Ditton fetele-s sărace și murdare,  
la Harston una mai puțin de treizeci de ani n-are.  
Cei de la Shelford și prin acel loc  
au gura pungă – inimă deloc,  
În cockney\* cei din Barton îți vorbesc;  
la Coton crimele se înmulțesc.  
La Madingley-n ajunul de Crăciun,  
se-ntâmplă lucruri care nu se spun...  
Voinici din depărtări au năvălit  
să-l vadă pe-ăl din Cherry Hinton, de-a zâmbit  
și tot acolo, unul nevasta și-a ucis,

---

\* *cockney* – dialect popular specific.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

165

Strong men have cried like babes, bydam,  
To hear what happened at Babraham.  
But Grantchester! ah, Grantchester!  
There's peace and holy quiet there,  
Great clouds along pacific skies,  
And men and women with straight eyes,  
Lithe children lovelier than a dream,  
A bosky wood, a slumbrous stream,  
And little kindly winds that creep  
Round twilight corners, half asleep.  
In Grantchester their skins are white;  
They bathe by day, they bathe by night;  
The women there do all they ought;  
The men observe the Rules of Thought.  
They love the Good; they worship Truth;  
They laugh uproariously in youth;  
(And when they get to feeling old,  
They up and shoot themselves, I'm told)...  
Ah God! to see the branches stir

decât s-o lase să se ducă la Saint Yves.\*  
Oameni în toată firea ca țâncii au urlat  
la Babraham când au aflat ce s-a-ntâmplat.  
Dar Grantchester, ah, Grantchester!  
acolo-i liniște și pace ca în cer;  
întinșii nori pe calm azur plutesc,  
bărbați, femei în față te privesc,  
copiii toți sunt ca un vis frumos,  
pădurea verde, râul somnoros —  
și-un vântuleț atât de dulce în amurg  
se plimbă pe străduțele din târg!  
La Grantchester e albă pielea tuturor;  
se scaldă lumea toată ziua și noaptea uneori,  
femeile fac tot ce trebuie să facă,  
bărbații sunt acei cu judecată:  
ei cred în bine și în adevăr,  
petrec cât pot în tinerețea lor  
apoi, când simt că-ncep să-mbătrânească,  
se spune că știu singuri s-o sfârșească...

---

\* Saint-Yves — bălci tradițional.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

166

Across the moon at Grantchester!  
To smell the thrilling-sweet and rotten  
Unforgettable, unforgotten  
River-smell, and hear the breeze  
Sobbing in the little trees.  
Say, do the elm-clumps greatly stand  
Still guardians of that holy land?  
The chestnuts shade, in reverend dream,  
The yet unacademic stream?  
Is dawn a secret shy and cold  
Anadyomene, silver-gold?  
And sunset still a golden sea  
From Haslingfield to Madingley?  
And after, ere the night is born,  
Do hares come out about the corn?  
Oh, is the water sweet and cool,  
Gentle and brown, above the pool?  
And laughs the immortal river still  
Under the mill, under the mill?  
Say, is there Beauty yet to find?  
And Certainty? and Quiet kind?

O, Doamne, să mai văd la Grantchester  
crengi brăzdând fața lunii de pe cer,  
să simt mirosul putred, aromat  
al râului de neuitat și neuitat;  
zefirul dulce să-l aud, ca mai demult,  
prin pomișorii tineri suspinând...  
Spune-mi, mai sunt și-acuma ulmii vajnici  
ai locurilor, astea sfinte, paznici?  
Castanii mai umbresc cu vis cucernic  
un râu ce tot nu-i încă academic?  
Mai e sfioasă taină-n răsărit,  
Anadyomene numai aur și argint,  
amurgul tot o mare aurie  
din Hastingfield la Madingley, și-acum o să mai fie?  
Și-apoi, când noaptea-i gata să coboare,  
din grâu, s-or mai ivi și-acuma iepuri, oare?  
Mai este apa bună, cum știu eu,  
cu umbră multă-n sus de eleșteu,  
nemuritorul fluviu tot mai râde,  
când pe sub moară face spume-n unde?  
Mai sunt livezi făcute pentru-uitat

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

167

Deep meadows yet, for to forget  
The lies, and truths, and pain?... oh! yet  
Stands the Church clock at ten to three?  
And is there honey still for tea?

necaz, minciuni și... ce-i adevărat;  
ceasul bisericii, tot la trei fără zece stă  
și când se-aduce ceaiul, tot miere se mai dă?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

168

**Frederick William Harvey**

(1888-1957)

Poet și avocat englez, participant și el ca voluntar în primul război mondial. Volumele care i-au adus consacrarea sunt *Un tânăr din Gloucestershire acasă și în străinătate* (1916), *Prietenii din Gloucestershire* (1917), *Adio* (1921), dar mai ales volumul *Rațele* (1919) – expresie a unei calde atașări pentru tot ceea ce înseamnă micile bucurii bucolice și domestice.

### **Ducks**

From troubles of the world  
I turn to ducks,  
Beautiful comical things  
Sleeping or curled  
Their heads beneath white wings  
By water cool,  
Or finding curious things  
To eat in various mucks  
Beneath the pool,  
Tail uppermost, or waddling

### **Rațele**

Când oamenii mă amărăsc, privind la rațe mă liniștesc;  
comice, somnoroase făpturi încolăcite lângă apă  
cu capu-ntors spre albele lor aripi sau fel de fel de  
viermișori cătând –  
bizare feluri de mâncare.  
Cu coada semeț înălțată, silueta, ca a marinarilor,  
legănată,  
în mîlul țărmlui își fac de lucru. Stîngul! Dreptul!  
Fiece pasăre, albă galeră, după voie-ncrețește liniștita față  
a apei.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

169

Sailor-like on the shores  
Of ponds, or paddling  
– Left! Right! – with fanlike feet  
Which are for steady oars  
When they (white galleys) float  
Each bird a boat  
Rippling at will the sweet  
Wide waterway...  
When night is fallen *you* creep [...]  
When God had finished the stars and whirl of coloured  
suns  
He turned His mind from big things to fashion little ones;  
Beautiful tiny things (like daisies) He made, and then  
He made the comical ones in case the minds of men  
Should stiffen and become  
Dull, humourless and glum  
And so forgetful of their Maker be  
As to take even themselves – *quite seriously*.  
Caterpillars and cats are lively and excellent puns:  
All God's jokes are good – even the practical ones!  
And as for the duck, I think God must have smiled a bit

Noaptea te-nchizi în casă, dar rațe și rățoi,  
printre palide stele și nuferi de mare,  
pe raze de lună sau panglici de umbră, se cuibăresc.  
După ce Domnul stelele-a făcut și ale norilor vârtejuri  
luminoase,  
cugetul ostenit și l-a-ndreptat spre lucruri mai mici, dar  
tot atât  
de-ncântătoare  
gingașe flori să modeleze a ales, de pildă margarete,  
și apoi, la zidirea lucrurilor comice-a purces –  
pentru clipele-n care lipsa de umor, asprimea, ursuzenia  
pe om atât de strâns l-ar cuprinde,  
încât de Creator cu totul ar uita și nici pe sine nu s-ar  
suporta.  
Făpturi voioase, minunate sunt fluturii sau pisicile, de  
pildă;  
toate glumele sale au haz, chiar și cele serioase,  
dar cât privește rațele, cred că Dumnezeu s-a distrat și el  
un pic,  
văzând luminoșii lor ochișori sclipind, în clipa când le-a  
zidit –

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

170

Seeing those bright eyes blink on the day He fashioned it.  
And he's probably laughing still at the sound that came  
out of its bill!

și poate că și astăzi mai râde, vorba ce le iese din cioc când  
aude.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

171

**Thomas Stearns Eliot**

(1888-1965)

Cum arătam și în prezentarea făcută poetului în *Aud cântând America*, T. S. E. se integrează peisagisticii culturii și literaturii engleze după stabilirea sa în Marea Britanie, exercitând o covârșitoare influență asupra liricii interbelice. Din a doua perioadă a creației sale se disting ciclurile *Călătoria magilor* (1927), *Miercurea cenușii* (1930), *Burnt Norton* (1936 – prima parte a celebrei sale lucrări *Patru cvartete*, 1943). Premiul Nobel, decernat în 1948, încorona o activitate poetică exemplară prin dezbaterile filozofico-estetice a discursului și în egală măsură prin noutatea savantei, rafinatei dar și spontanei, proaspetei sale imagini.

**Ash Wednesday**

Fragment

Lady, three white leopards sat under a juniper-tree  
In the cool of the day, having fed to satiety  
On my legs my heart my liver and that which had been  
contained  
In the hollow round of my skull. And God said  
Shall these bones live? shall these  
Bones live? And that which had been contained

**Miercurea Cenușii**

Fragment

Trei leoparzi albi, Doamnă, și de tot sătui,  
Se odihneau la umbra răcoroasă a unui ienupăr.  
Cu inima, ficatul, și cu tot ce conținuse cutia mea  
craniană, se-ndestulaseră.  
Și zise Dumnezeu: Reînvia-v-or oasele acestea? Oasele-  
acestea vor mai reînvia?  
Iar ce mai rămăsese-n ele (deși era aproape-uscăt) astfel

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

172

In the bones (which were already dry) said chirping:  
Because of the goodness of this Lady  
And because of her loveliness, and because  
She honours the Virgin in meditation,  
We shine with brightness. And I who am here dissembled  
Proffer my deeds to oblivion, and my love  
To the posterity of the desert and the fruit of the gourd.  
It is this which recovers  
My guts the strings of my eyes and the indigestible  
portions  
Which the leopards reject. The Lady is withdrawn  
In a white gown, to contemplation, in a white gown.  
Let the whiteness of bones atone to forgetfulness.  
There is no life in them. As I am forgotten  
And would be forgotten, so I would forget  
Thus devoted, concentrated in purpose. And God said  
Prophesy to the wind, to the wind only for only  
The wind will listen. And the bones sang chirping  
With the burden of the grasshopper, saying

Lady of silences

ciripi:  
Pentru că Doamna aceasta este-atât de bună,  
Pentru că e atât de frumoasă  
Și pentru că aduce laudă Fecioarei,  
Strălucim noi astfel. Iar eu,  
Cel fără de credință aici tăinuit, uitării faptele-mi dăruie,  
Iubirea, ca și rodul tigvei urmașilor, pustiului o-nchin,  
Ochii, viscerele și părțile indigeste pe care leoparzii nu le-  
au vrut, mi-acopăr.  
În alb înveșmântata Doamnă a plecat  
Spre-a medita în mantia ei albă.  
Fie ca oasele albite uitarea să răscumpere.  
În ele nu e viață. Uitat cum sunt, să uit aș vrea  
Și iar să mă cufund în devoțiunea mea.  
Și zise Dumnezeu: închină-ți profeția vântului și numai  
lui,  
Căci numai vântul te va asculta.  
Ciripind, oasele intonară refrenul greierului:

Doamnă a tăcerii

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

173

Calm and distressed  
Torn and most whole  
Rose of memory  
Rose of forgetfulness  
Exhausted and life-giving  
Worried reposeful  
The single Rose  
Is now the Garden  
Where all loves end  
Terminate torment  
Of love unsatisfied  
The greater torment  
Of love satisfied  
End of the endless  
Journey to no end  
Conclusion of all that  
Is inconclusible  
Speech without word and  
Word of no speech  
Grace to the Mother  
For the Garden

Calmă și dezolată  
Sfâșiată, dar întreagă  
Trandafir al amintirii  
Trandafir al uitării  
Sfârșit și dătător de viață.  
Un trandafir unic  
Frământat și odihnitor  
Este acum grădina  
Unde orice iubire sfârșește  
Zbuciumul iubirii neîmplinite  
Și acel cu mult mai crud al iubirii-implinite  
Sfârșit al nesfârșitei călătorii  
Spre o finalitate care nu există  
Sfârșit al unui drum  
Fără de capăt. Cuvântare fără cuvinte  
Și vorbe care nu vorbesc  
Laudă sfintei Născătoare  
Pentru grădina  
Unde orice iubire sfârșește.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

174

Where all love ends.

Under a juniper-tree the bones sang, scattered and  
shining  
We are glad to be scattered, we did little good to each  
other,  
Under a tree in the cool of the day, with the blessing of  
sand,  
Forgetting themselves and each other, united  
In the quiet of the desert. This is the land which ye  
Shall divide by lot. And neither division nor unity  
Matters. This is the land. We have our inheritance.

Sub un ienupăr cântau oasele-mprăștiata, strălucitoare:  
Ne bucurăm că suntem împrăștiata și nu ne mai facem  
bine unele altora  
Sub un copac, în aerul răcoros sub binecuvântarea  
nisipului  
Uitând de noi înșine uitând unele de altele unite  
În liniștea pustiului. Și iată pământul pe care îl veți  
împărți  
Așa cum soarta va vrea.  
Fără însemnătate sunt și întregul și partea.  
Acesta e pământul.  
Ne-am primit moștenirea.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

175

**Francis Ledwidge**

(1891-1917)

Provenind dintr-o modestă familie irlandeză, F. L. face parte din „generația poeților războiului”. Dealtfel și moare pe front în 1917, după ce îi apăruseră două cicluri de poezii, *Cântece de pe câmpul de luptă* (1915) și *Cântecele păcii* (1916). Volumul *Ultimele cântece* apare postum, în 1918.

### **My Mother**

God made my mother on an April day,  
From sorrow and the mist along the sea,  
Lost birds' and wanderers' songs and ocean spray,  
And the moon loved her wandering jealously.

Beside the ocean's din she combed her hair,  
Singing the nocturne of the passing ships,  
Before her earthly lover found her there  
And kissed away the music from her lips.

### **Mama**

Pe mama a făcut-o Dumnezeu într-o zi de april  
Din grijile și ceața de pe țărm, din pulberea oceanului,  
Din cânt de păsări rătăcite și de drumeți pierduți  
Și-ocrotitoare luna pașii i-a călăuzit.

În vuietul oceanului își pieptăna cosița,  
Cântând încet nocturna corăbiei în mers,  
'Nainte ca iubitul-i pământesc s-o fi găsit  
Și sărutând-o de pe buze melodia să-i fi stins.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

176

She came unto the hills and saw the change  
That brings the swallow and the geese in turns.  
But there was not a grief she deemed strange,  
For there is that in her which always mourns.

Kind heart she has for all on hill or wave  
Whose hopes grew wings like ants to fly away.  
I bless the God Who such a mother gave  
This poor bird-hearted singer of a day.

La munte a venit și-a cunoscut pe rând,  
Schimbările de rândunici și găște-aduse;  
Durerile pe toate le știuse  
Căci astea în ea demult își aveau loc.

E caldă inima ei pentru tot ce de-aici, sau de pe mare,  
Speranțe înaripează ca să zboare,  
Iar eu îl binecuvântez pe Dumnezeu  
C-a dat o mamă ca aceasta bietului cântăreț de-o clipă ce  
sunt eu.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

177

**Richard Aldington**

(1892-1962)

Ca poet, aparține celei de a treia perioade a imagismului (chiar semnează prefața întâiei din antologiile alcătuite de Amy Lowell în 1915, an în care îi apărea lui R. A. și volumul *Imagini*). În 1919 publică faimosul rechizitoriu antimilitarist, *Imagini din război*. Acestora le urmează nu mai puțin celebrele *Imagini ale dorinței*, caracterizate printr-un vers liber cu ritmuri novatoare, prin plasticitatea tropilor ca și prin stenică pasiune pentru viață.

### **Before Parting**

Love, though the whole earth rock  
With the shattering roar of the guns' booming,  
Though in that horror of din and flame and murder  
All men's blood grows faint and their limbs as water,  
Though I return once more to the battle,  
Though perhaps I be lost to you for ever –  
Give me, O love, your love for this last brief season,  
Be mine indeed as I am yours.

### **La despărțire**

Iubește chiar dacă întreg pământul se clatină  
în bubuit de tunuri în vuiet cumplit  
chiar dacă-n această larmă de groază, de foc și de crimă,  
mâinile tremură, sângele se subție;  
chiar dacă mă-ntorc iar la bătălie,  
chiar dacă mă pierzi poate pe vecie.  
Dă-mi-o iubirea mea dragostea ta în scurta clipă din  
urmă,  
fii cu totul a mea cum sunt și eu al tău.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

178

Tonight there shall be no tears, no wearing sorrow,  
No drawn-out agony of hope, no cold despairing,  
Only we two together in a sudden glory  
Of infinite delight and sharp sweet yearning,  
Shutting out for a space the world's harsh horror.

Kiss my lips with your mouth that is wet with wine,  
Wine that is only less keen than your lips are;  
Slip from under your fragile garments as a white rose  
Slips from under her leaves to the naked sunlight;  
Give to my eyes your straight young body,  
The limbs that embrace me, the breasts that caress me,  
Whisper to me the sudden words of yearning,  
The broken words that speak an infinite yearning  
That delight would last for ever, love never be ended...

Give me this and I care not if death come after,  
For to-night there shall be no tears, no wearing sorrow,  
Only our kisses and whispers and stabbing heart-beats.

În noaptea asta lacrimi nu vor fi, nici vechea durere,  
nici agonia speranței pierdute nici recea disperare,  
ci numai noi amândoi în nebănuita splendoare  
a nesfârșitelor, avântatelor, tari și dulci desfătări  
alungind înspăimântătoarele lumii orori.

Sărută-mi buzele cu buzele tale ude de vin,  
vin mai puțin arzător decât buzele tale;  
Lunecă din veșmintele-ți ușoare ca un alb trandafir  
ce dintre frunze lunecă spre lumina plinului soare.  
Ochilor mei dă-le trupul tău tânăr și drept,  
brațele ce mă cuprind, sânii ce mă dezmiardă;  
vorbele aprinse șoptește-mi-le deodată  
— frântele vorbe ce spun despre neînfrântul avânt —  
că desfătarea-i eternă și eternă este iubirea...

În noaptea asta lacrimi nu vor fi, nici vechea durere,  
ci doar sărutări, șoapte și inimi ce bat puternic.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

179

**Aldous Leonard Huxley**

(1894-1963)

Cunoscut cititorului străin mai ales ca romancier și nuvelist (*Contrapunct, Orb prin Gaza, Geniul și zeița, Surâsul Giocondei* etc.), A. L. H. nu arareori s-a lăsat ispitit de muza lirei. Scrie o poezie sensibilă, în care umbra de înțelept scepticism care-i scaldă și proza se dizolvă în chemarea puternică a vieții, ca în *Anotimpuri* sau în acest *Septembrie* ce pare o replică la romanul *Frunze veștede*.

### Seasons

Blood of the world, time stanchless flows;  
The wound is mortal and is mine.  
I act, but not to my design,  
Choose, but 'twas ever fate that chose,  
Would flee, but there are doors that close.  
Winter has set its muddy sign  
Without me and within. The rose  
Dies also in my heart and no stars shine.

### Anotimpuri

Al lumii sânge – timpul – nestăvilit se scurge  
e rana mea și sunt rănit de moarte;  
ce făptuiesc, nu însumi hotărâsc  
și ce aleg, e de destin ales.  
Aș vrea să fug, dar porțile-s închise;  
pecetea ei murdară iarna a întins-o  
în jurul meu și-n mine;  
chiar trandafiru-n inima mea moare  
și stelele s-au stins.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

180

But nightingales call back the sun;  
The doors are down and I can run,  
Can laugh, for destiny is dead.  
All springs are hoarded in the flowers;  
Quick flow the intoxicating hours,  
For wine as well as blood is red.

Dar soarele se-ntoarce la a privighetorilor chemare;  
porțile toate se dărâmă și pot să fug, să râd,  
destinul meu e mort demult...  
în flori, atâtea primăveri se strâng,  
degrabă amărăciunile se scurg,  
căci roșu ca și sângele e vinul.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

181

## September

Spring is past and over these many days,  
Spring and summer. The leaves of September droop,  
Yellowing afid all but dead on the patient trees.  
Nor is there any hope in me. I walk  
Slowly homeward. Night is as empty and dark  
Behind my eyes as it is dark without  
And empty round about me and over me.  
Spring is past and over these many days;  
But, looking up, suddenly I see  
Leaves in the upthrown light of a street lamp shine  
Clear and luminous, young and so transparent,  
They seem but the coloured foam of air, green fire,  
No more than the scarce embodied thoughts of leaves;  
And it is spring within that circle of light.  
Oh, magical brightness! the old leaves are made new.  
In the mind, too, some coloured accident  
Of beauty revives and makes all young again.  
A chance light meaninglessly shines and it is spring.

## Septembrie

Primăvara a trecut și încă multe zile de atunci –  
primăvara și vara. Pe pomii răbdători  
frunzele toamnei lăncezesc – galbenă agonie.  
Eu nu mai am nădejdi, mă-ntorc încet spre casă,  
sub fruntea mea, ca și afară, e toamnă-ntunecată, goală,  
în jurul meu, deasupra-mi, se-nvârte totu-n gol...  
Primăvara a trecut și încă multe zile de atunci –  
dar, cum privirile-mi ridic, văd în lumina unui felinar  
frunze gingașe, străvezii, limpezi și luminoase  
aeriană spumă colorată, verde foc –  
nimic mai mult decât, înfiripat, un gând de frunză –  
și-n cercu-acela de lumină-i deodată primăvară!  
O, strălucire magică! Veștede frunze au renăscut!  
Și-n suflet, colorata scânteie a frumuseții renaște,  
reîntinerește totul:  
a strălucit o rază de noroc și dintr-odată este primăvară!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

182

**Cecil Day Lewis**

(1904-1972)

Profesor de poetică la Oxford, critic literar, romancier, autor de romane de aventură, prolificul C. D. L. s-a afirmat ca unul din cei mai remarcabili poeți angajați ai generației de după 1930. *De la pană la fier, Muntele magic, Propuneri făcute morții, Cuvântul mai presus de orice* – iată câteva din volumele sale, în care problematica actualității se împletește cu aceea a trăirilor intime.

**Few Things Can More Inflake**

Fragment

Few things can more inflame  
This far too combative heart  
Than the intellectual Quixotes of the age  
Prattling of abstract art.

No one would deny it –  
But for a blind man's passion  
Cassandra had been no more than a drabble-skirt,  
Helen a ten-year fashion.  
Yet had there not been one hostess

**Nu știu ce alta ar contraria mai mult**

Fragment

Nu știu ce alta ar contraria mai mult  
Această inimă prea combativă  
Decât actualii Don Quihoți intelectuali  
Și trăncăneala lor despre arta abstractă.  
Cine s-o nege?  
Fără pasiunea unul orb Cassandra n-ar fi fost decât o târfă,  
Elena, după zece ani, ar fi trecut din modă.  
Lipsită de un cuib cu brațe viguroase  
Mărăciniș puternic cuprinzând-o,

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

183

Ever whose arms waylaid  
Like the tough bramble a princeling's journey, or  
At the least no peasant maid  
Redressing with rude heat  
Nature's primeval wrong,  
Epic had slumbered on beneath his blindness  
And Helen lacked her song.

Ca pe un pui de prinț de ocrotit la drum,  
Lipsită măcar de-o țărancă  
Gata să-ndrepte hotărât  
Greșeala primitivă a naturii,  
În a sa orbire, epopeea încă-ar fi moțait  
Și Elena necântată ar fi rămas.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

184

**Louis MacNeice**

(1907-1963)

Poet și, ca emerit elenist, un bun traducător din clasicii greci. Prin convingeri și prin realismul plin de culoare și temperament al liricii sale se apropie de grupul tinerilor poeți de stânga din anii '30, animat de Spender și Auden. Pe lângă volumul unanim apreciat ca valoare *Vedenii* (1957), mai amintim *Pământul se plânge*, *Plantă și fantomă*, *Trambulină*, *Găuri în cer*, *Solstiții*.

### **Prayer before Birth**

I am not yet born; O hear me.  
Let not the bloodsucking bat or the rat or the stoat or the  
club-footed ghoul come near me.

I am not yet born, console me.  
I fear that the human race may with tall walls wall me,  
with strong drugs dope me, with wise lies lure me,  
on black racks rack me, in blood-baths roll me.

### **Invocație înainte de a mă fi născut**

Încă nu m-am născut: o, mă ascultă.  
Nu lăsa lilioci-vampiri, ori șobolani,  
hermine sau nevăstuici să se ivească-n preajma mea.

Încă nu m-am născut, consolează-mă.  
Mă tem că oamenii mă vor zidi între înalte ziduri,  
cu-otrăvuri tari m-or ameți, meșteșugit m-or înșela, de  
negre schele de tortură mă vor înlănțui, în băi de sânge m-  
or scălda.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

185

I am not yet born; provide me  
With water to dandle me, grass to grow for me, trees to  
talk  
to me, sky to sing to me, birds and a white light  
in the back of my mind to guide me.

I am not yet born; forgive me  
For the sins that in me the world shall commit, my words  
when they speak me, my thoughts when they think me,  
my treason engendered by traitors beyond me,  
my life when they murder by means of my  
hands, my death when they live me.

I am not yet born; rehearse me  
In the parts I must play and the cues I must take when  
old men lecture me, bureaucrats hector me, mountains  
frown at me, lovers laugh at me, the white  
waves call me to folly and the desert calls  
me to doom and the beggar refuses  
my gift and my children curse me.

Încă nu m-am născut; găsiți-mi  
Apa care să m-aline, iarba care să crească pentru mine,  
copaci să îmi vorbească, ceruri să-mi cânte, păsări, și-n  
ascunzișul minții albă lumină să mă îndrume.

Încă nu m-am născut; iartă-mi  
Păcatele pe care lumea le va crește-n mine, cuvintele prin  
care mă vor exprima, gândurile prin care mă vor inspira,  
trădarea-mi zămislită de trădătorii din afara mea, viața-  
mi – când ei cu mâinile mele ucid, moartea-mi – când ei în  
mine trăiesc.

Încă nu m-am născut: învățați-mă să repet  
Rolurile ce trebuie să joc, replicile ce trebuie să dau când  
m-or muștra bătrânii, când birocrații m-or intimida,  
munții mă vor amenința, amanții își vor bate joc de mine,  
când albe valuri mă vor îndemna la nebunie, și când  
pustiul mă va zvârli damnării, când cerșetorul îmi va  
refuza pomana și propriii copii m-or blestema.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

186

I am not yet born; O hear me,  
Let not the man who is beast or who thinks he is God  
come near me.

I am not yet born; O fill me  
With strength against those who would freeze my  
humanity, would dragoon me into a lethal automaton,  
would make me a cog in a machine, a thing with  
one face, a thing, and against all those  
who would dissipate my entirety, would  
blow me like thistledown hither and  
thither or hither and thither  
like water held in the  
hands would spill me.

Let them not make me a stone and let them not spill me.  
Otherwise kill me.

Încă nu m-am născut; o, ascultă-mă,  
Nu-l lăsa pe cel ce e o fiară sau Dumnezeu se crede să se  
apropie de mine.

Încă nu m-am născut; o, dă-mi putere  
Să pot lupta împotriva celor care umanitatea mea vor s-o  
prefacă – sloi de gheață, care ar vrea să mă schimbe într-  
un automat ucigaș, șurub într-o mașină, lucru  
unidimensional – doar un lucru – și împotriva tuturor  
acelora care ar vrea să-mi risipească integritatea, să mă  
facă să zbor ca firul de scaiete, încoace și încolo, încolo și  
încoace, care ar vrea să mă azvârle ca apa ce-ai ținut-o-n  
mâini.

Nu-i lăsa să mă prefacă-n piatră ori să-și clătească mâinile  
cu mine.  
Mai curând, ucide-mă.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

187

**Wystan Hugh Auden**

(1907-1973)

Ca și T.S. Eliot, W. H. A. este revendicat deopotrivă de poezia modernă engleză și americană. Născut în Anglia, din 1938 se stabilește în S.U.A., de unde revine adesea în țara natală, mai ales că în 1956 a fost ales profesor de poezie la Oxford. Opera sa poetică îl consacră după 1930 ca unul din reprezentanții de seamă ai noii poezii engleze animată de convingeri marxiste. Spre începutul celui de al cincilea deceniu scade interesul lui W. H. A. pentru lirica văzută ca expresie a luptei sociale, preocupându-l în special interiorizările, introspecția spiritualistă a eului. Rămâne totuși o prezență de vârf în poezia engleză și americană prin volumele *Poeme*, *Oratorii*, *Era anxietății*, *Scrisori din Islanda*, *Privește, străine*, *Altădată*, *Pentru moment*, *None*, *Scutul lui Achile*, *Omagiu lui Clio*.

### Nocturne

Now through night's caressing grip  
Earth and all her oceans slip,  
Capes of China slide away  
From her fingers into day  
And th'Americas incline  
Coasts towards her shadow line.

### Noapte

Pământul și oceanele lunecă din calda nopții îmbrățișare;  
promontoriile Chinei printre degete i se strecoară  
spre a ajunge din nou la lumină de zi.  
Țărmurile celor două Americi se fugăresc între ele;  
biruit de somn, vagabondul cârcotaș se vâra-n culcuș,  
omul drept, ca și acela nevrednic, în timpul odihnei e

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

188

Now the ragged vagrants creep  
Into crooked holes to sleep:  
Just and unjust, worst and best,  
Change their places as they rest:  
Awkward lovers like in fields  
Where disdainful beauty yields:  
While the splendid and the proud  
Naked stand before the crowd  
And the losing gambler gains  
And the beggar entertains:  
May sleep's healing power extend  
Through these hours to our friend.  
Unpursued by hostile force,  
Traction engine, bull or horse  
Or revolting succubus;  
Calmly till the morning break  
Let him lie, then gently wake.

altul.

Amanți disprețuiți se cred lângă-orgolioasa dragoste a lor  
oameni semeți, neîndurători, stau despuiați în fața celor  
mulți, umiliți.

În vis, câștigă jucătorul ce altfel pierde, și cerșetorului îi  
pare că băutura o plătește el.

Vindecătoarea putere a somnului priască în ceasul acesta  
prietenului

neurmărit de forțe ostile, de proști, de motoare sau alte  
lucruri și mai revoltătoare

în somn liniștit zorile-aștepte, apoi lin urce-n lumină.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

189

### Song of the Master and Boatswain

At Dirty Dick's and Sloppy Joe's  
We drank our liquor straight,  
Some went upstairs with Margery,  
And some, alas, with Kate;  
And two by two like cat and mouse  
The homeless played at keeping house.

There Wealthy Meg, the Sailor's Friend,  
And Marion, cow-eyed,  
Opened their arms to me but I  
Refused to step inside;  
I was not looking for a cage  
In which to mope my old age.

The nightingales are sobbing in  
The orchards of our mothers,  
And hearts that we broke long ago

### Cântec

La Dick cel nespălat, la puturosul Joe  
Ne beam vârtos noi vinul;  
Unii urcau cu Margery  
Iar alții, vai, cu Minnie.  
Doi câte doi, ca șoarecele cu pisica  
De-a-nsurătoarea se jucau voinicii.

Meg cea-nstărită, care se ținea cu „marinarul”,  
Și Marion care avea ochii bovini,  
Cu brațe larg deschise mă-mbiau,  
Dar în capcană nu intram:  
Nu căutam o colivie  
Ca să mă blestem pe vecie.

Acasă, în livada din străbuni  
Privighetorile suspină  
Și inimi ce demult am frânt,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

190

Have long been breaking others;  
Tears are round, the sea is deep:  
Roll them overboard and sleep.

Frâng astăzi alte inimi.  
Lacrima-i rotundă, marea adâncă:  
Aruncă lacrima în mare și-n somn te cufundă.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

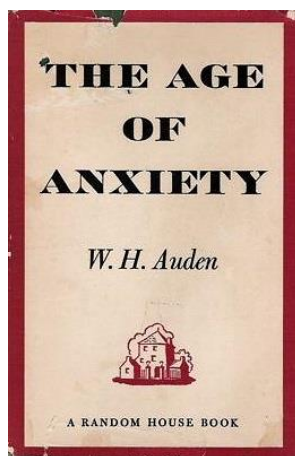
**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

191

### Vocea omului

Fragment



Rostește vocea omului: O, învață-mă să-mi depășesc sminteala!  
Răstoarnă moleșitele deprinderi ale sufletului meu împietrit,  
poruncește-i să fie din nou viu, mărturie a tot ce a suferit.  
Șterge din minte-mi vorbele mari și goale,  
împrăștiatele, șovăielnicile puteri ale voinței le-adună  
și le revarsă, neînfrânate, peste întreaga lume  
până când într-o zi vor fi zidit dreptatea omenească,  
darul planetei noastre, la umbra cărei puterile bune,  
tăriile descătușate ale iubirii și toate celelalte gânduri drepte  
să-și cânte bucuria și laolaltă să se-adune.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

192

**Stephen Spender**

(1909-1995)

Alături de Wystan Hugh Auden, S. S. face parte la începutul afirmării sale din generația poetilor de la 1930, atrași puternic de ideologia marxistă, și care înțeleg poezia ca o armă de luptă socială. *Douăzeci de poeme* (1930), *Poeme* (1933) și *Vienna* (1934), volume create de pe aceste poziții, sunt urmate în a doua parte a creației poetului de acelea în care S. S. își pierde interesul inițial pentru social, evoluând spre „contemplarea subiectivă” ca „experiență universală” de cunoaștere prin intermediul ficțiunii și iluziei: *Centrul fix*, *Ruini și viziuni*, *Poeme dedicate*, *Limita trăirii* ș.a.

**Spiritual Exercises**

(Parts I-IV)

**Exerciții ale spiritului**

(Cânturile I-IV)

To Cecil Day Lewis

Lui Cecil Day Lewis

*Zburăm prin noaptea de stele  
Al căror glas îndepărtat și rece-ngână  
O limbă din oglinzi ce una-n alta se reflectă  
Grai cristalin grecesc ce-n spațiu scânteiază...*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

193

*O, vis al lui Marte și al Venerei  
Sub bolta golită de viață departe, departe  
Departa de războaiele noastre...*

I

Within our nakedness nakedness still  
Hallows our minds. Past and stars show  
Through the paper skulls. Tomorrows blow  
Away the fabrications of the will.

The Universe, by inches, minutes, fills  
Our tongues and senses, name and image glow  
With word and form. Star and history know  
That they exist in our lives existence kills.

Revolving with the earth's rim through the night  
We fragments pulsing blood and breath,  
Each separate in consciousness, reunite  
In that dark journey to no place or date,  
Where, naked beneath nakedness, beneath  
Our divided condition, all await  
The multitudinous loneliness of death.

I

Sub nuditatea lor, tot goi sunt încă  
În profunzimea spiritului, a miturilor și a stelelor,  
Fragilitatea intrinsecă se vădește.  
O nouă auroră risipește structura aparentă a voinței lor.  
Clipă cu clipă stăruiitor Universul le umple  
Gura și ochii, în care se răsfrâng nume și formă,  
Cu vorbe și imagini. Urmând universalul lor destin  
Zilele inundă nucleeele acestea vii de gând și de simțire  
Unite într-o singură idee, deși atât de diferite toate.  
Peste cetăți și ere, unelte templelor și spadei  
Așteaptă drama solitară, goală, a morții lor.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

194

II

You were born; must die; were loved; must love;  
Born naked; were clothed; still naked walk  
Under your clothes. Under your skin you move  
Naked: naked under acts and talk.

The miles and hours upon you feed.  
They eat your eyes out with their distance  
They eat your heart out with devouring need  
They eat your death out with lost lost significance.

There is one fate beneath those ignorances,  
Those flesh and bone parcels in which you're split,  
O thing of skin and words hanging on breath:  
Harlequin skeleton, it  
Strums on your gut such songs and merry dances  
Of love, of loneliness, of life being death.

II

Te-ai născut, trebuie să mori: ai avut parte de iubire, trebuie  
să iubești.

Gol te-ai născut, te-au îmbrăcat; sub haina ce te-acoperă ești  
gol,

Neajutorate gânduri se-agită, adânc, adânc; timpul și stelele  
și-au spus cuvântul

Mereu te vei hrăni din timp și spațiu.

Ochii tăi, roșii de veghe, din depărtarea lor.

Inima ta, din necruțătoarele lor nevoi

Dar moartea ta? Din pierdut, pierdut, pierdutu-le-nțeles

Sub nepătrunsu-acesta, destinul tău ascunde,

Aceste noduri felurite din carne în care ești încrustat,

Homuncul alcătuit din piele, gând și răsuflare,

Palid schelet de cretă, vesel și fanfaron,

Pe viscerele tale zdrăgăne voioase arii și dănțuie smintit

Iubirea, o, solitudine, o, cât de ciudată moarte.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

195

III

Since we are what we are, what shall we be  
But what we are? We are, we have  
Six feet and seventy years, to see  
The light, and then resign it for the grave.

We are not worlds, no, nor infinity,  
We have no claims on stone, except to prove  
In the invention of the human city  
Our selves, our breath, our death, our love.

The tower we build soars like an arrow  
From the world's rim toward the sky's,  
Upwards and downwards in a dazzling pond  
Climbing and diving from our world, to narrow  
The gap between the world shut in the eyes  
And the receding world of light beyond.

IV

We divided, join again in belief.  
We feel the indivisible knots which bind

III

Fiind ce suntem, ce alta am putea ajunge?  
Trăim, avem un metru șaptezeci și șaptezeci de ani de  
contemplat lumina  
Pe care-o părăsim apoi pentr-un mormânt.  
Nu suntem lumi. Nu! Nu suntem infinitul,  
Asupra pietrei nu avem putere decât să-i cerem mărturia  
Celor ce au născocit cetatea pentru oameni,  
Din noi înșine, din viața, moartea și iubirea noastră.  
Turnul pe care l-am zidit se-nalță ca săgeata  
Din marginea pământului până în cer,  
Avânt și cufundare în acest hău fierbinte spre a strâmta  
Crevasa dintre viața de sub pleoape, cea visată,  
Și spațiul luminos, fugar, de dincolo de noi.

IV

Ce-i despărțit, reunească-se în credință!  
Vedem nevăzutele noduri ce leagă

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

196

Each separately: the ends which blind  
The eye revolving inwardly in grief.

Each circular life gnaws round its little leaf  
Of here and now. Each is tied within its kind.  
Also nature outside within the mind  
Tempts with its tree each one to be a thief.

Mortals are not aeons, they are not space,  
Not empires, not maps: they have only  
Bodies, and graves. Yet all the past, the race,  
Knowledge and memory, are unfurled  
Within each separate head, grown lonely  
With time, growing, shedding, the world.

Capetele vieții când, stins, ochiul nu vede  
Și împrumută nuanța de plumb a suferinței,  
Ciclul oricărei vieți își roade frunzulița  
Lui aici și acum. Fiecare închis în propria-i specie.  
Numai natura din jur, în spirit,  
Pe fiecare îl îndeamnă din toate frunzele să se înfrupte.  
Muritorii nu sunt nici secole, nici spații.  
Nu sunt întinderi, nici împărății, ei n-au  
Decât un trup și un mormânt. Totuși, trecutul, rasa,  
Cunoașterea și amintirea se desfășoară-n suflet –  
Fruct solitar al timpului, primăvară și toamnă a lumii.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

197

**Dylan Marlais Thomas**

(1914-1953)

Poet, povestitor, scenarist de film și eseist originar din Țara Galilor, D. M. T. evoluează în lirica sa de la subiectivism și preocupări de ordin novator formal (o mărturisește în volumul autobiografic de poezie *Optsprezece poeme*) spre o viziune a lumii ca o dramatică și dialectică înfruntare dintre manifestările triumfătoare ale zămislirii, creșterii, împlinirii și acelea complementare ale decăderii și morții, punct terminus dar și punct de plecare spre o reluată aventură a vieții. *Douăzeci și cinci de poeme, Harta dragostei, Zămisliri și moarte* sunt câteva din volumele care abordează această problematică – apelând la o neobișnuită bogăție metaforică, la abila mânăuire a jocului de contraste, alegorii și simboluri.

### **And Death Shall Have No Dominion**

And death shall have no dominion.  
Dead man naked they shall be one  
With the man in the wind and the west moon;  
When their bones are picked clean and the clean bones gone,  
They shall have stars at elbow and foot;  
Though they go mad they shall be sane,  
Though they sink through the sea they shall rise again;

### **Și moartea își va pierde stăpânirea**

Și moartea își va pierde stăpânirea –  
Goi și inerți, toți oamenii vor fi aidoma  
Acelor din aer sau din luna-de-apus  
Cu oasele curățate până la refuz, până la nimicire,  
Vor purta stele la încheietura cotului și la picioare,  
Deși demenți, vor avea judecată  
Deși naufragiați în hău de ocean, vor reînvia;

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

198

Though lovers be lost love shall not;  
And death shall have no dominion.

And death shall have no dominion.  
Under the windings of the sea  
They lying long shall not die windily;  
Twisting on racks when sinews give way,  
Strapped to a wheel, yet they shall not break;  
Faith in their hands shall snap in two,  
And the unicorn evils run them through;  
Split all ends up they shan't crack;  
And death shall have no dominion.

And death shall have no dominion.  
No more may gulls cry at their ears  
Or waves break loud on the seashores;  
Where blew a flower may a flower no more  
Lift its head to the blows of the rain;  
Though they be mad and dead as nails,  
Hheads of the characters hammer through daisies;

Chiar fără amanți va dăinui iubirea  
Și moartea își va pierde stăpânirea.

Și moartea își va pierde stăpânirea.  
Sub ale mărilor meandre, în adânc,  
În lentă agonie, fără împotrivire vor muri  
Și, țintuiți la stâlp, legați și biciuiți,  
Tendoanele când vor ceda, ei tot nu vor cădea;  
Cu toate că în mâna lor s-ar risipi credința  
Și unicornul răului puternic i-ar străpunge,  
Din toate părțile pumnalul i-ar pătrunde,  
Ei nici o vătămare n-or avea  
Și moartea își va pierde stăpânirea.

Și moartea își va pierde stăpânirea.  
Țipând, pescărușul nu le va mai străpunge urechea  
Nici valurile tumultoase spărgându-se de țărm;  
Pe locul unde a-nflorit o floare,  
Zadarnic, alta-n ploaie capul și-ar înălța,  
Chiar nebunește, deși lipsiți de viață asemeni  
rădăcinilor uscate

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

199

Break in the sun till the sun breaks down,  
And death shall have no dominion.

Printre ai primăverii bănuței un obstinat drum și-ar  
croi.  
Îmblânziți soarele până când își va înclina stindardul,  
Și moartea își va pierde stăpânirea.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

200

**David Gascoyne**

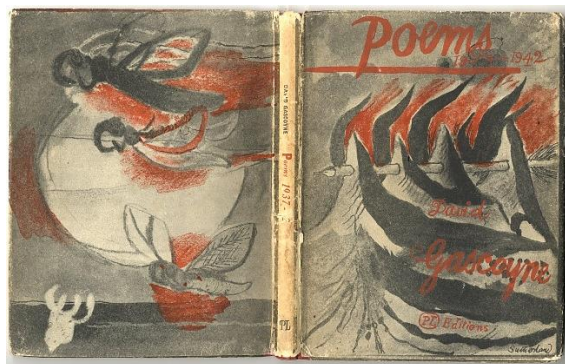
(1916-2001)

După întâiul său volum de versuri publicat la 16 ani, o lungă ședere în Franța îi apropie de suprarealiștii și dadaiștii francezi din care și traduce (Eluard, Aragon, Tristan Tzara etc.). Rezultatul acestei comuniuni spirituale cu poezia suprarealistă îl constituie volumul *Viața omului este carnea aceasta*, urmat de *Un vagabond* (1950) și *Gânduri nocturne* (1956), volume în care vigoarea imagistică inițială e mai diluată.

### Fortăreața

Eliberat de-orbită, Ochiul, singurul vizionar,  
Peste zidurile întinderilor  
Despărțite de macrocosmice lumini  
Meditând se înalță  
Și, prin scoica nepătrunsă a cerului lăuntric  
Adesea poate-ntrezări:

Dincolo de golașele coline ale însuflețitei forme  
Și de lunarele genuni în porfir,



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

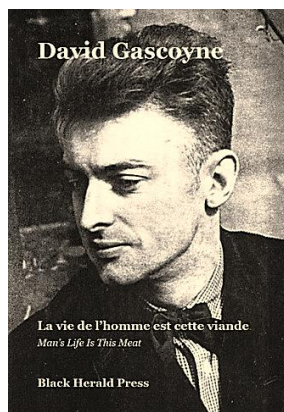


Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

201



Dincolo de pădurea ale cărei crengi  
Poartă fiecare o făclie aprinsă de cele nouă  
Cărări în zig-zag care-ndrumează spiritul  
Spre cele mai primejdioase văgăuni; dincolo  
De calma, limfatica mare  
Care scaldă rana primordială și  
Dunele roșii, putrede ale celui alt țărm:  
Un fort semeț se înalță ca un sân  
Puternic sân aflat în vârful stâncă  
Șiroind într-o lumină lactee cupola  
Cu creștet încins de nori irizați.

Șocul

Acestei viziuni amețește ochiul rătăcitor ce nu zărește  
Cât de adânci caverne de sânge închegat zidurile albe  
ascund  
Mascând eterna târâre subterană  
A negrei himere Moartea vie  
Apărând Viața de Moarte.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

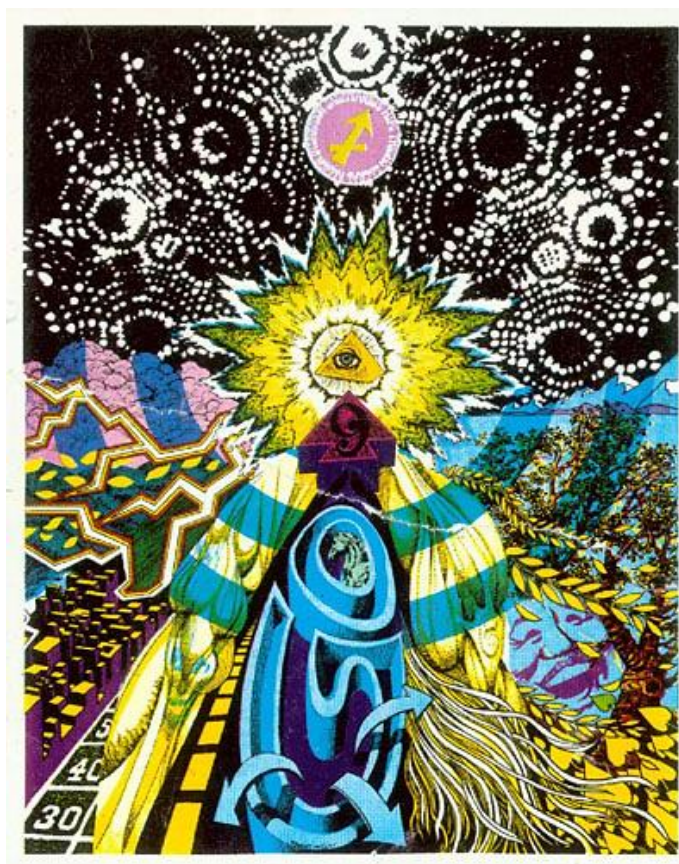


Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

202



Robert McClay

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

203



Crosby, Fletscher și Forbes – Panou publicitar

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

204

Gavin Ewart

(1916-1995)

Tânăr poet contemporan englez, ale cărui versuri frapază prin lapidaritatea și firescul limbajului. Reproducem scurta poemă de mai jos, apărută în revista „Adam”, ca reprezentativă pentru lirica sa.

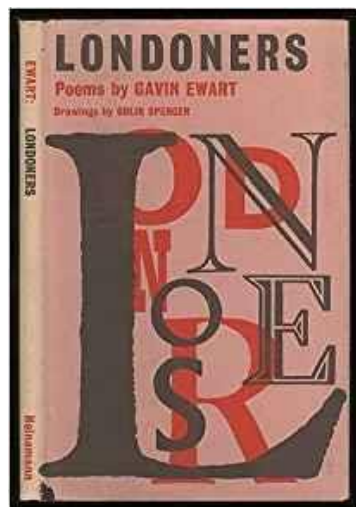
### Sfidare

Privește-mă pe toate fețele; am nădragi roșii,  
fac versuri deșirate, mă târăsc

nu-i greu să fotografiezi poeți  
mai greu e să-i prinzi treji, să stea cuminți

am douăzeci de ani; o cheamă Fluffy;  
caraghiozlâcuri, râsete și nebunii

arta-i un joc necontrolat de nimeni  
Beethoven la cămașă purta opt.



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

205

Privește-mă să te privesc: ce-ascund în mână? Iată:  
e mai adânc misterul când vorbele se-mbată.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

206

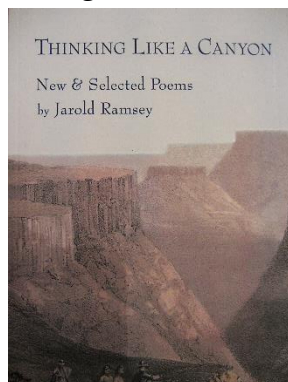
**Jarold Ramsey**

(n. 1937)

Coleg de generație cu Gavin Ewart și profesând o similară estetică a simplității lapidare. Poezia e reprodusă după o colaborare la aceeași revistă.

**A Human Babylon upon the Hillside**

Farmers will come and solemnly pace off  
Her length and breadth as if this were the ritual  
For seeds to swell and burst to bumper harvests,  
And guides will tell them [...]



**Pe colina Babilonului**

Fermierii vor veni, vor măsura colina-n lung și-n lat  
solemn, ca-ntr-un ritual ce-i cuvenit sămânței spre  
a crește și a izbucni în rod bogat,  
iar cei din partea locului le-or spune: *Întotdeauna, când e primăvară,  
de la trei mile depărtare se vede că-i femeie.* Vor spune:  
*Nu-i știe nimeni hramul; o linie nu-i dreaptă-n ea.*  
Iar sus, pe Marte, astronomii vor informa în presă că semne de  
oarecare activitate inteligentă pot fi, în fine, observate  
pe Pământ,  
iar în orașul nostru tinerii îndrăgostiți, prinzând curaj,  
se vor întinde pe acest pământ ocrotitor  
și oamenii-n putere, iubind și ei, nu vor avea, atunci

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

207

când vorbele le vor lipsi,  
decât să vadă și s-arate tuturor colina, așa precum o fac și eu.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

208

### Școala de la Liverpool

Anii 1960

Cea mai recentă orientare de proporții din lirica engleză contemporană o constituie fără îndoială *Școala de la Liverpool*. Reprezentanții ei – tineri muncitori portuari, intelectuali, artiști – își propun să dea poeziei o nouă viață, coborând-o în stradă, în docuri, în școli, introducând-o printre cele mai familiare aspecte ale cotidianului. De aici tematica ei profund ancorată în realitățile sociale ale marelui oraș, preferința pentru cântarea gesturilor de fiecare zi ale existenței, așa cum se alcătuiește mozaical aceasta din elemente luminoase – munca, activitatea creatoare, printre care se strecoară umbrele tragicului: iubitul înrolat în armată e sfârtecat cine știe pe unde cu mitraliera, o mătușă cumsecade se cufundă tot mai mult în fantezmele nebuniei, un copil moare, o iubire se stinge. Fondul general e însă acela al unei nestinse dragoste de viață, al bucuriei de a trăi simplu, firesc, măruntele dar mirificele clipe de fiecare zi. Poate ca reflex literar al spectaculoasei dezvoltări a muzicii pop, *Școala de la Liverpool* profesează o creație cu caracter exclusiv oral sau de spectacol improvizat (aderenții ei își spun ei înșiși *poeti pop*) și de o rară diversitate de forme. Impresia de nou, de proaspăt și viguros pe care poezii din Liverpool îl pun în primenirea poeziei anglo-saxone a fost atât de puternică, încât cunoscutul poet american Allan Ginsberg exclama entuziasmat: „Liverpool este în momentul de față centrul conștiinței universului uman”. Fără a îmbrățișa exaltarea sa poetică, am ales din numeroasele volume ale reprezentanților „Școlii” numai 12 piese, selectate din creația a patru poeți.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

209

**Roger McGough**

(n. 1937)

**Liverpool (1967)**

O Liverpool on the Mersey River  
Noble city, how I shiver  
With pride at the thought of your history  
And your great men who are gone  
Like Huskisson, and Mr. Gladstone.  
After each you have named a dock  
From Bootle to the Liver clock  
And some miles further on,  
Even to Dingle and gay Garston.  
You are the greatest port in all the land,  
And your population runs to eight hundred thousand.  
Twenty miles of busy docking  
Thanks to all good men working  
On them. The brave stevedores

**Liverpool (după William McGonigal)**

O, Liverpool pe fluviul Mersey,  
Nobil oraș mă-nfior de mândrie  
Când la trecutul tău mă gândesc,  
La marii oameni care au fost altădată,  
La Huskisson sau mister Gladstone.  
De la Bootle până la Liver Clock  
Numele fiecăruia îl poartă câte un doc  
Și la câteva mile mai departe  
Dai și de numele lui Dingle și-al veselului Garston.  
Ești cel de-al doilea port însemnat al țării  
Și populația ta merge spre opt sute de mii locuitori.  
Ai pe douăzeci de mile docuri active  
Mulțumită tuturor harnicilor lucrători,  
Bravilor macaragii, încărcătorilor,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

210

and the men in crane-driving  
Have helped to make this great port thriving.  
Your flour mills and other famous industries,  
Biscuit, pea, soap and sugar factories,  
All play a very important part;  
And of all industrial south-west Lancashire,  
Liverpool is the very heart.  
Noble city astride the River Mersey,  
I am sure we all salute thee.

Mânuiitorilor elevatoarelor  
Toți împreună făurind faima marelui port.  
Morile tale și celelalte vestite industrii:  
Pesmeți, săpun, fasole, fabrici de zahăr  
Au toate partea lor de-nsemnătate.  
Liverpool, tu ești miezul inimii  
Lancashire-ului industrial de vest.  
Nobil oraș călărind fluviul Mersey  
Știu bine că-ntr-un singur glas noi toți te salutăm.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

211

### My Johnny

My Johnny joined the army  
Deserted me without a care  
He got a shot to ribbons  
Now I wear him in my hair

### Johnny al meu

Johnny al meu s-a dus la arme  
Fără de milă m-a lăsat  
Fâșii, fâșii l-au împușcat  
Panglică-n păru-mi, acum doarme.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

212

### What Are You

you are the cat's paw  
among the silence of midnight goldfish

you are the waves  
which cover my feet like cold eiderdowns

you are the teddybear (as good as new)  
found beside a road accident

you are the lost day  
in the life of a child murderer

you are the underwatertree  
around which fish swirl like leaves

you are the green  
whose depths I cannot fathom

### Ce ești tu

ești laba pisicii  
în somnul peștișorilor aurii din miez de noapte

ești valuri  
care mi-acoperă picioarele cu pleduri reci

ești ursulețul de pluș (ca și nou)  
găsit la locul unui accident rutier

ești o zi pierdută  
din viața unui asasin de copii

ești copacul subacvatic  
în jurul căruia rotesc peștii ca frunza

ești verdele  
a cărui adâncime nici nu mi-o pot imagina

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

213

you are the clean sword  
that slaughtered the first innocent

ești sabia neîntinată  
care a străpuns întâiul inocent

you are the drop of dew on a petal  
before the clouds weep blood

ești oglinda oarbă  
înainte de-a fi trase perdelele

ești strop de rouă pe-o petală  
înainte ca din nori să curgă sânge

ești iarba proaspătă și dulce care se ofilește  
și se usucă sub picioarele copiilor

mănușă ești de cauciuc  
înfricoșată de mâna brutală a chirurgului

you are the wind caught on barbedwire  
and crying out against war

ești vântul prins în sârma ghimpată  
al cărui strigăt războiului se-mpotrivește

ești molia  
prinsă într-o cunună de spini

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

214

you are the apple for teacher  
left in a damp cloakroom

ești mărul profesorului  
uitat în umezeala garderobei

you are the litmus leaves  
quivering on the suntan trees

ești injecția contra variolei lucind  
în mâna celui cu torță ca un semn încârligat

you are the ivy  
which muffles my walls

ești frunza de latmus  
ce tremură pe un copac străin

you are the first footprints in the sand  
on bankholiday morning

ești iedera  
care ascunde zidul casei mele

you are the suitcase full of limbs  
waiting in a left luggage office  
to be collected like an orphan

ești urma primilor pași pe nisipul  
zilei libere de sărbătoare

ești geamantanul plin de fleacuri  
ce-așteaptă asemenea unui copil orfan  
să fie ridicat de la bagaje

ești o regină de musical

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

215

you are a derelict canal  
where the tincans whistle no tunes

you are the bleakness of winter before the cuckoo  
catching its feathers on a thornbush  
heralding spring

you are the stillness of Van Gogh  
before he painted the yellow vortex of his last sun

you are the still grandeur of the Lusitania  
before she tripped over the torpedo  
and laid a world war of american dead

risipindu-se  
într-o sală de cinema goală îmbâcsită de fum

ești un canal abandonat  
în care nu se mai ciocnesc cutii de tablă însăilând melodii

ești sertarul cel mai de sus al unui  
feciorelnic scrin cu rufărie  
scrobită și involănată

ești dezolarea iernii  
înainte să-și fi-ncurcat cucul penele  
printre spinii tufișurilor vestind primăvara

ești tăcerea lui Van Gogh  
înainte de-a picta vârtejul galben  
al ultimului soare

ești tăcuta măreție a Lusitaniei  
înainte de a se fi izbit de torpilă  
înainte de a arunca atâtea morți cât dintr-o bătălie

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

216

at the foot of the blarneystone

la picioarele stâncilor Blarney

you are the distance  
between Hiroshima and Calvary  
measured in mother's kisses

ești distanța  
dintre Hiroshima și Golgota  
măsurată în sărutări materne

you are the distance  
between the accident and the telephone box  
measured in heartbeats

ești depărtarea  
dintre accident și cabina telefonică  
măsurată în bătăile inimii

ești distanța dintre putere și politicieni  
măsurată cu drapele coborâte în bernă

ești distanța  
dintre șuier și șrapnel  
măsurată în milisecunde

you are the distance  
between advertising and neuroses  
measured in phallic symbols

ești distanța  
dintre simptome și nevroze  
măsurată în simboluri priapice

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

217

you are the distance  
between you and me  
measured in tears

ești distanța  
dintre tine și mine  
măsurată în lacrimi

you are the moment  
before the noose clenched its fist  
and the innocent man cried: treason

ești chiar clipa  
dinaintea întâmplătoarei  
întâi întâlniri

you are the moment  
before the warbooks in the public library  
turned into frogs and croaked khaki obscenities

ești clipa dinaintea  
clănțănitului cătușei  
când nevinovatul strigă: delațiune

you are the moment  
before the buildings turned into flesh  
and windows closed their eyes

ești clipa dinaintea  
transformării cărților de război din biblioteci  
în broaște orăcând obscenități kaki

ești clipa-n care  
clădirile se întrupează  
și ferestrele își închid ochii

ești clipa-n care

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

218

you are the moment  
before the buspeople turned into teeth  
and chewed the inspector  
for no other reason than he was doing his duty

you are the moment  
before the flowers turned into plastic and melted  
in the heat of the burning cities

you are the moment  
before the blindman puts on his dark glasses

you are the moment  
before the subconscious begged to be left in peace

you are the moment  
before the world was made flesh

gările izbucnesc în plâns  
iar rafturile de milă își șterg nasul

ești clipa-n care  
cei din autobuz se preschimbă în dinți  
care-l mestecă pe controlor  
fără alt motiv decât că-și face datoria

ești clipa premergătoare  
transformării florilor în plastic  
și a topirii lor în jarul orașelor încinse

ești clipa dinainte  
ca orbul să-și pună ochelarii săi negri

ești clipa-n care subconștientul  
imploră să fie lăsat în pace

ești clipa dinainte  
de-a se fi spus la început a fost cuvântul

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

219

you are the moment  
before the clouds became locomotives  
and hurtled headlong into the sun

ești clipa dinaintea  
prefacerii norilor în locomotive  
fără de milă azvârlite-n soare

ești clipa dinainte  
ca o personalitate la televiziune să se despoaie  
și să zică: priviți sunt om și eu

ești clipa dinainte  
ca pata de lumină a reflectorului în întuneric  
să-nhațe ca un crab cântărețul

ești clipa dinainte  
ca sămânța să se cuibărească-n pântec

you are the moment  
before the clocks had nervous breakdowns  
and refused to keep pace with man's madness

ești clipa dinaintea  
prăbușirii nervoase a ceasurilor  
când nu vor să mai țină pasul cu nebunia omenească

you are the moment  
before the cattle were herded together like men

ești clipa dinainte  
ca vitele să fi fost strânse în turmă ca oamenii

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

220

you are the moment  
before God forgot His lines

ești clipa dinainte  
ca Dumnezeu să-și fi uitat Cuvântul

ești clipa dinaintea  
stabilirii că omul de pe lună nu e zdravăn  
când unii dintre noi au luat-o-nspre păduri

ești clipa de mândrie  
dinaintea celei de a cincizecea mătăanii

you are the moment  
before the poem passed peacefully away at dawn  
like a monarch

ești clipa când poemul  
asemenea unui monarh se stinge liniștit  
în înserare

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

221



Loudon Sainthill

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

222



Salvador Dali – Sir Lawrence Olivier în *Richard III* (ulei)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



### Sad Aunt Madge

As the cold winter evenings drew near  
Aunt Madge used to put extra blankets  
over the furniture, to keep it warm and cosy.  
Mussolini was her lover, and life  
was an officious rosy-tinted spectacle.

But neurological experts  
with kind blue eyes  
and gentle voices  
small white hands  
and large Rolls Royces  
said that electric shock treatment should  
do the trick  
it did...

Today after 15 years of therapeutic tears  
and an awful lot of ratepayers' shillings

### Sărmana mătușă Madge

La apropierea serilor reci de iarnă  
mătușă Madge obișnuia să pună duble huse  
pe mobile, spre a le face cât mai confortabile și călduroase.  
Iubitul ei era Ducele, viața ei –  
spectacol depășit, vopsit în roz.

Dar neurologi experți  
cu blânzi-albaștri ochi,  
și voci plăcute,  
cu mâini albe, mici  
și Rolls-Royce-uri mari  
spuseră că un tratament de șoc electric  
va face treaba.  
Și-a făcut-o.

Azi, după cincisprezece ani de lacrimi terapeutice  
și înspăimântătoare note de plată în șilingi grei,





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

224

down the hospital meter,  
sad Aunt Madge  
no longer tucks up the furniture  
before kissing it goodnight  
and admits  
that her affair with Mussolini  
clearly was not right  
particularly in the light  
of her recently announced engagement  
to the late pope.

în incinta spitalului  
sărmana mea mătușă Madge  
nu mai tapotează mobilele  
'nainte de a le săruta și spune Noapte bună  
și-i de acord  
că aventura ei cu Mussolini  
n-a fost deloc o treabă potrivită  
mai ales în lumina  
recent anunțatei sale  
logodne cu Papa cel defunct.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

225

### Vinegar

sometimes  
i feel like a priest  
in a fish & chip queue  
quietly thinking  
as the vinegar runs through  
how nice it would be  
to buy supper for two

### Uneori

Uneori  
la coadă stând ca într-o  
marinată de sardele & ulei  
mă simt întocmai unui preot  
pe când oțetul se prelinge printre  
ce șic ar fi să  
cumpăr de cină pentru doi

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

226

Henry Graham

(n. 1930)

### Invenția

Iată, ultima mea invenție.

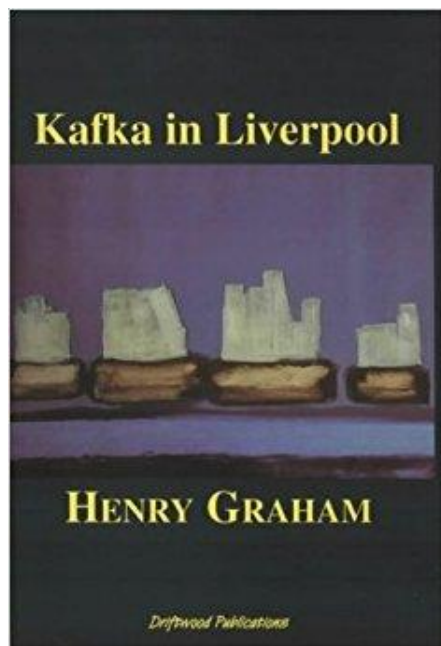
Foarte interesant, și cum o numești?

O voi numi roată, pentru că înaintează

E bine așa, dar n-ar fi mai bine  
dacă ai avea patru la fel și ai pune  
între ele un automobil, cum fac alții?

Ce fac alții, e treaba lor, asta e  
invenția mea și n-am hotărât încă ce voi face cu ea.

Ideea e foarte bună și sunt sigur că vei



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

227

câștiga o groază de bani de pe urma ei.

Noi inventatorii nu lucrăm pentru bani,  
ci să-mbunătățim condițiile de viață ale oamenilor  
ca dumneata care ne iau în bătaie de joc.

Nu-mi bat joc, dar se pare că am și eu două  
lucruri de felul acesta la invenția  
mea. Eu o numesc bicicletă.

Nu te gândești deloc pe cine insulti, nu-i așa?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

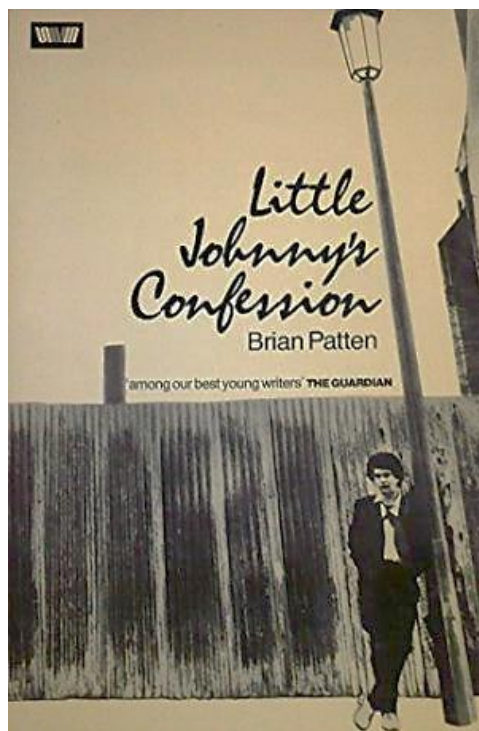
**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

228

**Brian Patten**

(n. 1946)



### Micul Johnny călătorește spre o altă planetă

Într-o luni seara – după cum a fost ulterior confirmat –  
Micul Johnny, prin fereastra camerei sale  
Peste lumea cufundată în somn a zburat.  
Lăsând acest mesaj:  
Am plecat în voiaj spre o altă planetă,  
Așa că voi lipsi puțin,  
Nu trimiteți pe urmele mele Brigada Copiilor Dispăruți  
Pentru asta, Universu-i prea-ntins –  
Acum, printre copaci de sticlă  
El țese complicate motive  
Într-o lume la câțiva pași de a noastră  
Și într-ascuns privește sala de așteptare – de lumină,  
Desenând cale amurgului prin noptatece-odăi de copii  
S-a-ndreptat spre o lume, în ea a pătruns

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumuseșea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

229

Și cum tăcerea printre flori se împlinește  
Îl minunează oamenii drum despiciându-și  
Prin ore străvezii;  
Deși Peter Pan a plecat înciudat  
Și Wendy și-a pierdut strălucirea,  
El încă reflectează-adânc  
La tot ce n-o să afle niciodată căpitanul Cook...  
Așa că nu trimiteți în urmă-i Brigada Copiilor Dispăruți  
El va lipsi câțva timp,  
Spre-altă planetă s-a-ndreptat  
Iar lumea este mult prea depărtată  
Spre a se-ntoarce  
Așa cum a plecat.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

230

**Adrian Henri**

(1932-2000)

**Poem for Roger McCough**

A nun in the supermarket  
Standing in the queue  
Wondering what it's like  
To buy supper for two.

**Poem pentru Roger McCough**

Stând la coadă  
Într-un supermagazin  
Călugărița se întreabă cum o fi oare  
Să cumperi de-ale gurii pentru doi?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

231

### Liverpool 8

Liverpool 8... A district of beautiful, fading, decaying Georgian terrace houses... Doric columns supporting peeling entablatures, dirty windows out of Vitruvius concealing families of happy Jamaicans, sullen out-of-work Irishmen, poets, queers, thieves, painters, university students, lovers...

The streets named after Victorian elder statesmen like Huskisson, the first martyr to the age of communications whose choragic monuments stands in the tumble-down graveyard under the cathedral... The cathedral which dominates our lives, pink at dawn and grey at sunset... The cathedral towering over the houses my friends live in...

Beautiful reddish purplish brick walls, pavements with cracked flags where children play hopscotch, the numbers ascending in silent sequence in the mist next morning...

### Liverpool 8

Liverpool 8... Un cartier de frumoase zidiri cu terase în stil Georgian, case dărăpănate care dispar... Coloane dorice sprijină transepte cojite cu geamuri murdare de formă romanică ascunzând îndărătul lor familii fericite de jamaicani, irlandezi șomeri, poeți, țicniți, hoți, pictori, studenți, amânți...

Străzile poartă nume de oameni de stat din trecutul Victorian ca Huskisson, primul martir al erei comunicațiilor, al cărui monument se află în cimitirul prăvălit sub catedrală... Catedrala, care domină viața noastră, trandafirie în zori, cenușie în asfințit... Catedrala care se înalță deasupra caselor în care trăiesc prietenii mei...

Ziduri de cărămidă roș-purpurie, pavaje cu lespezi plesnite unde copiii joacă șotron cu numere care se-adună singure în ceața dimineții următoare... Străzi unde te recreezi după

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

232

Streets where you play out after tea... Back doors and walls  
with names, hearts, kisses scrawled or painted...

Peasants merrymaking after the storm in Canning Street,  
street musicians playing Mahler's Eight in derelict  
houses... White horses crashing through supermarket  
windows full of detergent packets... little girls playing kiss  
chase with Mick Jagger in the afternoon streets...

A new cathedral at the end of Hope Street, ex-government  
surplus from Cape Kennedy ready to blast off taking a  
million Catholics to a heaven free from Orangemen... Wind  
blowing inland from Pierhead bringing the smell of  
breweries and engine oil from ferry boats...

ora ceaiului... Uși dosnice și ziduri cu iscălituri, cu inimi  
sau cu sărutări scrijelite, pictate...

Țărani care se veselesc după asaltul din strada Canning,  
muzicanți ambulanți cântând simfonia a opta de Mahler în  
case deocheate... Cai albi străpungând vitrinele cu  
detergenți ale supermagazinelor... Fetițe jucând pe-nserat  
cu Mick Jagger cursa sărutului...

O nouă catedrală la capătul străzii Speranței, surplus al  
fostului guvern din Cape Kennedy, gata să explodeze,  
antrenând un milion de catolici către un cer fără  
sudafricani... Vântul de la Pierhead suflând spre interior,  
aducând cu sine mirosul berăriilor și-al uleiului de mașini  
de pe bacuri...

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**In the Midnight Hour**

When we meet  
in the midnight hour  
country girl  
I will bring you night flowers  
coloured like your eyes  
in the moonlight  
in the midnight  
hour

I remember

Your cold hand  
held for a moment among strangers  
held for a moment among dripping trees  
in the midnight hour

I remember

**În miez de noapte**

Când ne-om întâlni  
în miez de noapte  
copilă de la țară  
nocturne flori ca ochii tăi  
îți voi aduce  
pe lumină de lună  
în miez de noapte

Îmi amintesc

Mâna ta rece  
pe care am ținut-o o clipă de față cu alții  
pe care am ținut-o o clipă printre copacii șiroind  
în miez de noapte

Îmi amintesc





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

234

Your eyes coloured like the autumn landscape  
walking down muddy lanes  
watching sheep eating yellow roses  
walking in city squares in winter rain  
kissing in darkened hallways  
walking in empty suburban streets  
saying goodnight in deserted alleyways

in the midnight hour

Andy Williams singing 'We'll keep a Welcome in the  
Hillsides' for us  
When I meet you at the station  
The Beatles singing 'We Can Work it Out' with James  
Ensor at the harmonium  
Rita Hayworth in a nightclub singing 'Arcade Mia'

I will send you armadas  
of love vast argosies of flowers  
in the midnight hour

Ochii tăi de culoarea peisajului toamnei  
când coboram noroioase poteci  
uitându-ne la oile care smulgeau galbeni trandafiri  
plimbându-ne în scuaruri citadine sub iernatică ploaie  
ne sărutam în gangurile întunecoase  
străbateam periferice străzi pustii

În miez de noapte

Andy Williams cântând *Cu drag vă vom întâmpina pe coline*  
pentru noi  
când te-am întâmpinat în gară  
The Beatles cântând *O scoatem noi la capăt*  
Cu James Ensor la armoniu  
Rita Hayworth cântând la cabaret *Amate mia*

Îți voi trimite armade de iubire  
galere mari de flori  
în miez de noapte



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

235

country girl

copilă de la țară

when we meet

când ne-ntâlnim

in the moonlight

midnight

hour

country girl

pe

lună

în miez

de noapte

copilă de la țară

I will bring you

Îți voi aduce

yellow

white

eyes

bright

moon

light

mid

night

flowers

ochi

galbeni

albi

de lumină

lucitoare

de lună

flori

de

miezul

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

236

in the midnight hour.

noptii

în miez de noapte

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





**Père Ubu in Liverpool**

Fragment

*Time and Place:*

Liverpool now

*Dramatis Personae:*

Père Ubu

Mère Ubu

Palotins

Liverpool bird

Mods

Man in bowler hat

**Scene I**

(Père Ubu is discovered walking round the corner of Lewis's.)

Ubu: (mopping brow) By my green candle, we are

**Moș Ubu la Liverpool**

Fragment

*Timpul și locul:*

Liverpool, cam în zilele noastre

*Personaje:*

Moș Ubu

Mătușa Ubu

Palotini

Pițipoanca

Tipi

Un domn cu pălărie tare

**Scena întâi**

(Îl zărim pe Moș Ubu dând târcoale colțului dinspre Lewis.)

Ubu (mormăind): Pe candela mea cea verde, suntem

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea. A Thing of Beauty Is a Joy for Ever**

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

238

excessively fatigued. (Sees bird standing underneath statue.) Young lady, having recently disembarked from that which crosses the water of the Mersey, we are taking our Royal Person to your splendid Cathedral, which will serve as our Phynancial Quarters, being of suitable magnificence.

Bird: (aside) State of 'im!

Ubu: ...could you therefore direct the here-present Master of Phynances to the building we have named?

Bird: Yerwhar?

Ubu: Hornsgidouille, I cannot communicate with her. I shall try once more... Mademoiselle?

Bird: Ooer!

Ubu: Shittr! WHERE ARE WE?

Bird: (comprehending) Oh! Lewis's.

Ubu: Ah. And that is no doubt a statue of Mr Lewis?

Bird: (pointing upward and giggling)

What – dar? No. Dat's "Scouse".

Ubu: And who is that?

excesiv de obosiți. (O vede pe Pițipoancă stând lângă o statuie.) Tânără doamnă, debarcând recent de pe ceea ce se pretinde că asigură navigația pe apele fluviului Mersey, am dori să transportăm regala noastră persoană la splendida dumneavoastră Catedrală care, datorită magnificenței sale, va servi drept cadru departamentului finanțelor...

*Pițipoanca* (aparte): Ce-ndrugă ăsta?

*Ubu*: În consecință, l-ați putea îndruma pe ministrul finanțelor aici de față, spre edificiul pomenit?

*Pițipoanca*: Încotroșilea?

*Ubu*: Ei, fir-ar-să-fie! Nu pot să mă-nțeleg cu ea. Să mai încerc o dată. Mademoiselle?

*Pițipoanca*: Da' ce-o mai fi vrând?

*Ubu*: Pe naiba! UNDE NE AFLĂM?

*Pițipoanca* (în sfârșit înțelegând): La Lewis.

*Ubu*: Și-aceasta e, fără-ndoială, statuia lui Mr. Lewis?

*Pițipoanca* (arătând în sus și chicotind): Care, ăla? Ăla e 'Scouse'.

*Ubu*: Și cine-i 'Scouse'?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

239

Bird: It's a statue of a feller with no clothes on and, er, all the fellers meet their birds under it and when it's wet the rain drips off 'is thingie and it looks as if he's... (dissolves into giggles).

Ubu: I see. And where are you going, my dunderheaded maid?

Bird: I'm meetin' me friend Mary and we're goin' to The Cavern.

Ubu: Ah, yes, I had heard there was a Cavern in the town.

Bird: I'll ave ter go now – tarar!

(She hurries away, watched by Père Ubu. When almost offstage she drops her handbag, shouts "ooer", picks it up again and exits.)

## Scene Two

(The scene changes to Hardman Street. Père Ubu is discovered toiling up the hill, followed at a distance by Mère Ubu and a number of Palotins.)

Mère Ubu: Oh, Père Ubu, you big bag of shit, why don't

*Pițipoanca:* E statuia unui tip în pielea goală și, știi, toți băieții se-ntâlnesc acolo lângă el cu tipesele lor; când plouă, picură de pe..., parcă s-ar... (restul se pierde într-un chicotit).

*Ubu:* Înțeleg, și-acum încotro pleci, deșteapto?

*Pițipoanca:* O-ntind că mă-ntâlnesc cu Mary, o gagică prietenă, să mergem la Cavernă.

*Ubu:* A, da. Am auzit că aveți și Cavernă în oraș.

*Pițipoanca:* Acu' trebuie s-o șterg. Ciau! Ciau! (Pleacă grăbită, urmărită de privirea lui Ubu; când ajunge în dreptul culiselor, îi cade poșeta din mână, scoate un chiot disproporționat cu întâmplarea, ridică poșeta, dispăre.)

## Scena a doua

(Decorul înfățișează acum strada Hardman. Îl reperăm pe Ubu trudind să urce colina; la oarecare distanță e urmat de mătușa Ubu și de câțiva Palotini.)

*Mătușa Ubu:* O, moș Ubu, sac burdușit cu gunoi ce ești, de



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

240

you ask someone the way?

Ubu: Silence, Mère Ubu, or I'll wring your horrible scrawny neck. (Sees a crowd of Mods leaning against the wall outside The Sink Club. Speaks to the nearest one.) Tell me, sire, could you direct me to that edifice known as the Cathedral?

Mod: Yerwhar?

Ubu: Homsgidouille, shitr, can no one here speak a civilized tongue?

Mod: Now then, la, yer wanner watch dat languidge yer know.

Ubu: (to Mère Ubu and party)

Ignorant savages!

Mod: Yer lookin' for a spot of lumber, la?

Ubu: Lumber?

Mod: You know – a bit of a barney, a punch-up, a KO job like.

Ubu: Do you dare to challenge the mighty Master of Phynances himself to battle? The great Père Ubu, King of Poland, Count of Sandomir, Emperor of Liverpool! By my green candle, shitr, sire, a hideous fate shall be yours.

ce nu întrebi pe cineva care e drumul?

Ubu: Taci, scorie bătrână, sau îți sucesc pe loc gâtul ăla al tău oribil zbârcit. (Vede un grup de tipi sprijiniți de fațada clubului înecaților. Se adresează celui mai apropiat): Spune-ți-mi, domnule, m-ați putea îndrepta spre Catedrală?

Tipul: Undeșilea?

Ubu: Mii de bombe! Nu-i nimeni aici care să vorbească o limbă civilizată?

Tipul: Cum, ce-ai spus? Da, mă, tu ăla! Nu-ți muști din limbă când vorbești?

Ubu: (adresându-se mătușii Ubu și însoțitorilor săi): Niște ignoranți sălbatici!

Tipul: Ți-o cauți cu lumânarea, hai?

Ubu: Cu lumânarea?

Tipul: Umbli să te-nvârtești de vreun K.O. ori de-altă bucurie? Bă Cocleală!

Ubu: Îndrăznești să-l provoci pe Marele Șef al Finanțelor în persoană? Marele Ubu, Rege al Poloniei, Conte de Sandomir, împărat al Liverpool-ului! Pe candela mea cea verde, domnule (gest și exclamație de silă) un destin hidos

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Torsion of the nose and ears, extraction of the eyes.  
Insertion of the Little Piece of Wood into the Nine  
Entrances of the Body...

Mod: All right den. I've got me mates here. (Pushes Ubu.)

Ubu: Forward, Palotins, let the shittr-hook do noble battle!  
(The Palotins rush forward waving lavatory brushes and  
start fighting with the Mods. One Mod falls to the ground.  
Others have got a Palotin on the ground and are putting  
the boot in. Père Ubu retires to the rear and shouts  
encouragement. One of the Mods sees him and rushes  
towards him.)

Mod 2: I'll get the big feller.

Ubu: No no don't hurt me I'm on your side Liverpool for  
the Cup I Love You Yeah Yeah Yeah Long Live King Billy.  
(By this time he is cowering behind Mère Ubu's skirts. Mod  
2 pushes her aside and seizes him.)

Mod 2: Yer dirty Prodestant bastard! (Butts him.)

Ubu: (on ground) Ooh, I'm dying. Our Phynancial nose,  
pride of our magnificent body, is irreparably broken. Help  
me, Mère Ubu!

te așteaptă: sucirea nasului și a urechilor, scoaterea ochilor,  
introducerea așchiei de lemn în cele Nouă Orificii ale  
Corpului...

*Tipul:* Dacă-i așa, foarte bine. Haideți, băieți!

*Ubu:* Înainte, Palotini! Să-i vedem pe pescuitorii în apă  
tulbure susținând o nobilă luptă! (Palotinii înaintează,  
agitând măști de spălat W.C.-ul și încep lupta cu Tipii. Un  
Tip cade la pământ, alții trântesc un Palotin și-l calcă-n  
picioare. Ubu se trage înspre margine de unde face pe  
suporterul Palotinilor. Unul dintre Tipi îl descoperă și se  
repede la el.)

*Al doilea Tip:* Pe grasul ăsta lasă-mi-l mie!

*Ubu:* Nu, nu mă lovi, sunt de partea voastră, vă iubesc,  
oameni din Liverpool, îmi sunteți dragi! Dah! dah! dah!  
mulți ani trăiască regele Billy! (între timp, se ascunde  
îndărătul fustelor mătușii Ubu.)

*Cel de-al doilea Tip* (o dă la o parte și-l înșfacă, strigând):  
*Bastard prodestan* murdar ce ești! (îi dă un brânci.)

*Ubu* (căzut la pământ): Ooooo! Mooor! Financiarul nostru  
nas, mândria magnificului nostru trup – iremediabil spart.  
Ajutor, mătușă Ubu!





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

242

Mère Ubu: Help yourself, you bloody great baby. (The Mods run off. Palotins help Père Ubu to his feet.)

### Scene Three

(Outside the Philharmonic Hall. Père Ubu, Mère Ubu and the surviving Palotins trudge along Hope Street. Enter a man in a bowler hat, morning suit, briefcase, rolled umbrella etc.)

Ubu: Ah! At last a worthy-looking citizen. Obviously a Rentier, a man of substance in this city. Perhaps I shall now get some civilized directions... Excuse me, sire, but I and my entourage have walked for many hours and our Royal feet are exceedingly sore. Could you perhaps direct us to that which has heretofore been known as the Cathedral?

Man: Yerwhar? (Ubu collapses.)

Mătușa Ubu: Mai ajută-te și singur, țânc umflat și blestemat ce ești! (Tipii o iau la fugă, Palotinii îl ajută pe Ubu să se ridice.)

### Scena a treia

(În fața Catedralei. Moș Ubu, Mătușa Ubu și Palotinii care au supraviețuit, trudesă urcând strada Speranței. Intră un om în costum corect de oraș, cu pălărie tare, servietă și umbrelă rulată în teacă etc.)

Ubu: În sfârșit, un cetățean care merită să te uiți la el. De bunăseamă vreun rentier, vreun cetățean de vază al orașului. Poate că acum voi putea căpăta o informație civilizată... Vă cer iertare, domnule, dar atât eu cât și anturajul meu am umblat ceasuri întregi și ne dor picioarele îngrozitor. Ne-ați putea îndruma cumva spre ceea ce altădată era cunoscut sub denumirea de Catedrală?

Domnul cu pălărie tare etc., etc.: Încotroșilea?

Ubu leșină.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**Adrian Henri's Talking after Christmas Blues**

Well I woke up this mornin' it was Christmas Day  
And the birds were singing the night away  
I saw my stocking lying on the chair  
Looked right to the bottom but you weren't there  
there was  
apples  
oranges  
chocolates  
...aftershave  
But not you.

So I went downstairs and the dinner was fine  
There was pudding and turkey and lots of wine  
And I pulled those crackers with a laughing face  
Till I saw there was no one in your place  
there was  
mincepies

**Ce ne povestește Adrian Henri după petrecerea de Ajun**

Așa... M-am deșteptat în dimineața de Crăciun  
Când păsările alungau noaptea cu un cântec  
Pe-un scaun mi-am zărit trântiți ciorapii  
Și am privit jur împrejur – tu nu erai  
erau  
mere  
portocale  
ciocolată  
...un aftershave  
– tu nu erai.

Așa c-am coborât la masa care a fost minunată  
Cu budincă și curcan și vinuri de tot felul  
Râzând am tras și cu pocnitori  
Până când mi-am dat seama că locul tău e gol  
erau  
coniac





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

244

brandy  
nuts and raisins  
...mashed potato  
But not you.

Now it's New Year and it's Auld Lang Syne  
And it's 12 o'clock and I'm feeling fine  
Should Auld Acquaintance be Forgotten?  
I don't know girl, but it hurts a lot  
there was  
whiskey  
vodka dry Martini (stirred  
but not shaken)  
...and 12 New Year resolutions  
all of them about you.

So it's all the best for the year ahead

As I stagger upstairs and into bed  
Then I looked at the pillow by my side  
...I tell you baby I almost cried

pateuri  
nuci stafide  
...și pireu de cartofi  
— tu nu erai.

Acum e Anul Nou și cântăm Auld Lang Syne  
E ora douăsprezece mă simt atât de bine  
Uită-i oare vechea prietenie?  
Nu știu, fetițo, dar tare mă doare  
era  
whisky  
votcă Martini (agitat  
dar nu prea tare)  
...12 planuri de An Nou  
— și toate cu tine.

Așa că totul e cum nu se poate mai bine în anul ce vine

Urc scara clătinându-mă merg la culcare  
Privesc apoi perna de lângă mine  
Și baby crede-mă c-aproape plâng

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

245

there'll be

vor veni

Autumn

toamna

Summer

vara

Spring

primăvara

...and Winter

...și iarna

all of them without you.

— dar toate fără tine.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

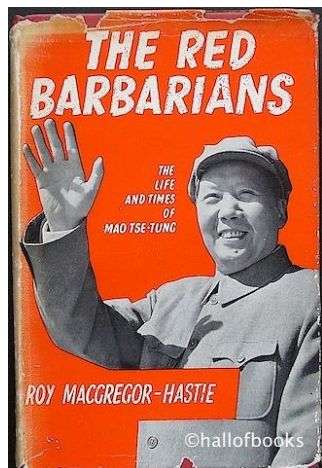
Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

246

**Roy MacGregor-Hastie**

(n. 1929)

Prieten sincer al României, R. M. H. a publicat o primă antologie de poezie românească și un studiu despre Eminescu; este de asemenea editorul unei suite bilingve de lirică românească (sub auspiciile colaborării dintre Iowa Press și Editura Eminescu București); în sfârșit, este secretarul Asociației Britanice pentru studii române. Domnia sa trăiește în orașul Hull, fiind, printre altele, animatorul unei activități poetice similare „Școlii din Liverpool” (s-a editat, ca o replică dată tinerilor artiști din marele port, un volum intitulat *Poetry from Hull Art Center Nr. 1*). Poezia de mai jos este reprodusă din placheta *Sweet Swan of Humberside – Dulcea lebedă a Humberside-ului*.



### Între un oraș și altul

Nu e drept să se spună că nu-mi place cu trenul.  
Adeseori mă duc la stația cea mai apropiată,  
Îmi iau capul în mână și-l pun în cariola de bagaje  
Apoi caut hamal și negăsind niciunul trag singur cariola  
spre trenul ales.  
De am noroc, descopăr tabela cu stațiile de destinație.  
Și pe bătrânele femei care, ici-colo, vând ceai.  
Dar nu ajunge să găsești o cariolă, tabelă cu stații s-o consulți

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

247

Și să bei ceai de unul singur. Jocul de-a trenul e un joc de echipă;  
Se cere ca și alții să fie implicați, să dea bilete, să-ncerce  
osiile cum sună, s-anunțe ora mesei.  
Pentru că scopul jocului nu-i să găsești un loc și nici chiar un întreg compartiment,  
Ci-i să ajungi la destinație cu informații proaspete, cu ceaiul luat  
Și dacă-n ultimul moment voiajul tău nu e contramandat,  
Trebuie să-ți mai amintești ce-nseamnă factorul securitate pentru aceia care stau deoparte;  
E bine jocul să-l observi, dar și mai bine e să-l joci:  
Stațiile-atunci se schimbă-n băi de cataliză, șina de-oțel – un drum anume,  
Propriul tău cap devine un colet, necunoscuții – prieteni, ori dușmani  
Până și Hull poate să-și schimbe caracterul și să devină o Destinație.  
Deși, firește, n-ai vreo garanție că drumul va rămâne drum și șinele tot șine,  
Iar capul – cap, adică un obiect pierdut – aceasta-n ce privește factorul securitate.  
Nu e drept să se spună că nu-mi place cu trenul.  
Cât pentru jocu-acesta, bine-nțeles, că nici nu e nevoie de vreun tren –  
Îl joci cu visuri, cu idei abstracte, cu inimi, la nevoie,  
Dar important e să nu uiți că este un joc de echipă  
Și trebuie jucat cu inimile, visurile sau cu ideile abstracte ale altora.  
Și să nu uiți că jocul, ca și fuga după iubire, pe cel ce joacă mai avut îl face  
Și, implicând obiectul, îi dă prilej pe sine ca subiect să se îmbogățească.  
Nu treceți cu vederea primejdiile inerente jocului:

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

248

Există călători care și-au pierdut inima, ceea ce-i sinonim cu a-și pierde capul.  
Acesta e motivul ce-mi dictează să-l scot pe-al meu când ajung într-o stație  
Din fericire e-un cap detașabil; până și-acesta-i factorul securitate.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

249



Margareta Sterian: Mamă, e fetiță!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

250



Margareta Sterian: Flori de demult

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





Margareta Sterian

**Eternă bucurie-i frumusețea.** A Thing of Beauty Is a Joy for Ever

Antologie de poezie britanică. Anthology of English poetry

251



## Contemporary Literature Press

### Bucharest University

The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest



# A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,  
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/> , <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph list of the  
40 languages  
used by James Joyce  
in writing *Finnegans Wake*

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**




CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017